



Republika e Kosovës
Republika Kosovo - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

PROJEKTLIGJ PËR INVESTIME TË QËNDRUESHME¹

DRAFT LAW ON SUSTAINABLE INVESTMENTS²

NACRT ZAKONA O ODRŽIVIM INVESTICIJAMA ³

¹Projektligj për Investime të Qëndrueshme, është aprovuar në mbledhjen e 118 të Qeverisë së Kosovës, me Vendimin nr. 02/118, date 11.01.2023.

² Draft Law on Sustainable Investments, was approved on the 118 th meeting of the Government of Kosovo, with the Decision No.02/118 dated 11.01.2023.

³ Nacrt Zakona o Održivim Investicijama, usvojen je na 118 sednicu Vlade Kosova, sa Odlukom Br.02/118, datum 11.01.2023.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Mbështetur në nenin 65 të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR INVESTIME TË QËNDRUESHME</p> <p>KAPITULLI I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Ky ligj ka për qëllim të rregullojë promovimin, përkrahjen dhe mbrojtjen e investimeve dhe eksporteve të qëndrueshme në Republikën e Kosovës.</p> <p>2. Ky ligj është pjesërisht në përputhje me Rregulloren (BE) 2019/452 e Parlamentit Evropian dhe e Këshillit e 19 marsit 2019 për themelimin e kornizës për verifikimin e investimeve të huaja direkte në Bashkimin Evropian.</p>	<p>Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>Based on article 65 of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Adopts:</p> <p>LAW ON SUSTAINABLE INVESTMENTS</p> <p>CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>1. The purpose of this law is to regulate protection, promotion and encouragement of sustainable investments in the Republic of Kosovo.</p> <p>2. This Law is in partial compliance with Regulation (EU) 2019/452 of the European Parliament and of the Council of 19 March 2019 establishing a framework for the screening of foreign direct investments into the Union.</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu člana 65 Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKON O ODRŽIVIM INVESTICIJAMA</p> <p>POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <p>1. Ovaj zakon ima za cilj da reguliše zaštitu, promociju i podsticanje održivih investicija u Republici Kosovo.</p> <p>2. Ovaj zakon je delimično u skladu sa Uredbom (EU) 2019/452 Evropskog Parlamenta i Saveta 19. marta 2019 o uspostavljanju okvira za proveru stranih direktnih investicija unutar Unije.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Ky ligj përcakton të drejtat dhe detyrimet e institucioneve dhe autoriteteve publike, investitorëve dhe organizatave të tjera lidhur me investimet në Republikën e Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>This law shall define the rights and obligations of public institutions and authorities, investors and other organizations related to investments in the Republic of Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>Ovaj zakon definiše prava i obaveze javnih institucija i organa, investitora i drugih organizacija u vezi sa investicijama u Republici Kosovo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë kuptimet e përcaktuara në këtë nen.</p> <p>2. Investim nënkupton kapitali që përdoret për të zhvilluar veprimtarinë ekonomike në Republikën e Kosovës, me qëllim të krijimit të të ardhurave dhe fitimit. Investim mund të jetë:</p> <p>2.1. valuta;</p> <p>2.2. e drejta mbi sendin e luajtshëm ose të paluajtshëm, siç është pronësia, qiraja ose e drejta e ngjashme;</p> <p>2.3. aksioni ose forma tjetër e pjesëmarrjes në shoqëri tregtare;</p> <p>2.4. e drejta e pronësisë intelektuale ose industriale, siç është e drejta e autorit, patenta, marka tregtare, dizajni industrial, e drejta e mbarështuesit, ecuria teknike, njohuria praktike, fshehtësia tregtare, treguesi</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. The terms used in this Law shall have the meaning defined by this Article.</p> <p>2. Investment means the capital used to develop an economic activity in the Republic of Kosovo, for the purpose of generating income and profits. Investments may be:</p> <p>2.1. currency;</p> <p>2.2. the right over movable or immovable property, such as ownership, lease or similar right;</p> <p>2.3. share or other form of participation in a commercial company;</p> <p>2.4. intellectual or industrial property rights, such as copyright, patent, trademark, industrial design, copyright, technical progress, practical know-how, trade secret, geographical indication, trade name or goodwill related to the investment;</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Izrazi koji se koriste u ovom zakonu imaju značenja definisana u ovom članu.</p> <p>2. Investicija je kapital koji se koristi za razvoj ekonomske aktivnosti u Republici Kosovo, u cilju stvaranja prihoda i profita. Investicije može biti:</p> <p>2.1. valuta;</p> <p>2.2. pravo na pokretne ili nepokretne stvari, kao što je vlasništvo, zakup ili slično pravo;</p> <p>2.3. akcija ili drugi oblik učešća u privrednom društvu;</p> <p>2.4. pravo intelektualne ili industrijske svojine, kao što su autorsko pravo, patent, žig, industrijski dizajn, pravo oplemenjivača, tehnički napredak, nedokumentovane informacije (<i>know-how</i>), poslovna tajna, geografska oznaka,</p>

<p>gjeografik, emri tregtar ose vullneti i mirë lidhur me investimin;</p> <p>2.5. instrumenti financiar;</p> <p>2.6. leja, licenca ose e drejta tjetër komerciale e përcaktuar me ligj, kontratë ose akt tjetër.</p> <p>3. Investitor nënkupton:</p> <p>3.1. Një person fizik me shtetësi të Republikës së Kosovës ose shtetësi të huaj, që ka për qëllim investimin në Republikën e Kosovës sipas këtij ligji;</p> <p>3.2. Një person juridik ose çdo subjekt i krijuar në përputhje me dispozitat e ligjit në fuqi ose ligjeve të huaja që ka për qëllim investimin në Republikën e Kosovës sipas këtij ligji;</p> <p>4. Investitor i huaj është investitor si vijon:</p> <p>4.1. shtetas i një shteti të huaj;</p> <p>4.2. shtetas i Republikës së Kosovës me vendqëndrim afatgjatë në një vend të huaj;</p> <p>4.3. shoqëri tregtare e themeluar sipas ligjeve të shtetit të huaj;</p> <p>4.4. shoqëri tregtare e themeluar sipas ligjeve të Republikës së Kosovës në të cilën</p>	<p>2.5. financial instrument;</p> <p>2.6. permit, licence, or other commercial right defined by law, contract or other act.</p> <p>3. Investor means:</p> <p>3.1. A natural person with citizenship of the Republic of Kosovo or foreign citizenship, whose purpose is to invest in the Republic of Kosovo according to this law;</p> <p>3.2. A legal person or any entity created in accordance with the provisions of the law in force or foreign laws that aims to invest in the Republic of Kosovo according to this law;</p> <p>4. Foreign investor is as follows:</p> <p>4.1. national of a foreign state;</p> <p>4.2. citizen of the Republic of Kosova with longterm residence in a foreign country;</p> <p>4.3. business organization established in accordance with the laws of a foreign country;</p> <p>4.4. business organization established under the laws of the Republic of Kosova, where a</p>	<p>poslovno ime ili dobra volja koji se dobro odnosi na investiciju;</p> <p>2.5. finansijski instrument;</p> <p>2.6. dozvola, licenca ili drugo komercijalno pravo definisano zakonom, ugovorom ili drugim aktom.</p> <p>3. Investitor znači:</p> <p>3.1. Fizičko lice sa državljanstvom Republike Kosovo ili stranim državljanstvom, koje ima za cilj da investira u Republici Kosovo u skladu sa ovim zakonom;</p> <p>3.2. Pravno lice ili bilo koji subjekat osnovan u skladu sa odredbama važećeg zakona ili stranih zakona koje ima za cilj da investira u Republici Kosovo u skladu sa ovim zakonom;</p> <p>4. Strani investitor je:</p> <p>4.1. državljanin strane zemlje;</p> <p>4.2. državljanin Republike Kosova sa dugotrajnim boravkom u stranoj državi;</p> <p>4.3. trgovačko društvo uspostavljeno na osnovu zakonodavstva strane države;</p> <p>4.4. trgovačko društvo uspostavljeno na osnovu zakonodavstva Republike Kosova,</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>personi nga nën-paragrafet 4.1-4.3 të këtij neni zotëron shumicën e vendimmarrjes.</p> <p>5. Investim strategjik nënkupton një investim në sektorët prioritar të përcaktuar në këtë ligj, si të një rëndësie të veçantë për ekonominë dhe zhvillimin e Republikës së Kosovës.</p> <p>6. Investim i qëndrueshëm nënkupton një investim afatgjatë në Republikën e Kosovës në një aktivitet ekonomik që kontribuon në përmirësimin një apo më të objektivave dhe sektorëve prioritar të përcaktuar me këtë ligj, duke i dhënë përparësi përmirësimit të mjedisit, aspektit social, përmirësimit të mjedisit të të bërit biznes, si dhe potencialit zhvillimor dhe përparësive konkurruese të Republikës së Kosovës.</p> <p>7. Eksportues nënkupton shoqërinë tregtare të identifikuar si eksportues sipas të dhënave të Administratës Tatimore të Kosovës, Doganës së Kosovës dhe të regjistruar në regjistrin shtetëror të administruar nga AIE.</p> <p>8. Institucion publik nënkupton organin qendror ose lokal me kompetencë ligjvënëse, ekzekutive, administrative dhe rregullatore në Republikën e Kosovës;</p> <p>9. Valutë lirshëm e konvertueshme nënkupton valutën e lirshëm e konvertueshme</p>	<p>person under paragraphs 4.1.-4.3. owns the majority of decisionmaking.</p> <p>5. Strategic investment means an investment in the priority sectors defined in this law, as of special importance for the economy and development of the Republic of Kosovo.</p> <p>6. Sustainable investment means a long-term investment in the Republic of Kosovo in an economic activity that contributes to the fulfilment of one or more of the objectives and priority sectors defined by this law, giving priority to the improvement of the environment, the social aspect, the improvement of the working environment business, as well as the development potential and competitive advantages of the Republic of Kosovo;</p> <p>7. The Exporter refers to the business organization identified as exporter, according to the data of the Tax Administration of Kosovo, Customs of Kosovo, and registered in the state registry administered by AIE.</p> <p>8. Public institution means a central or local body with legislative, executive, administrative and regulatory competence in the Republic of Kosovo;</p> <p>9. Freely convertible currency means any easily convertible currency designated by the</p>	<p>unutar kojeg osoba predviđena pod 4.1.-4.3. ovog člana ima većinsko odlučivanje.</p> <p>5. Strateška investicija je investicija u prioritetne sektore definisane ovim zakonom, od posebne važnosti za ekonomiju i razvoj Republike Kosova.</p> <p>6. Održiva investicija je dugoročna investicija u Republici Kosovo u privrednu delatnost koja doprinosi ostvarivanju jednog ili više ciljeva i prioritetnih sektora definisanih ovim zakonom, dajući prednost poboljšanju životne sredine, socijalnom aspektu, unapređenje poslovnog okruženja, kao i razvojnom potencijalu i konkurentskim prednostima Republike Kosovo;</p> <p>7. Izvoznik podrazumeva trgovačko društvo identifikovano kao izvozničko, na osnovu podataka Porezne upravne Kosova, Carina Kosova, i registrovano unutar državnog registrara koje vodi AIE.</p> <p>8. Javna institucija je centralni ili lokalni organ sa zakonodavnim, izvršnim, administrativnim i regulatornim nadležnostima u Republici Kosovo;</p> <p>9. Slobodno konvertibilna valuta je slobodno konvertibilna valuta koju definišu Centralna</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>e përcaktuar nga Banka Qendrore e Kosovës, Banka Qendrore Evropiane ose Fondi Monetar Ndërkombëtar;</p> <p>10. Kontest i investimit nënkupton mosmarrëveshja ose pretendimi lidhur me investimin, që i paraqitet për zgjidhjes përmes ndërmjetësimit, apo Gjykatës Komerciale vendore ose Tribunalit të Arbitrazhit;</p> <p>11. Këshilli nënkupton Këshilli i Investimeve i Republikës së Kosovës;</p> <p>12.Ministria nënkupton ministria përkatëse për industrinë, ndërmarrësinë dhe tregtinë;</p> <p>13.Ministri nënkupton ministri përkatëse për industrinë, ndërmarrësinë dhe tregtinë;</p> <p>14. Agjencia e Investimeve dhe Eksporteve (AIE) nënkupton, agjensinë për promovimin dhe rritjen e investimeve dhe eksporteve në kuadër të Zyrës së Kryeministrit;</p> <p>15. Agjencia për Përkrahjen e Ndërmarrjeve në Kosovë (APNK) nënkupton agjensinë për përkrahjen e zhvillimit të NVM-ve, start-up-eve dhe ekosistemeve përkatëse, turizmit dhe zhvillimin e monitorimin e parqeve industriale e teknologjike, në kuadër të Ministrisë së Industrisë, Ndërmarrësisë dhe Tregtisë;</p>	<p>Central Bank of Kosovo, the European Central Bank or the International Monetary Fund;</p> <p>10. Investment dispute means the dispute or claim related to the investment, which is submitted for resolution through mediation, to the national Commercial Court or the Arbitration Tribunal.</p> <p>11. Council means the Investment Council of the Republic of Kosovo;</p> <p>12.Ministry means the ministry responsible for industry, entrepreneurship and trade;</p> <p>13.Minister means the minister responsible for industry, entrepreneurship and trade;</p> <p>14.Agencz for Investment and Export (AIE) means the Agency for promotion, increase of investment and exports within the Office of the Prime Minister;</p> <p>15.Agency for Support to the Enterprises in Kosova (ASEK) means the Agency for supporting the development of SMEs, start-ups and relevant ecosystems, export, tourism, and the development and monitoring of industrial and technological parks, within the Ministry of Industry, Entrepreneurship and Trade;</p>	<p>banka Kosova, Evropska centralna banka ili Međunarodni monetarni fond;</p> <p>10. Investicioni spor je spor ili tužba u vezi sa investicijom, koja se podnosi na rešavanje medijaciji, državnom Privrednom sudu ili Arbitražnom tribunalu.</p> <p>11.Savet je Investicioni savet Republike Kosovo;</p> <p>12.Ministarstvo je ministarstvo nadležno za industriju, preduzetništvo i trgovinu;</p> <p>13.Ministar je ministar nadležan za poslove industrije, preduzetništva i trgovine;</p> <p>14.Agencija za Investicije i eksport (AIE) je agencija nadležna za promociju, rast investicija i eksporta u okviru Kancelarije premijera;</p> <p>15. Agencija za podršku preduzećima na Kosovu (APPK), je agencija nadležna za podršku razvoju MSP, start-up i relevantnih ekosistema, izvoza, turizma, kao i razvoj i praćenje industrijskih i tehnoloških parkova, u okviru Ministarstva industrije, preduzetništva i trgovine;</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>16. Paneli Ankimor nënkupton Paneli Ankimor i Investimeve i Republikës së Kosovës;</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Parimet themelore</p> <p>1.Republika e Kosovës nxit dhe mbron investimet e përgjegjshme dhe të qëndrueshme, në përputhje me këto instrumente:</p> <p>1.1. Parimet e investimit të përgjegjshëm, të mbështetura nga Kombet e Bashkuara; Rezolutën 71/313 të Asamblesë së Përgjithshme të Kombeve të Bashkuara;</p> <p>1.2.Deklarata dhe vendimet për investimet ndërkombëtare dhe ndërmarrjet shumëkombëshe të Organizatës për Bashkëpunim dhe Zhvillim Ekonomik (OECD).</p> <p>KAPITULLI II TË DREJTAT DHE DETYRIMET E INVESTITORIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 E drejta e investimit</p> <p>Çdonjëri ka të drejtë të investojë në çdo lloj të veprimtarisë ekonomike dhe në çdo pjesë të territorit të Republikës së Kosovës sipas legjisllacionit në fuqi.</p>	<p>16.Complaints Panel means the Investment Complaints Panel of the Republic of Kosovo;</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Basic principles</p> <p>1.The Republic of Kosovo shall promote and protect responsible and sustainable investments, in line with the following instruments:</p> <p>1.1. Principles for Responsible Investment, supported by the United Nations; Resolution 71/313 of the United Nations General Assembly;</p> <p>1.2. Declaration and Decisions on International Investment and Multinational Enterprises of the Organization for Economic Co-operation and Development (OECD).</p> <p>CHAPTER II RIGHTS AND OBLIGATIONS OF INVESTORS</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Right to invest</p> <p>Everyone shall have the right to invest in any kind of economic activity and in any part of the territory of the Republic of Kosovo in accordance with the legislation in force.</p>	<p>16. Žalbeno veće je Žalbeno veće za investicije Republike Kosovo;</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Osnovni principi</p> <p>1.Republika Kosovo podstiče i štiti odgovorne i održive investicije, u skladu sa ovim instrumentima:</p> <p>1.1. Principi odgovornog investiranja, podržani od Ujedinjenih nacija; Rezolucija - 71/313 Generalne skupštine Ujedinjenih nacija;</p> <p>1.2. Deklaracija i odluke o međunarodnim investicijama i multinacionalnim preduzećima Organizacije za ekonomsku saradnju i razvoj (OECD).</p> <p>POGLAVLJE II PRAVA I OBAVEZE INVESTITORA</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Pravo na investicije</p> <p>Svako ima pravo da investira u bilo koju vrstu privredne delatnosti i u bilo kom delu teritorije Republike Kosovo u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p align="center">Neni 6 Barazia para ligjit</p>	<p align="center">Article 6 Equality before the law</p>	<p align="center">Član 6 Jednakost pred zakonom</p>
<p>1. Të gjithë investitorët dhe investimet e tyre janë të barabartë para ligjit.</p> <p>2. Ndalohet diskriminimi ndaj investitorit për shkak të kombësisë ose lidhjes me ndonjë komunitet, prejardhjes shoqërore ose kombëtare, racës, etnisë, ngjyrës, gjinisë, identitetit gjinor, orientimit seksual, gjuhës, shtetësisë, gjendjes shëndetësore, aftësisë së kufizuar, trashëgimisë gjenetike, vendbanimit, vendit të themelimit ose vendit të kontrollit.</p> <p>3. Investitori i huaj ka të njëjtat të drejta dhe detyrime ligjore sikurse investitori vendor.</p> <p>4. Investitori i nënshtrohet detyrimit të pajtueshmërisë me ligjin sipas nenit 9 të këtij ligji.</p> <p>5. Investitori mund të gëzojë përfitim ose përparësi të posaçme sipas marrëveshjeve ndërkombëtare, sidomos lidhur me:</p> <p>5.1. mënyrën e zgjidhjes së kontestit të investimeve;</p>	<p>1. All investors and their investments shall be equal before the law.</p> <p>2. Discrimination against the investor due to nationality or affiliation with any community, social or national origin, race, ethnicity, colour, gender, gender identity, sexual orientation, language, citizenship, health status, limited ability, genetic inheritance, place of residence, place of establishment or place of control shall be prohibited.</p> <p>3. The foreign investor shall have the same rights and legal obligations as the domestic investor.</p> <p>4. The investor shall be subject to the obligation to comply with the law according to Article 9 of this law.</p> <p>5. The investor may enjoy special benefits or advantages according to international agreements, especially with regards to:</p> <p>5.1. method of resolving investment disputes;</p>	<p>1. Svi investitori i njihove investicije jednaki su pred zakonom.</p> <p>2. Zabranjena je diskriminacija investitora zbog nacionalnosti ili pripadnosti bilo kojoj zajednici, društvenog ili nacionalnog porekla, rase, etničke pripadnosti, boje kože, pola, rodnog identiteta, seksualne orijentacije, - jezika, državljanstva, zdravstvenog stanja, ograničene sposobnosti, genetskog nasleđa, prebivališta, mesta osnivanja ili mesta kontrole.</p> <p>3. Strani investitor ima ista prava i zakonske obaveze kao i domaći investitor.</p> <p>4. Investitor podleže obavezi usklađenosti sa zakonom prema članu 9. ovog zakona.</p> <p>5. Investitor može uživati pogodnosti ili - poseban prioritet prema međunarodnim ugovorima, posebno u vezi sa:</p> <p>5.1. načinom rešavanja investicionog spora</p>

<p>5.2. bashkimin doganor, ekonomik ose monetar, tregun e përbashkët, hapësirën e tregtisë së lirë ose organizatat ekonomike rajonale dhe ndërkombëtare;</p> <p>5.3. shmangien e tatimit të dyfishtë ose çështje tjetër të tatimit.</p>	<p>5.2. customs, economic or monetary union, common market, free trade area or regional and international economic organizations;</p> <p>5.3. avoidance of double taxation or other tax issues.</p>	<p>5.2. carinskom, ekonomskom ili monetarnom unijom, zajedničkim tržištem, zonom slobodne trgovine ili regionalnim i međunarodnim ekonomskim organizacijama;</p> <p>5.3. izbegavanje dvostrukog oporezivanja ili drugog oporezivanja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Mbrojtja dhe siguria</p> <p>1. Investitori dhe investimet gëzojnë mbrojtje dhe siguri të plotë dhe të vazhdueshme në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p> <p>2. Mbrojtja dhe siguria e investitorëve dhe investimeve nuk mund të jenë më pak të favorshme se ç'kërkohet me këtë ligj ose me normat përgjithësisht të pranuar të së drejtës ndërkombëtare.</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Protection and security</p> <p>1. The investor and investments shall enjoy complete and continuous protection and security in compliance with the legislation in force in the Republic of Kosovo.</p> <p>2. The protection and security of the investors and investments shall not be less favourable than it is required by this law or the generally accepted norms of the international law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Zaštita i bezbednost</p> <p>1. Investitor i investicije uživaju punu i kontinuiranu zaštitu i bezbednost u skladu sa važećim zakonodavstvom u Republici Kosovo.</p> <p>2. Zaštita i bezbednost investitora i investicija ne može biti nepovoljnija od onoga što je propisano ovim zakonom ili opšteprihvaćenim normama međunarodnog prava.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Respektimi i të drejtave</p> <p>1. Institucionet publike duhet:</p> <p>1.1. të veprojnë brenda autorizimeve të veta ligjore kundrejt investitorit;</p> <p>1.2. të njohin dhe të respektojnë të drejtat e investitorit të përcaktuara sipas legjislacionit në fuqi;</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Respect of rights</p> <p>1. Public institutions shall:</p> <p>1.1. act within their legal authorizations vis-à-vis the investor;</p> <p>1.2. recognize and respect the investor rights defined by the legislation in force,</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Poštovanje prava</p> <p>1. Javne institucije treba:</p> <p>1.1. da postupaju u okviru svojih zakonskih ovlašćenja prema investitoru;</p> <p>1.2. da priznaju i poštuju prava investitora definisana u skladu sa važećim zakonodavstvom,</p>

<p>1.3. të zhvillojë procedurën në përputhje me legjislacionin në fuqi, duke vepruar sidomos në përputhje me parimin e proporcionalitetit dhe me parimet e tjera procedurale;</p> <p>1.4. t'i japë investitorit mundësi të arsyeshme për të paraqitur fakte dhe argumente në procedurën administrative, për sa lejojnë natyra e procedurës dhe interesi publik;</p> <p>1.5. të mundësojë ushtrimin e mjeteve juridike sipas Kushtetutës dhe ligjit.</p> <p>2. E drejta nga ky ligj mund të kufizohet në rast se cenohet rendi publik, morali, siguria shtetërore, shëndeti publik, mjedisi dhe legjislacioni në fuqi.</p>	<p>1.3. develop the procedure in accordance with the legislation in force, by acting in particular in accordance with the principle of proportionality and other procedural principles;</p> <p>1.4. provide reasonable opportunity to the investor to present facts and arguments in the administrative procedure, to the extent allowed by the nature of procedure and public interest;</p> <p>1.5. enable the exercise of legal remedies according to the Constitution and the law.</p> <p>2. The right emerging from this law may be limited in cases when public order, morality, national security, public health, environment and legislation in force are violated.</p>	<p>1.3. da razviju postupak u skladu sa - važećim zakonodavstvom, postupajući posebno u skladu sa načelom proporcionalnosti i drugim proceduralnim načelima;</p> <p>1.4. dati investitoru razumne mogućnosti da u upravnom postupku iznese činjenice i argumente, u meri u kojoj priroda postupka i javni interes dozvoljavaju;</p> <p>1.5. omogućće korišćenje pravnih lekova u skladu sa Ustavom i zakonom.</p> <p>2. Pravo iz ovog zakona može se ograničiti u slučaju kršenja javnog reda, morala, državne sigurnosti, javnog zdravlja, životne sredine i važećih zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Pajtueshmëria me ligjin</p> <p>1. Investitori i nënshtrohet legjislacionit vendor dhe marrëveshjeve ndërkombëtare të ratifikuara nga Republika e Kosovës.</p> <p>2. Investitori duhet të respektojë sidomos:</p> <p>2.1. legjislacionin për punën, shëndetin, sigurinë dhe mjedisin;</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Compliance with the law</p> <p>1. The investor shall be subject to domestic legislation and international agreements ratified by the Republic of Kosovo.</p> <p>2. The investor shall respect in particular:</p> <p>2.1. legislation on labour, health, security and environment;</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Usklađenost sa zakonom</p> <p>1. Investitor podleže domaćem zakonodavstvom i međunarodnim sporazumima ratifikovanim od strane Republike Kosovo.</p> <p>2. Investitor treba da poštuje posebno :</p> <p>2.1. zakonodavstvo o radu, zdravlju, bezbednosti i životnoj sredini;</p>

<p>2.2.parimet e lëvizjes së lirë të mallrave, shërbimeve dhe kapitalit;</p> <p>2.3.parimet e trajtimit të barabartë dhe rregullat e konkurrencës së lirë dhe të ndihmës shtetërore;</p> <p>2.4.detyrimet përkatëse për sigurimin nga përgjegjësia;</p> <p>2.5.detyrimin për regjistrimin e pronarëve përfitues dhe legjislacionin kundër shpëlarjes së parasë, investimeve ofshore dhe financimit të terrorizmit;</p> <p>2.6.legjislacionin për zbatimin e sanksioneve ndërkombëtare;</p> <p>2.7. detyrimet e Republikës së Kosovës nga Marrëveshja e Stabilizim-Asociimit me Bashkimin Evropian;</p> <p>3. Investitori ose investimi mund t’i nënshtrohet verifikimit plotësues sipas kapitullit VII të këtij ligji.</p> <p>4. Institucioni publik mund t’i kërkojë investitorit kompensim për dëmin e shkaktuar nga shkelja e këtij ligji ose aktit tjetër. Kompensimi caktohet sipas nenit 14 të këtij ligji.</p>	<p>2.2. principles of free movement of goods, services and capital;</p> <p>2.3. principles of equal treatment and rules of free competition and state aid;</p> <p>2.4. relevant liability insurance obligations;</p> <p>2.5. the obligation to register beneficial owners and legislation against money laundering, offshore investments and terrorist financing;</p> <p>2.6. legislation on the implementation of international sanctions;</p> <p>2.7. obligations of the Republic of Kosovo from the Stabilisation and Association Agreement with the European Union;</p> <p>3. The investor or investment may be subject to screening in accordance with Chapter VII of this Law.</p> <p>4. The public institution may ask the investor for compensation of the damage caused by the violation of this law or another act. Compensation is determined according to Article 14 of this law.</p>	<p>2.2. principe slobodnog kretanja roba, usluga i kapitala;</p> <p>2.3. principe jednakog tretmana i pravila slobodne konkurencije i državne pomoći;</p> <p>2.4. odgovarajuće obaveze za osiguranje od odgovornosti;</p> <p>2.5. obaveza registracije stvarnih vlasnika i zakonodavstvo protiv pranja novca, offshore investicija i finansiranja terorizma;</p> <p>2.6. zakonodavstvo za sprovođenje međunarodnih sankcija;</p> <p>2.7. obaveze Republike Kosovo iz Sporazuma o stabilizaciji i pridruživanju sa Evropskom unijom</p> <p>3. Investitor ili investicija može biti predmet dodatne provere u skladu sa Poglavljem VII ovog zakona.</p> <p>4. Javna institucija može tražiti od investitora naknadu štete prouzrokovane kršenjem ovog zakona ili drugog akta. Naknada se utvrđuje u skladu sa članom 14. ovog zakona.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>5. Institucioni publik mund t'i shqiptojë investitorit sanksion për shkelje të ligjit ose aktit tjetër, në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Mbrojtja nga shpronësimi</p> <p>1. Investimi nuk mund të shpronësohet ose të shtetëzohet drejtpërdrejt ose tërthorazi, përveçse kur është e domosdoshme për qëllimin ose interesin publik, sipas dispozitave ligjore të Ligjit për shpronësim.</p> <p>2. Nuk përbën shpronësim ose shtetëzim zbatim i legjislacionit të përgjithshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Konvertimi i valutës dhe transferimet</p> <p>1. Për çdo pagesë, detyrim ose fitim që ka të bëjë me shoqëri investuese ose investim në Republikën e Kosovës, investitori mund të konvertetohet:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. valutën e ligjshme vendore në valutë lirshëm të konvertueshme;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. valutën lirshëm të konvertueshme në valutë të ligjshme vendore.</p>	<p>5. The public institution may impose a sanction on the investor for violation of the law or other act, in accordance with the legislation in force.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Protection from expropriation</p> <p>1. The investment may not be expropriated or nationalized directly or indirectly, except when it is necessary for the purpose or public interest, according to the legal provisions of the Law on Expropriation.</p> <p>2. The implementation of general legislation does not constitute expropriation or nationalization.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Currency conversion and transfers</p> <p>1. For any payment, obligation or profit related to the investment company or investment in the Republic of Kosovo, the investor may convert:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. legal local currency into freely convertible currency;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. freely convertible currency into a legal local currency.</p>	<p>5. Javna institucija može izreći sankciju investitoru za kršenje zakona ili drugog akta, u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Zaštita od eksproprijacije</p> <p>1. Investicija se ne može eksproprijisati ili nacionalizovati direktno ili indirektno, osim kada je to neophodno u svrhu ili za javni interes, u skladu sa zakonskim odredbama Zakona o eksproprijaciji.</p> <p>2. Sprovođenje opšteg zakonodavstva ne predstavlja eksproprijaciju ili nacionalizaciju .</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Konverzija i transferi valuta</p> <p>1. Za bilo koje plaćanje, obavezu ili dobit u vezi sa investicionim društvom ili investicijom u Republici Kosovo, investitor može konvertovati:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. legalnu domaću valutu u slobodno - konvertibilnoj valuti;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. slobodno konvertibilnu valutu u legalnu domaću valutu.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>2. Investitori mund të transferojë paratë në valutë të konvertueshme brenda dhe jashtë Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Investitori mund të konvertojë ose të transferojë valutën sipas paragrafëve 1 ose 2 të këtij neni kurdo që e çmon të nevojshme:</p> <p>3.1. për të rritur kapitalin e deklaruar ose operues të shoqërisë investuese ose të investimit tjetër në Republikën e Kosovës;</p> <p>3.2. për të ruajtur, për të riatdhësuar ose për të disponuar në tjetër mënyrë kthimet, fitimet, pagesat ose të ardhurat e pranura lidhur me shoqërinë investuese ose investimin tjetër në Republikën e Kosovës;</p> <p>3.3. për të bërë pagesë sipas kontratës;</p> <p>3.4. për të ruajtur, për të riatdhësuar ose për të disponuar në tjetër mënyrë të ardhurat nga tjetërsimi i kontrollit të shoqërisë investuese ose investimit tjetër në Republikën e Kosovës;</p> <p>3.5. për të ruajtur, për të riatdhësuar ose për të disponuar në tjetër mënyrë pagesën e pranuar si kompensim nga zgjidhja e kontestit ose si rrjedhojë e zbatimit të këtij ligjit.</p> <p>4. Konvertimi ose transferimi i paratë kryhet pa vonesë në përputhje me ligjin përkatës për sistemin e pagesave, ligjin për parandalimin e</p>	<p>2. The investor may transfer cash into a convertible currency in the Republic of Kosovo and abroad.</p> <p>3. The investor may convert or transfer currency as referred to in paragraphs 1 or 2 of this Article whenever he deems necessary:</p> <p>3.1. to increase the declared or operating capital of the investment company or other investment in the Republic of Kosovo;</p> <p>3.2. to retain, repatriate or otherwise dispose of returns, profits, payments or income received in connection with the investment company or other investment in the Republic of Kosovo;</p> <p>3.3. to make a payment under the contract;</p> <p>3.4. to retain, repatriate or otherwise dispose of the proceeds from the alienation of control of the investment company or other investment in the Republic of Kosovo;</p> <p>3.5. to retain, repatriate or otherwise dispose of the payment received as compensation from the settlement of a dispute or as a result of the implementation of this Law.</p> <p>4. The conversion (exchange) or transfer of money shall be carried out without delay in accordance with the relevant law on the</p>	<p>2. Investitor može da prenosi novac u konvertibilnoj valuti unutar i van Republike Kosovo.</p> <p>3. Investitor može konvertovati ili preneti - valutu iz st. 1. ili 2. ovog člana kad god smatra da je to potrebno:</p> <p>3.1. da poveća deklarisanu ili operativni kapital investicionog društva ili druge investicije u Republici Kosovo;</p> <p>3.2. da zadrži, repatrira ili na drugi način raspolaže povraćajima, dobitima, isplatom ili prihodima primljenim u vezi sa investicionim društvom ili drugom investicijom u Republici Kosovo;</p> <p>3.3. da izvrši plaćanje prema ugovoru;</p> <p>3.4. da zadrži, repatrira ili na drugi način raspolaže prihodima od otuđenja kontrole investicionog društva ili druge investicije u Republici Kosovo;</p> <p>3.5. da zadrži, repatrira ili na drugi način raspolaže uplatom primljenom kao kompenzacijom iz rešenja spora ili kao rezultat primene ovog zakona.</p> <p>4. Konverzija (razmena) ili transfer novca se vrši bez odlaganja u skladu sa relevantnim zakonom o platnom prometu, zakonom o</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>shpëlarjes së parave dhe financimit të terrorizmit dhe legjislacionin tjetër në fuqi.</p> <p>5. Konvertimi bëhet sipas kursit të këmbimit në treg.</p> <p>6. E drejta nga ky nen mund të kushtëzohet me përmbushjen e detyrimeve ndaj autoritetit publik ose të kufizohet në mënyrë tjetër sipas paragrafit 2 të nenit 8 të këtij ligji.</p>	<p>payment system, the law on the prevention of money laundering and terrorist financing and other legislation in force.</p> <p>5. Conversion shall be made at a market rate of exchange.</p> <p>6. The right from this article may be subject to the fulfilment of obligations to the public authority or otherwise limited according to paragraph 2 of Article 8 of this law.</p>	<p>sprečavanju pranja novca i finansiranja terorizma i drugim važećim zakonima.</p> <p>5. Konverzija se vrši prema tržišnom kursu.</p> <p>6. Pravo iz ovog člana može biti uslovljeno ispunjenjem obaveza prema javnom autoritetu ili biti ograničeno na drugi način prema stavu 2 člana 8 ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 Tjetërsimi i investimit</p> <p>1. Investitori mund të tjetërsojë investimin ose të ndërpresë veprimtarinë ekonomike sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p>2. Investitori mund të riatdhesojë sendet jomonetare të fituara nga tjetërsimi i investimit.</p> <p>3. Investitori mund të konvertojë dhe të transferojë sipas nenit 11 të këtij ligji paratë e fituara nga tjetërsimi i investimit.</p> <p>4. E drejta nga ky nen mund të kushtëzohet me përmbushjen e detyrimeve ndaj autoritetit publik ose të kufizohet në mënyrë tjetër sipas paragrafit 2 të nenit 8 të këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Liquidation of an investment</p> <p>1. An investor may liquidate an investment or terminate the economic activity, in accordance with the legislation in force.</p> <p>2. An investor may repatriate non-monetary assets received as a result of the liquidation of investment.</p> <p>3. The investor may convert and transfer the money received as a result of the liquidation of investment in accordance with Article 11 of this Law.</p> <p>4. The right from this Article may be subject to the fulfilment of obligations to the public authority or be otherwise limited in accordance with paragraph 2 of Article 8 of this Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Otuđenje investicija</p> <p>1. Investitor može otuđiti investiciju ili zaustaviti privrednu delatnost u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p> <p>2. Investitor može da vrati nenovčane stvari stečene otuđenjem investicije.</p> <p>3. Investitor može konvertovati i preneti u skladu sa članom 11. ovog zakona novac zarađen otuđenjem investicije.</p> <p>4. Pravo iz ovog člana može biti uslovljeno ispunjenjem obaveza prema javnom autoritetu ili biti ograničeno na drugi način prema stavu 2 člana 8 ovog zakona.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 13 Kompensimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Compensation</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Naknada</p>
<p>1. Kompensimi për shpronësim ose shtetëzim lidhur me investimet:</p> <p>1.1. caktohet sipas vlerës që sendi ka pasur në treg para shpronësimit ose shtetëzimit, me kusht që vlera të mos jetë ndikuar nga:</p> <p>1.1.1. shpronësimi ose shtetëzimi; ose</p> <p>1.1.2. dijenia ose parashikimi i shpronësimit ose shtetëzimit;</p> <p>1.2. përfshin kamatën e barabartë me normën gjerësisht të pranueshme në vendet e Bashkimit Evropian, që zbatohet nga data e shpronësimit ose shtetëzimit deri kur të paguhet i gjithë kompensimi.</p> <p>2. Përveç nëse përcaktohet ndryshe me ligj të posaçëm në fuqi, kompensimi nga ky nen nuk përfshin kompensimin e fitimit të humbur ose kompensimin e kostos së zbatimit të legjislacionit të ri.</p> <p>3. E drejta nga ky nen mund të kushtëzohet me përmbushjen e detyrimeve ndaj autoritetit publik ose të kufizohet në mënyrë tjetër sipas paragrafit 2 të nenit 8 të këtij ligji.</p>	<p>1. Compensation for expropriation or nationalization related to investments:</p> <p>1.1. shall be determined according to the value of the asset in the market before expropriation or nationalization, provided the value is not influenced by:</p> <p>1.1.1. expropriation or nationalization; or</p> <p>1.1.2. awareness or provision of expropriation or nationalization;</p> <p>1.2. shall include the interest equal to the generally accepted rate in the European Union member states, which is applied from the date of expropriation or nationalization until all compensation is paid.</p> <p>2. Unless otherwise provided by a special applicable law, compensation from this Article shall not include compensation for the lost profit or compensation for the cost of implementation of the new legislation.</p> <p>3. The right from this Article may be subject to the fulfilment of obligations to the public authority or otherwise limited according to paragraph 2 of Article 8 of this Law.</p>	<p>1. Naknada za eksproprijaciju ili nacionalizaciju u vezi sa investicijama:</p> <p>1.1. utvrđuje se prema vrednosti koju je stvar imala na tržištu pre eksproprijacije ili nacionalizacije, pod uslovom da na vrednost nije uticala:</p> <p>1.1.1. eksproprijacija ili nacionalizacija; ili;</p> <p>1.1.2. znanje ili predviđanje - eksproprijacije ili nacionalizacije;</p> <p>1.2. uključuje kamatu jednaku široko prihvaćenoj stopi u zemljama Evropske unije, koja se primenjuje od datuma eksproprijacije ili nacionalizacije do isplate celokupne naknade</p> <p>2. Ako posebnim važećim zakonom nije drugačije određeno, naknada iz ovog člana ne uključuje naknadu za izgubljenu dobit ili naknadu troškova sprovođenja novog zakonodavstva.</p> <p>3. Pravo iz ovog člana može biti uslovljeno ispunjenjem obaveza prema javnom organu ili biti ograničeno na drugi način prema stavu 2. člana 8. ovog zakona.</p>

<p>4. Institucioni publik dhe investitori nuk përjashtohen nga kërkesa për kompensim.</p> <p>KAPITULLI III PRIORITETET DHE LEHTËSIRAT</p> <p>Neni 14 Objektivat shtetërorë</p> <p>1. Objektiva shtetërorë që Republika e Kosovës synon t'i përmbushë përmes nxitjes dhe mbrojtjes së investimeve janë:</p> <p>1.1. prodhimi dhe eksporti;</p> <p>1.2. rritja e konkurrueshmërisë së industrisë vendore;</p> <p>1.3. zhvillimi i inovacionit dhe teknologjisë;</p> <p>1.4 fuqizimi i ekosistemit industrial</p> <p>1.5. aftësimi dhe punësimi i fuqisë punëtore;</p> <p>1.6. fuqizimi i rinisë, gruas, komuniteteve jo shumicë dhe grupeve të marginalizuara;</p> <p>1.7. qëndrueshmëria e lëvizjes së popullsisë;</p> <p>1.8. angazhimi i diasporës;</p> <p>1.9. zhvillimi rajonal;</p>	<p>4. The public institution and the investor shall not be precluded from requests for compensation.</p> <p>CHAPTER III PRIORITIES AND FACILITATION</p> <p>Article 14 National objectives</p> <p>1. State objectives that Republic of Kosovo intends to fulfill through promotion and protection of investments are:</p> <p>1.1. manufacturing and exports;</p> <p>1.2. increase competitiveness of domestic industry;</p> <p>1.3. develop innovation and technology;</p> <p>1.4 enhance the industrial ecosystem;</p> <p>1.5. train and employ the work force;</p> <p>1.6. empower youth, women, non-majority communities and marginalized groups;</p> <p>1.7. sustainability of the movement of people;</p> <p>1.8. engagement of diaspora;</p> <p>1.9. regional development;</p>	<p>4. Javna institucija i investitor su izuzeti od zahteva za nadoknadom.</p> <p>POGLAVLJE III PRIORITETI I OLAKŠICE</p> <p>Član 14 Državni ciljevi</p> <p>1. Državni ciljevi koje Republika Kosovo nastoji da ispuni kroz podsticanje i zaštitu investicija su:</p> <p>1.1. proizvodnja i izvoz;</p> <p>1.2. povećanje konkurentnosti lokalne industrije;</p> <p>1.3. razvoj inovacija i tehnologije;</p> <p>1.4 jačanje industrijskog ekosistema</p> <p>1.5. obuka i zapošljavanje radne snage;</p> <p>1.6. osnaživanje mladih, žena i nevećinskih zajednica i marginalizovanih grupa;</p> <p>1.7. održivost kretanja stanovništva;</p> <p>1.8. angažman dijaspore;</p> <p>1.9. regionalni razvoj;</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>1.10. qëndrueshmëria mjedisore.</p> <p>2. Qeveria me akt nënligjor mund të ndryshojë listën e objektivave shtetërorë nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>3.Republika e Kosovës u jep lehtësira të posaçme sipas nenit 19 të këtij ligji investimeve që ndihmojnë në përmbushjen e objektivave shtetërorë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Sektorët prioritarë</p> <p>1. Sektorë prioritarë për investime në Republikën e Kosovës janë:</p> <p>1.1. industria prodhuese dhe përpunuese</p> <p>1.2. bujqësia;</p> <p>1.3. teknologjia e informacionit dhe komunikimit;</p> <p>1.4. arsimi dhe aftësimi, hulumtimi dhe inovacioni;</p> <p>1.5. shëndetësia;</p> <p>1.6. turizmi;</p> <p>1.7. administrimi i ujërave të zeza dhe mbeturinave;</p>	<p>1.10. environmental sustainability.</p> <p>2. The Government shall, by a sub-legal act, amend the list of national objectives from paragraph 1 of this Article.</p> <p>3. The Republic of Kosovo shall provide special facilitations, as referred to in Article 19 of this law, to investments that help achieve the national objectives.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Priority sectors</p> <p>1. Priority sectors for investments in the Republic of Kosovo shall be:</p> <p>1.1. manufacturing and processing industry</p> <p>1.2. agriculture;</p> <p>1.3. information and communication technology;</p> <p>1.4. education and training, research and innovation;</p> <p>1.5. health;</p> <p>1.6. tourism;</p> <p>1.7. sewage and waste administration;</p>	<p>1.10. ekološka održivost.</p> <p>2. Vlada može da promeni listu državnih ciljeva podzakonskim aktom iz tačke 1. ovog člana .</p> <p>3. Republika Kosovo daje posebne pogodnosti u skladu sa članom 19 ovog zakona za - investicije koje pomažu u ispunjavanju državnih ciljeva.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Prioritetni sektori</p> <p>1. Prioritetni sektori za investiranje u Republici Kosovo su:</p> <p>1.1. proizvodna i prerađivačka industrija;</p> <p>1.2. poljoprivreda;</p> <p>1.3. informacione i komunikacione tehnologije;</p> <p>1.4. obrazovanje i obuka, istraživanje i inovacije;</p> <p>1.5. zdravstvo;</p> <p>1.6. turizam;</p> <p>1.7. upravljanje otpadnim vodama i otpadom;</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>1.8. transportit;</p> <p>1.9. energjia;</p> <p>1.10. minierat.</p> <p>2. Qeveria me akt nënligjor mund të ndryshojë listën e sektorëve prioritarë nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>3. Republika e Kosovës u jep lehtësira të posaçme sipas nenit 16 të këtij ligji investimeve në sektorët prioritarë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Lehtësirat</p> <p>1. Investitorët mund të përfitojë këto lehtësira, investimi i cili i përmbushë objektivat shtetëror ose sektorët prioritarë nga nenet 14 dhe 15 të këtij ligji, e të cilat janë:</p> <p>1.1. lehtësirat në import për qëllime të prodhimit ose përpunimit, siç mund të jetë importi i makinerisë, lëndës së parë, gjysmëproduktit ose produktit tjetër;</p> <p>1.2. lirim nga detyrimi i eksportit;</p> <p>1.3. subvencionim të pagës së shtetasit të Republikës së Kosovës që punësohet ose aftësohet sipas normave ligjore në fuqi;</p>	<p>1.8. transport;</p> <p>1.9. energy;</p> <p>1.10. mines.</p> <p>2. The Government shall, by a sub-legal act, amend the list of priority sectors from paragraph 1 of this Article.</p> <p>3. The Republic of Kosovo shall provide special facilitations to investments in priority sectors, in accordance with Article 16 of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Facilitations</p> <p>1. Investors may benefit from the following facilitations for investments that fulfil the national objectives or the priority sectors referred to in Article 14 and 15 of this Law:</p> <p>1.1. facilitation in imports for manufacturing or processing purposes, such as the import of machinery, raw materials, semi-products or other products;</p> <p>1.2. exemption from export duty;</p> <p>1.3. subsidies for the salaries of citizens of the Republic of Kosovo employed or trained according to the legal norms in force;</p>	<p>1.8. transport;</p> <p>1.9. energija</p> <p>1.10. rudnici.</p> <p>2. Vlada može podzakonskim aktom izmeniti listu prioritetnih sektora iz stava 1. ovog člana.</p> <p>3. Republika Kosovo daje posebne olakšice u skladu sa članom 16 ovog zakona za investicije u prioritetne sektore.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Olakšice</p> <p>1. Investitori mogu ostvariti ove olakšice za investicije koje ispunjavaju državne ciljeve ili prioritetne sektore iz člana 14. i 15. ovog zakona:</p> <p>1.1. olakšice za uvoz za potrebe proizvodnje ili prerade, kao što je uvoz mašina, sirovina, poluproizvoda ili drugih proizvoda;</p> <p>1.2. oslobađanje od obaveze izvoza;</p> <p>1.3. subvencionisanje plate državljaninu Republike Kosova koji se zaposli ili kvalifikuje u skladu sa važećim zakonskim normama;</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>1.4. përkrahje për hulumtim dhe zhvillim;</p> <p>1.5. përkrahje për blerjen e makinerisë për prodhim ose përpunim;</p> <p>1.6. përparësi në qasje në parqe industriale dhe teknologjike;</p> <p>1.7. përkrahje për qasje në financa;</p> <p>1.8. përkrahje për blerjen e mallrave dhe shërbimeve nga furnitorët vendorë;</p> <p>1.9. përkrahje përmes zvogëlimit të barrës administrative dhe mbulimit ose zvogëlimit të kostos administrative;</p> <p>1.10. lehtësira të tjera të përcaktuara sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p>2. Lehtësirat nga paragrafi 1 i këtij neni jepen në përputhje me legjislacionin në fuqi, duke përfshirë sidomos ligjin përkatës për ndihmën shtetërore.</p> <p>3. U jepet përparësi në lehtësirat nga paragrafi 1 i këtij neni me rend:</p> <p>3.1. investimit strategjik;</p> <p>3.2. investimit tjetër që ndihmon më shumë në përmbushjen e objektivave shtetërore nga neni 14 i këtij ligji.</p>	<p>1.4. support for research and development;</p> <p>1.5. support in the purchase of manufacturing or processing machinery;</p> <p>1.6. advantage in access to industrial and technology parks;</p> <p>1.7. support for access to finance;</p> <p>1.8. support for the purchase of goods and services from domestic suppliers;</p> <p>1.9. support through administrative burden reduction and coverage or reduction of administrative cost;</p> <p>1.10. other facilitations defined by the legislation in force.</p> <p>2. Facilitations from paragraph 1 of this Article shall be provided in compliance with the legislation in force, including particularly the relevant law on state aid.</p> <p>3. Priority to facilitations from paragraph 1 of this Article shall be granted to:</p> <p>3.1. strategic investment;</p> <p>3.2. other investment that helps in achieving the national objectives referred to in Article 14 of this Law.</p>	<p>1.4. podrška istraživanju i razvoju;</p> <p>1.5. podrška za kupovinu mašina za proizvodnju ili preradu;</p> <p>1.6. prednost u pristupu industrijskim i tehnološkim parkovima;</p> <p>1.7. podrška za pristup finansijama;</p> <p>1.8. podrška za kupovinu robe i usluga od lokalnih dobavljača;</p> <p>1.9. podrška kroz smanjenje administrativnog opterećenja i pokrivanje ili smanjenje administrativnih troškova;</p> <p>1.10. druge olakšice utvrđene u skladu sa važećim zakonima.</p> <p>2. Olakšice iz stava 1. ovog člana daju se u skladu sa važećim zakonodavstvom, uključujući posebno relevantni zakon o državnoj pomoći.</p> <p>3. Prednost u olakšicama iz stava 1. ovog člana se daje:</p> <p>3.1. strateškim investicijama;</p> <p>3.2. drugim investicijama koje više pomaže u ispunjavanju državnih ciljeva iz člana 14 ovog zakona.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>4. Njoftimet mbi lehtësirat nga paragrafi 1 i këtij neni botohen sipas paragrafit 2 të nenit 26 të këtij ligji.</p> <p>KAPITULLI IV ORGANET KOMPETENTE PËR INVESTIME</p> <p>Neni 17 Departamenti për Investime</p> <p>1. Departamenti për Investime është në kuadër të Ministrisë së Industrisë, Ndërmarrësisë dhe Tregtisë, misioni i të cilit është të avancojë hartimin e politikave dhe legjislacionit në fushën e investimeve strategjike dhe investimeve të përgjithshme në Kosovë.</p> <p>2. Detyrat dhe përgjegjësitë Departamentit për Investime janë përcaktuar me Rregulloren përkatëse për organizimin e brendshëm dhe sistematizimin e vendeve të punës të MINT.</p> <p>Neni 18</p> <p>1. Me hyrjen në fuqi të këtij ligji dhe akteve përkatëse nënligjore, Agjencia për Investime dhe për Përkrahjen e Ndërmarrjeve në Republikën e Kosovës (AIPNK) e themeluar me Ligjin për Investime të huaja shuhet dhe në vend të saj themelohen këto Agjenci:</p>	<p>4. Notice on the facilitations referred to in paragraph 1 of this Article shall be made publicly available in line with paragraph 2 of Article 26 of this Law.</p> <p>CHAPTER IV COMPETENT BODIES FOR INVESTMENTS</p> <p>Article 17 Department of Investments</p> <p>1. Department of Investments shall operate under the Ministry of Industry, Entrepreneurship and Trade whose mission is to enhance the drafting of policies and legislation in the field of strategic investments and general investments in Kosovo.</p> <p>2. Duties and responsibilities of the Department of Investments are defined by the relevant MIET Regulation on internal organization and systematization of jobs.</p> <p>Article 18</p> <p>1. Upon entry into force of this law, Investment and Enterprise Support Agency in the Republic of Kosovo KIESA - established the Law on Foreign Direct Investment shall be seized, and instead, following agencies shall be established:</p>	<p>4. Obaveštenja o olakšicama iz stava 1. ovog člana objavljuju se prema stavu 2. člana 26. ovog zakona.</p> <p>POGLAVLJE IV NADLEŽNI ORGANI ZA INVESTICIJE</p> <p>Član 17 Odeljenje za investicije</p> <p>1. Odeljenje za investicije je u okviru Ministarstva industrije, preduzetništva i trgovine, čija je misija da unapredi izradu politika i zakonodavstva u oblasti strateških investicija i opštih investicija na Kosovu.</p> <p>2. Dužnosti i odgovornosti Odeljenja za investicije definisane su relevantnom Uredbom o unutrašnjoj organizaciji i sistematizaciji radnih mesta MIPT-a.</p> <p>Član 18</p> <p>Stupanjem na snagu ovog zakona, Agencija za Investicije i Podršku Preduzećima u Republici Kosovo AIPPK- osnovana Zakonom o stranim investicijama se gasi i umesto nje će se uspostaviti sledeće:</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>1.1. Agjencia e Investimeve dhe Eksporteve (AIE);</p> <p>1.2. Agjencia për Përkrahjen e Ndërmarrjeve në Kosovë (APNK).</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Agjencia e Investimeve dhe Eksporteve</p> <p>1. AIE themelohet në kuadër të Zyrës së Kryeministrit të Republikës së Kosovës, si agjenci ekzekutive me rol koordinues sipas legjislacionit përkatës për organizimin dhe funksionimin e administratës shtetërore dhe organeve të pavarura.</p> <p>2. Kompetencat e AIE janë me sa vijon:</p> <p>2.1. Promovimi i Investimeve:</p> <p>2.1.1. Mbledhja e informacionit të përditësuar mbi trendet e investimeve dhe identifikimi i segmenteve premtuese për masat e promovimit të investimeve;</p> <p>2.1.2. Menaxhimi i fushatave gjeneruese duke kombinuar kanale të ndryshme për të kontaktuar investitorët e mundshëm;</p> <p>2.1.3. Zhvillimi dhe përditësimi i materialeve të mëtejshme të promovimit;</p>	<p>1.1. Agency for Investment and Export (AIE);</p> <p>1.2. Agency for Support to Enterprises in Kosova (ASEK).</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Investment Attraction Agency in the Republic of Kosovo (KIAA)</p> <p>1. AIE shall be established under the Office of the Prime Minister of the Republic of Kosovo as an executive agency with a coordinating role as defined by Article 9 paragraph 3 of the Law on the organization and functioning of state administration and independent bodies.</p> <p>2. The competences of KIAA shall be as follows:</p> <p>2.1. Promote Investments:</p> <p>2.1.1. Collect up-to-date information on investment trends and identify promising segments to promote investments;</p> <p>2.1.2. Manage generating campaigns by combining different channels to contact potential investors;</p> <p>2.1.3. Develop and maintain further marketing material (investment manual, factual sheet);</p>	<p>1.1 Agjencia za Investicije i eksport (AIE);</p> <p>1.2 Agjencia za podršku preduzećima na Kosovu (APPK).</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Agjencia za Privlačenje Investicija u Republici Kosovo (APIK)</p> <p>1. APIK je osnovana u okviru Kancelarije premijera Republike Kosovo, kao izvršna agencija sa ulogom koordinacije u skladu sa članom 9. stav 3. Zakona o organizaciji i funkcionisanju državne uprave i nezavisnih organa.</p> <p>2. Nadležnosti APIK-a su sledeće:</p> <p>2.1. Promocija investicija;</p> <p>2.1.1. Prikupljanje ažuriranih informacija o trendovima investicija i identifikacija perspektivnih segmenata za mere promocije investicija;</p> <p>2.1.2. Upravljanje generativnim kampanjama kombinovanjem različitih kanala za kontaktiranje potencijalnih investitora;</p> <p>2.1.3. Razvijanje i ažuriranje daljih marketinških materijala (npr. uputstva za investicije, list sa činjenicama);</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>2.1.4. Organizimi i ngjarjeve në bashkëpunim me partnerët për të arritur tek audienca e synuar për rritje të investimeve dhe eksporteve;</p> <p>2.1.5.Promovimi përmes panireve dhe ngjarjeve tregtare në nivel kombëtar dhe ndërkombëtar;</p> <p>2.1.6.Krijimi dhe mbajtja e një rrjeti të ndërmjetësve brenda Kosovës dhe në nivel ndërkombëtar;</p>	<p>2.1.4.Organize events (including virtually) in cooperation with partners to reach the targeted audience in order to increase investments and exports;</p> <p>2.1.5.Promotions through in fairs and commercial events at national and international level;</p> <p>2.1.6.Build and maintain a network of mediators in Kosovo and at international level (embassies, associations, international organizations, existing investors);</p>	<p>2.1.4.Organizacija (uključujući i virtuelnih) događaja u saradnji sa partnerima kako bi se dosegla ciljana publika za rast investicija;</p> <p>2.1.5.Promovisanje putem sajma i trgovačkih događaja na nacionalnom i međunarodnom nivou;</p> <p>2.1.6.Stvaranje i održavanje mreže posrednika na Kosovu i na međunarodnom nivou (ambasade, udruženja, međunarodne organizacije, postojeći investitori);</p>
<p>2.2. Lehtësimi i Investimeve</p> <p>2.2.1.Verifikimi plotësues i investitorëve dhe projekteve investuese;</p> <p>2.2.2.Sigurimi i informacionit me orientim nga klienti mbi karakteristikat përkatëse të mjedisit investues si dhe proceseve administrative të lidhura me investimet;</p> <p>2.2.3.Parazgjedhja e vendeve të investimit dhe organizimi i vizitave në terren në përshtatje të fushëveprimit;</p> <p>2.2.4.Lidhja e investitorëve, ndër të tjera, me autoritetet dhe institucionet</p>	<p>2.2. Facilitate Investments</p> <p>2.2.1.Screen investors and investment projects;</p> <p>2.2.2. Provide customer-oriented information on relevant characteristics of the investment environment as well as administrative processes related to investments;</p> <p>2.2.3.Pre-select investment sites and organize field visits relevant to the scope;</p> <p>2.2.4.Connect investors, among others, with central and local public authorities</p>	<p>2.2. Olakšavanje investicija</p> <p>2.2.1.Dodatna provera investitora i investicionih projekata;</p> <p>2.2.2. Pružanje informacija orijentisanih na klijenta o relevantnim karakteristikama investicionog okruženja kao i administrativni procesi koji se odnose na investicije;</p> <p>2.2.3.Predizbor investicionih lokacija i organizacija poseta na terenu, prilagođenih delokrugu;</p> <p>2.2.4.Povezivanje investitora, između ostalog, sa centralnim i lokalnim</p>

<p>publike qendrore dhe lokale, partnerët e mundshëm të biznesit;</p> <p>2.2.5.Ndihma e investitorëve për të gjetur punonjësit e duhur dhe lehtësimi i kontakteve me universitetet përkatëse dhe ofruesit e trajnimit;</p> <p>2.2.6.Ndihma me procedurat e regjistrimit të biznesit dhe aplikimet për leje, licenca dhe stimuj;</p> <p>2.2.7.Navigimi dhe ndjekja e shpejtë e proceseve administrative për zgjidhje të strukturuar të problemeve me investitorë individualë;</p>	<p>and institutions, potential business partners;</p> <p>2.2.5.Assist investors in finding the right employees and facilitate contacts with relevant universities and training providers;</p> <p>2.2.6. Assist with business registration procedures and applications for permits, licences and incentives;</p> <p>2.2.7.Navigate and fast-track administrative processes by undertaking structured problem-solving with individual investors;</p>	<p>javnim vlastima i institucijama, potencijalnim poslovnim partnerima;</p> <p>2.2.5.Pomaganje investitorima da pronađu prave radnike i omogućavanje kontakata sa relevantnim univerzitetima i pružaočima obuke;</p> <p>2.2.6.Pomaže u procedurama registracije preduzeća i zahteva za dozvole, licence i podstice;</p> <p>2.2.7.Kretanje i brzo praćenje administrativnih procesa i preduzimanje strukturisanih rešenja problema sa pojedinačnim investitorima;</p>
<p>2.3.Kujdesi pasues për Investitorët</p> <p>2.3.1.Organizimi i rregullt i takimeve individuale me investitorët ekzistues për të diskutuar projektet e mëparshme dhe të planifikuara, sfidat dhe mbështetjen e nevojshme;</p> <p>2.3.2 Qartëson, lehtëson dhe konsolidon proceset rreth kërkesave të investitorëve dhe eksportuesve të mundshëm, duke përfshirë por duke mos u kufizuar me udhëzimet e qarta veprimi të institucioneve përgjegjëse;</p>	<p>2.3.Investor After Care</p> <p>2.3.1.Organize regular one-on-one meetings with existing investors to discuss previous and planned projects, challenges and needed support;</p> <p>2.3.2.Clarifies, eases and consolidates processes related to the requests of the potential investors and exporters, including but not limited to clear guidelines for action of responsible institutions investors;</p>	<p>2.3.Dodatna briga za investitore</p> <p>2.3.1.Redovno organizovanje pojedinačnih sastanaka sa postojećim investitorima da razgovaraju o prethodnim i planiranim projektima, izazovima i potrebnoj podršci;</p> <p>2.3.2. Pojašnjava, olakšava i konsoliduje procese u vezi sa zahtevima potencijalnih investitora i izvoznika, obuhvatajući ali se ne ograničavajući samo na jasne upute za preduzimanje mera odgovornim institucijama;</p>

<p>2.3.3.Mbështetja e investitorëve në përballje me procedurat administrative në lidhje me projektet e tyre investuese dhe eksportuese;</p> <p>2.3.4.Ndihma e investitorëve dhe eksportuesve potencial për të zgjeruar aktivitetet e tyre duke përdorur sinergjitë me shërbimet e lehtësimin të investimeve dhe eksporteve;</p> <p>2.3.5.Krijimi dhe mbajtja e një rrjeti partnerësh për shërbime për të ofruar një portofol gjithëpërfshirës të shërbimeve mbështetëse për investitorët;</p> <p>2.3.6. Mbledhja e informacionit mbi nevojat dhe perceptimet e investitorëve dhe parashtrimi i tyre në këshilla për politikën për reformat e klimës së investimeve;</p> <p>2.3.7. Zbatimi i programeve kombëtare dhe projekteve ndërkombëtare që mbështesin masat e kujdesit pasues.</p>	<p>2.3.3.Support investors in dealing with administrative procedures in relation with their investing and exporting projects;</p> <p>2.3.4.Help potential investors and exporters with the purpose of extension of their activities, using synergies with services of easing investment and exports;</p> <p>2.3.5.Creates and maintains a network of partners for services, in order to offer a comprehensive portfolio of the supporting services for the investors;</p> <p>2.3.6. Gathering of information on needs and perception of investors, and their presentation within the council for policies on reforms of the investment climate;</p> <p>2.3.7. Implementation of national programmes and international projects that support after care measures.</p>	<p>2.3.3.Podrška investitorima u vezi sa upravnom procedurom, u vezi sa njihovim investicionim i projektima izvoza;</p> <p>2.3.4.Pomoć potencijalnim investitorima i izvoznicima u cilju produženja njihovih aktivnosti, korišćeci sinergiju sa uslugama koje olakšavaju investicije i izvoz;</p> <p>2.3.5. Stvaranje i održavanje mreže partnera za usluge u cilju ponude sveobuhvatnog portfolia usluga podrške investitorima;</p> <p>2.3.6. Prikupljanje informacija u vezi sa potrebama i utiscima investitora, kao i prezentacija istih unutar saveta za politiku reformi koje se tiču investicijske klime;</p> <p>2.3.7.Implementacija nacionalnih programa i međunarodnih projekata koji podržavaju mere naknadne nege.</p>
<p>3. Shqyrtimi dhe vlerësimi i kërkesave për investime strategjike nënkupton:</p> <p>3.1.Pranimin e propozimeve për investime strategjike;</p> <p>3.2 Përgatitjen e dosjes për shqyrtimin e projektit investues;</p>	<p>3.Review and evaluate requests for strategic investments refers to:</p> <p>3.1. Acception of proposals for strategic investments;</p> <p>3.2.Preparation of the records for evaluation of the investment project;</p>	<p>3.Razmatranje i ocenjivanje zahteva za strateške investicije podrazumeva:</p> <p>3.1.Prihvatanje predloga za strateške investicije;</p> <p>3.2.Pripremu dosjea za vrednovanje investicijskih projekata;</p>

<p>3.3 Kërkimin e të dhënave dhe dokumenteve të nevojshme për shqyrtimin e propozimit;</p> <p>3.4 Shqyrtimin e propozimit me ndihmën e institucioneve kompetente dhe mbështetëse nga sektorët dhe përgjegjësit përkatës të investimit strategjik;</p> <p>3.5. Paraqitjen para Këshillit për miratim rekomandimin për shpallje, refuzimin ose revokimin e investimit strategjik;</p> <p>3.6. Kujdesin për shërbimet ndaj investitorit sipas dispozitave të këtij ligji;</p> <p>3.7.Shqyrtimin e projekteve të përgatitura nga institucionet publike për investime strategjike në sektorët me prioritet sipas nenit 15;</p> <p>3.8 Dhënien e rekomandimit përkatës tek Këshilli si dhe bashkërendon punën e institucioneve publike në përgatitjen e projekteve të investimeve strategjike;</p> <p>3.9. Monitorimin dhe raportimin për zbatimin e investimeve strategjike;</p> <p>3.10. Verifikimin plotësues i investimeve të synuara dhe të kryera që kanë gjasa të prekin rendin publik ose sigurinë shtetërore dhe i paraqet Këshillit rekomandimet përkatëse;</p>	<p>3.3.Request of necessary data and documents for evaluation of the proposal;</p> <p>3.4.Evaluation of the proposal with the help of the responsible and supporting institutions from the sectors and the responsables for the strategic investment;</p> <p>3.5.Presentation before the Council for adoption, recommendation for proclamation, refusal or revocation of the strategic investment;</p> <p>3.6.Care for the services to the investor, according to the provisions of this law;</p> <p>3.7.Evaluation of the prepared projects from the public institutions for strategic investments, in the priority sectors according to Article 15;</p> <p>3.8.Recommendation to the Council and the coordination of the public institutions in preparation of the projects of strategic investments;</p> <p>3.9. Monitoring and reporting on the implementation of the strategic investments;</p> <p>3.10.Additional verification of the investments aimed and those made which might affect public order or state security, based on which gives Council the recommendation;</p>	<p>3.3.Zahtev potrebnih podataka i dokumentata za vrednovanje predloga;</p> <p>3.4. Vrednovanje predloga uz pomoć odgovornih i podržavajućih institucija iz sektora, kao i onih odgovornih za strateške investicije;</p> <p>3.5. Predstavljanje pred Savetom u cilju usvajanja, preporuka za objavu, odbacivanje ili opoziv strateške investicije;</p> <p>3.6. Brigu prema uslugama prema investitoru u skladu sa ovim zakonom;</p> <p>3.7.Vrednovanje pripremljenih projekata od strane javnih institucija za strateške investicije, unutar prioritarnih sektora, u skladu sa članom 15;</p> <p>3.8.Preporuku Savetu kao i koordinaciju javnih institucija u pripremi projekata strateških investicija;</p> <p>3.9.Monitoring i izveštavanje nad implementacijom strateških investicija;</p> <p>3.10.Dodatnu verifikaciju ciljanih i sprovedenih investicija koje mogu povrediti javni red ili državnu bezbednost, na osnovu čega se Savetu prosleđuje preporuka;</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>3.11. Kryerjen e shërbimeve të sekretarisë për Këshillin dhe Panelin Ankimor;</p> <p>3.12. Lehtësimin e konsultimit, vëzhgimi i zgjidhjes së mosmarrëveshjeve dhe kontesteve të investimit, si dhe rekomandimi i masave parandaluese sipas kapitullit VII të këtij ligji.</p> <p>4. AIE realizon promovimin e eksporteve përmes këtyre aktiviteteve:</p> <p>4.1 Hulumtim i përparësive konkurruese për produktet me potencial eksporti në tregjet ndërkombëtare;</p> <p>4.2 Krijimi, zyrtarizimi dhe mirëmbajtja e databazës shtetërore të eksportuesve;</p> <p>4.3. Ofrimi i informacionit individual dhe shërbimeve këshillimore;</p> <p>4.4. Organizimi i ngjarjeve për të ndihmuar eksportuesit në gjetjen e blerësve dhe partnerëve;</p> <p>4.5. Zhvillimi i mjeteve të marketingut për t'iu adresuar blerësve potencialë në tregjet e eksportit dhe kompanitë vendase;</p>	<p>3.11.Performing of the services of the secretariat for the Council and the Appeals Panel;</p> <p>3.12.Eases consultation, monitors dispute resolution of the investments, as well as recommends preventive measures according to the Chapter VII of this law.</p> <p>4.AIE promotes exports through following activities:</p> <p>4.1.Research of competitive advantage for the products with the export potential in international markets;</p> <p>4.2.Establishment, maintenance and making official of the state database of exporters;</p> <p>4.3.Offering of the individual information and advisory services;</p> <p>4.4.Organization of the events in order to help the exporters in finding buyers and partners;</p> <p>4.5.Development of the marketing means to address potential buyers in the export markets by national companies;</p>	<p>3.11.Izvedbu usluge sekretarijata Savetu i Panelu žalbi;</p> <p>3.12.Olakšavanje konsultacija, monitoring rešavanja sporova sa investitorima, kao i davanje preporuka preventivnih mera u skladu sa Poglavljem VII ovog zakona.</p> <p>4.AIE promovise eksport u skladu sa sledecim aktivnostima:</p> <p>4.1.Istraživanje konkretnske prednosti za proizvode za potencijalom za eksport unutar međunarodnih tržišta;</p> <p>4.2.Osnivanje, održavanje i ozvaničavanje državne databaze izvoznika;</p> <p>4.3.Ponudom individualnih informacija i savetodavnih usluga;</p> <p>4.4.Organizacija događaja u cilju pomoći izvoznicima u pronalasku kupaca i partnera;</p> <p>4.5.Razvoj marketinga u cilju približavanja potencijalnim kupcima na tržištu izvoza nacionalne kompanije;</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>4.6. Krijimi dhe mirëmbajtja e një rrjeti të ndërmjetësve brenda Kosovës dhe në nivel ndërkombëtar;</p> <p>4.7. Identifikimi i sfidave të kompanive eksportuese dhe ofrimi i tyre në proceset përkatëse të planifikimit, në koordinim me ministritë përkatëse;</p> <p>4.8. Harton plane dhe aktivitete të përvitshme në përputhje me kërkesat për zgjerimin tregjeve për eksport.</p> <p>5. AIE kryen rolin e koordinimit me organet kompetente të ministrive dhe agjencive për proceset e vlerësimit dhe verifikimit plotësues të investimeve.</p> <p>6. AIE mund të përdorë emërtim të veçantë për nevoja të ushtrimit të aktivitetit të saj brenda dhe jashtë vendit.</p> <p>7. Qeveria me akte nënligjore përcakton përbërjen e AIE si dhe funksionet e saj.</p>	<p>4.6. Establishment and maintenance of a network of mediators within Kosova and in international level;</p> <p>4.7. Identification of the challenges of the exporting companies, their offering within the processes of planning, in coordination with relevant ministries;</p> <p>4.8. Drafting of yearly plans and activities in accordance with the requests for extension of markets for export.</p> <p>5. AIE is responsible for coordination with competent bodies of the ministries and agencies for processes of evaluation and additional verification of investments.</p> <p>6. AIE might use special naming for exercise of its activities within and outside of the country.</p> <p>7. The Government, through the sub legal act, determines composition of the AIE and its functions.</p>	<p>4.6. Osnivanje i održavanje mreže medijatora na Kosovu i međunarodnom nivou;</p> <p>4.7. Prepoznavanje izazova izvoznih kompanija i njihovo približavanje procesu planiranja, u koordinaciji sa relevantnim ministarstvima;</p> <p>4.8. Izrada godišnjih planova i aktivnosti u skladu sa zahtevima za širenjem tržišta za izvoz.</p> <p>5. AIE je odgovorna za koordinaciju sa nadležnim organima ministarstava i agencijama zarad procesa evaluacije i dodatne verifikacije investicija.</p> <p>6. AIE može koristiti posebne nazive za sprovođenje svojih aktivnosti unutar i van zemlje.</p> <p>7. Vlada će, podzakonskim aktom, odrediti sastav AIE i funkcije iste.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 20</p> <p style="text-align: center;">Agjencia për përkrahjen e Ndërmarrjeve në Republikën e Kosovës (APNK)</p> <p>1. APNK është Agjenci ekzekutive e themeluar me këtë ligj në kuadër të Ministrisë së Industrisë, Ndërmarrësisë dhe Tregtisë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 20</p> <p style="text-align: center;">Agency for Support of the Enterprises in the Republic of Kosova (ASEK)</p> <p>ASEK is the executive agency established within this law under the Ministry for Industry, Entrepreneurship and Trade.</p>	<p style="text-align: center;">Član 20</p> <p style="text-align: center;">Agencija za podršku preduzećima u Republici Kosova (APPK)</p> <p>ASEK je izvršna agencija osnovana u okviru ovog zakona u okviru Ministarstva za industriju, preduzetništvo i trgovinu.</p>

<p>2.Kompetencat e APNK -së janë me sa vijon:</p> <p>2.1.Inovacioni dhe Zhvillimi i Ndërmarrësisë:</p> <p>2.1.1.Mbledhja e informacionit mbi inovacionin dhe dinamikën e fillimit;</p> <p>2.1.2.Plotësimi i ndihmës financiare me trajnime të përshtatura dhe mbështetje monitoruese në bashkëpunim me partnerët;</p> <p>2.1.3.Ofrimi i informacionit dhe këshillave për programet e mbështetjes financiare dhe burimet alternative të financimit;</p> <p>2.1.4.Shërbimet e përputhjes për të iniciuar dhe lehtësuar projektet dhe lidhjet e inovacionit bashkëpunues;</p> <p>2.1.5.Ndihma për NVM dhe bizneset fillestare në gjetjen dhe rekrutimin e talenteve (programet e mbështetjes së praktikës);</p> <p>2.1.6.Hartimi dhe zbatimi i masave të komunikimit për të promovuar ndërmarrësit lokal si dhe ekosistemin ndërmarrës dhe inovativ;</p>	<p>2.Competencies of the ASEK are as follows:</p> <p>2.1.Innovation and development of the Entrepreneurship:</p> <p>2.1.1.Gathering of information on the innovation and the dynamics of the start;</p> <p>2.1.2.Filling of the financial aid with adapted trainings and monitoring support in cooperation with partners;</p> <p>2.1.3.Offer of information and advices for the programs of financial support and alternative sources of financing;</p> <p>2.1.4.Services of compliance for initiation and ease of the projects and relations of the cooperating innovation;</p> <p>2.1.5.Support for SME and starting businesses in finding and recruiting talents (programs for support of internships);</p> <p>2.1.6.Drafting and implementation of measures of communication for promotion of local entrepreneurs, as well as the innovative and entrepreneur ecosystem;</p>	<p>2. Nadležnosti ASEK-a su sledeće:</p> <p>2.1. Inovacija i razvoj preduzetništva:</p> <p>2.1.1. Prikupljanje informacija o inovacijama i dinamici starta;</p> <p>2.1.2.Popunjavanje finansijske pomoći prilagođenim obukama i praćenje podrške u saradnji sa partnerima;</p> <p>2.1.3.Ponuda informacija i saveta za programe finansijske podrške i alternativnih izvora finansiranja;</p> <p>2.1.4.Usluge usklađenosti za pokretanje i olakšanje projekata i odnosa inovacija koje sarađuju;</p> <p>2.1.5.Podrška MSP i pokretanju biznisa u pronalaženju i regrutovanju talenata (programi podrške stažiranju);</p> <p>2.1.6.Izrada i sprovođenje mera komunikacije za promociju lokalnih preduzetnika, kao i inovativnog i preduzetničkog ekosistema;</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>2.1.7.Zhvillimi i partneriteteve me qendrat <i>start-up</i> në nivel ndërkombëtar;</p> <p>2.1.8. Identifikimi i sfidave për zhvillimin e ekosistemit dhe ofrimi i këshillave për politikën përkatëse;</p> <p>2.1.9. Zbatimi i programeve kombëtare, skemave të granteve si dhe projekteve ndërkombëtare që mbështesin zhvillimin e NVM-ve, bizneseve fillestare dhe ekosistemeve përkatëse;</p> <p>2.1.10. Organizimi i ngjarjeve të rrjetëzimeve të bizneseve vendore dhe ndërkombëtare B2B dhe G2B në të gjithë sektorët industrial, përpunues dhe shërbyes.</p> <p>2.2. Zhvillimi i kapaciteteve prodhuese të destinuara për eksport:</p> <p>2.2.1. Vlerësimi i kapaciteteve ekzistuese;</p> <p>2.2.2. Asistencë teknike për planifikim dhe rritje të konkurrueshmërisë,</p> <p>2.2.3. Mbështetja me skemat e granteve për përmirësimin e cilësisë dhe rritjen e konkurrueshmërisë, trajnime e specializime të resurseve njerëzore,</p>	<p>2.1.7. Development of partnerships with start up centers in the international level;</p> <p>2.1.8. Identification of challenges for development of the ecosystem and offering of advices for relevant policies;</p> <p>2.1.9. Implementation of national programs, grant schemes and international projects which support development of SMEs, starting businesses and relevant ecosystems;</p> <p>2.1.10. Organization of events for networking of national and international businesses B2B and G2B in all industrial, service and processing sectors.</p> <p>2.2. Development of production capacities destined for export:</p> <p>2.2.1. Evaluation of existing capacities;</p> <p>2.2.2. Technical assistance for planning and increase of competition;</p> <p>2.2.3. Support with the grant schemes for improvement of quality and increase of competition, training and specialization of human resources,</p>	<p>2.1.7. Razvoj partnerstva sa start up centrima na međunarodnom nivou;</p> <p>2.1.8. Identifikacija izazova za razvoj ekosistema i davanje saveta za relevantne politike;</p> <p>2.1.9. Implementacija nacionalnih programa, grant šema i međunarodnih projekata koji podržavaju razvoj MSP, pokretanja biznisa i relevantnih ekosistema;</p> <p>2.1.10. Organizovanje događaja za umrežavanje domaćih i međunarodnih preduzeća B2B i G2B u svim industrijskim, uslužnim i prerađivačkim sektorima.</p> <p>2.2. Razvoj proizvodnih kapaciteta namenjenih za izvoz:</p> <p>2.2.1. Procjena postojećih kapaciteta;</p> <p>2.2.2. Tehnička pomoć za planiranje i povećanje konkurencije;</p> <p>2.2.3. Podrška grant šemama za poboljšanje kvaliteta i povećanje konkurencije, obuku i specijalizaciju ljudskih resursa, unapređenje tehnologije, digitalizaciju i inovacije;</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>avancim të teknologjisë, digjitalizim dhe inovacion;</p> <p>2.2.4.Rritja e qasjes në financa përmes programeve për ngritje të konkurrueshmërisë.</p> <p>2.2.5.Organizimi i programeve të trajnimit për rritje të konkurrueshmërisë;</p> <p>2.2.6.Organizimi i forumeve të përbashkëta ekonomike dhe tregtare në zbatim të marrëveshjeve bilaterale dhe ndërkombëtare të nënshkruara për bashkëpunim ekonomik.</p> <p>2.3 Promovimi i Turizmit:</p> <p>2.3.1 Mbledhja e informacionit të përditësuar mbi trendët kryesore të tregut dhe identifikimi i segmenteve premtuese për masat promovuese;</p> <p>2.3.2.Hartimi dhe zbatimi i fushatave reklamuese dhe komunikuese duke përdorur kanale të ndryshme;</p> <p>2.3.3.Organizimi dhe ndjekja e panairëve tregtare dhe të turizmit, ngjarjeve dhe misionëve të biznesit për të promovuar Kosovën si destinacion turistik</p>	<p>technology advancement, digitalization and innovation;</p> <p>2.2.4.Increase of access to finance through programs for increase of competition;</p> <p>2.2.5.Organization of training programs for increase of competition;</p> <p>2.2.6.Organization of joint economic and trade forums in implementation of bilateral and international agreements for economic cooperation.</p> <p>2.3 Promotion of Tourism:</p> <p>2.3.1 Collection of updated information on the main market trends and identification of promising segments for promotional measures;</p> <p>2.3.2. Designing and implementing advertising and communication campaigns using different channels;</p> <p>2.3.3. Organization and attendance of trade and tourism fairs, events and business missions to promote Kosovo as a tourist destination</p>	<p>2.2.4. Povećanje pristupa finansijama kroz programe povećanja konkurencije;</p> <p>2.2.5.Organizovanje programa obuke za povećanje konkurencije;</p> <p>2.2.6.Organizovanje zajedničkih privrednih i trgovinskih foruma u sprovođenju bilateralnih i međunarodnih sporazuma o ekonomskoj saradnji.</p> <p>2.3 Promocija turizma:</p> <p>2.3.1 Prikupljanje ažuriranih informacija o glavnim tržišnim trendovima i identifikacija perspektivnih segmenata za promotivne mere;</p> <p>2.3.2. Dizajniranje i implementacija reklamnih i komunikacionih kampanja korišćenjem različitih kanala;</p> <p>2.3.3. Organizovanje i posećivanje trgovinskih i turističkih sajmova, događaja i poslovnih misija za promociju Kosova kao turističke destinacije</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>2.3.4.Kontributi në zhvillimin e produktit (rrugët turistike);</p> <p>2.3.5.Planifikimi dhe zbatimi i programeve të përshtatura për ngritjen e kapaciteteve me partnerë;</p> <p>2.3.6.Bashkëpunimi me ambasadat dhe partnerët tjerë në nivel ndërkombëtar duke u ofruar atyre informacionin e nevojshëm për të promovuar Kosovën si destinacion turistik;</p> <p>2.3.7. Identifikimi i sfidave për zhvillimin e destinacionit dhe industrisë turistike dhe ofrimi i këshillave për politikën;</p> <p>2.3.8.Zbatimi i programeve kombëtare, skemave të granteve si dhe projekteve ndërkombëtare që nxisin konkurrencën e produkteve dhe shërbimeve turistike dhe promovimin e tyre.</p>	<p>2.3.4. Contribution to product development (tourist routes);</p> <p>2.3.5. Planning and implementation of programs adapted for capacity building with partners;</p> <p>2.3.6. Cooperation with embassies and other partners at the international level, providing them with the necessary information to promote Kosovo as a tourist destination;</p> <p>2.3.7. Identifying challenges for the development of the destination and the tourist industry and providing policy advice;</p> <p>2.3.8. Implementation of national programs, grant schemes and international projects that promote the competition of tourism products and services and their promotion.</p>	<p>2.3.4. Doprinos razvoju proizvoda (turističke rute);</p> <p>2.3.5. Planiranje i implementacija programa prilagođenih za izgradnju kapaciteta sa partnerima;</p> <p>2.3.6. Saradnja sa ambasadama i drugim partnerima na međunarodnom nivou, pružajući im potrebne informacije za promociju Kosova kao turističke destinacije;</p> <p>2.3.7. Identifikovanje izazova za razvoj destinacije i turističke industrije i davanje saveta o politici;</p> <p>2.3.8. Realizacija nacionalnih programa, grant šema i međunarodnih projekata koji promovišu konkurenciju turističkih proizvoda i usluga i njihovu promociju.</p>
<p>2.4.Parqet Industriale dhe Teknologjike</p> <p>2.4.1.Mbështetja e rolit politikëbërës të Ministrisë së Industrisë, Ndërmarrësisë dhe Tregtisë, në përcaktimin e zonave të reja, mbikëqyrja e zbatimit të tyre, monitorimi i performancës bazuar në Treguesit kryesorë të Performancës (KPI);</p>	<p>2.4. Industrial and Technological Parks</p> <p>2.4.1. Supporting the policy-making role of the Ministry of Industry, Enterprise and Trade, in defining new areas, supervising their implementation, monitoring performance based on Key Performance Indicators (KPI);</p>	<p>2.4. Industrijski i tehnološki parkovi</p> <p>2.4.1. Podržavanje uloge Ministarstva industrije, preduzeća i trgovine u kreiranju politike, u definisanju novih oblasti, nadgledanju njihove implementacije, praćenju učinka na osnovu ključnih indikatora učinka (KPI);</p>

<p>2.4.2.Përgatitja dhe vlerësimi i studimeve të fizibilitetit dhe masterplaneve për zhvillimin e zonave;</p> <p>24.3.Selektimi i operatorëve ekonomik për zhvillimin dhe ndërtimin e zonave;</p> <p>2.4.4.Shpërndarja e resurseve në parqet industriale dhe teknologjike;</p> <p>2.4.5.Pjesëmarrja në proceset e funksionalizimit të parqeve industriale dhe dhe shfrytëzimit të tokës;</p> <p>2.4.6.Projektimi dhe sigurimi i infrastrukturës në parqet industriale dhe teknologjike;</p> <p>2.4.7.Sigurimi i koordinimit të ngushtë me komunat për zhvillimin dhe funksionimin e parqeve industriale dhe teknologjike;</p> <p>2.4.8.Bashkëpunimi, pranimi, shqyrtimi dhe vlerësimi i aplikacioneve të ofruara nga komunat e Kosovës për themelimin dhe ndërtimin e parqeve industriale dhe teknologjike si dhe bashkëpunimi për vendosjen e investitorëve brenda këtyre parqeve;</p> <p>2.4.9.Sigurimi i investitorëve me informacion mbi karakteristikat specifike;</p>	<p>2.4.2. Preparation and evaluation of feasibility studies and master plans for the development of areas;</p> <p>24.3. Selection of economic operators for the development and construction of areas;</p> <p>2.4.4. Distribution of resources in industrial and technological parks;</p> <p>2.4.5. Participation in the functionalization processes of industrial parks and land use;</p> <p>2.4.6. Design and provision of infrastructure in industrial and technological parks;</p> <p>2.4.7. Ensuring close coordination with municipalities for the development and operation of industrial and technological parks;</p> <p>2.4.8. Cooperation, acceptance, review and evaluation of applications provided by the municipalities of Kosovo for the establishment and construction of industrial and technological parks, as well as cooperation for the placement of investors within these parks;</p> <p>2.4.9. Providing investors with information on specific characteristics;</p>	<p>2.4.2. Izrada i evaluacija studija izvodljivosti i master planova razvoja područja;</p> <p>24.3. Izbor ekonomskih operatera za razvoj i izgradnju područja;</p> <p>2.4.4. Raspodela resursa u industrijskim i tehnološkim parkovima;</p> <p>2.4.5. Učešće u procesima funkcionalizacije industrijskih parkova i korišćenja zemljišta;</p> <p>2.4.6. Projektovanje i obezbeđenje infrastrukture u industrijskim i tehnološkim parkovima;</p> <p>2.4.7. Obezbeđivanje bliske saradnje sa opštinama za razvoj i rad industrijskih i tehnoloških parkova;</p> <p>2.4.8. Saradnja, prihvatanje, razmatranje i ocenjivanje aplikacija opština Kosova za osnivanje i izgradnju industrijskih i tehnoloških parkova, kao i saradnja za postavljanje investitora u okviru ovih parkova;</p> <p>2.4.9. Pružanje informacija investitorima o specifičnim karakteristikama;</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>2.4.10.Ndihma e investitorëve për regjistrim në parqet e caktuara industriale dhe teknologjike dhe proceset administrative.</p> <p>2.5.Lidhur me parqet industriale dhe teknologjike, APNK:</p> <p>2.5.1.Shqyrton kërkesat për themelim të parkut industrial dhe teknologjik;</p> <p>2.5.2.Administron parkun industrial dhe teknologjik se bashku me themeluesin, përveç ne rastet kur komuna ose shoqëria tregtare financon vete ndërtimin dhe funksionalizimin e tij;</p> <p>2.5.3.Kryen shërbimet e Sekretarisë për administruesin e parkut industrial dhe teknologjik;</p> <p>2.5.4.Mban regjistër publik për parqet industriale dhe teknologjike dhe inkubatorët e biznesit, dhe ia vendosë në dispozicion institucioneve publike qeveritare, palëve të interesit dhe organizatave.</p> <p>3. Qeveria me akte nënligjore përcakton përbërjen e APNK si dhe funksionet e saj.</p>	<p>2.4.10. Assistance to investors for registration in certain industrial and technological parks and administrative processes.</p> <p>2.5. Regarding industrial and technological parks, APNK shall:</p> <p>2.5.1. Examine the requirements for the establishment of the industrial and technological park;</p> <p>2.5.2. Administer the industrial and technological park together with the founder, except in cases where the municipality or commercial company finances its construction and operation;</p> <p>2.5.3. Performs Secretariat services for the administrator of the industrial and technological park;</p> <p>2.5.4. Keeps a public register for industrial and technological parks and business incubators, and makes it available to public government institutions, stakeholders and organizations.</p> <p>3. The government determines the composition of APNK as well as its functions by means of by-laws.</p>	<p>2.4.10. Pomoć investitorima za registraciju u pojedinim industrijskim i tehnološkim parkovima i administrativnim procesima.</p> <p>2.5. U pogledu industrijskih i tehnoloških parkova, APNK će:</p> <p>2.5.1. Ispitati uslove za osnivanje industrijskog i tehnološkog parka;</p> <p>2.5.2. Industrijsko-tehnološkim parkom upravlja zajedno sa osnivačem, osim u slučajevima kada opština ili privredno društvo finansira njegovu izgradnju i rad;</p> <p>2.5.3. Obavlja poslove Sekretarijata za administratora industrijskog i tehnološkog parka;</p> <p>2.5.4. Vodi javni registar za industrijske i tehnološke parkove i poslovne inkubatore i stavlja ga na raspolaganje državnim institucijama, zainteresovanim stranama i organizacijama.</p> <p>3. Vlada podzakonskim aktom utvrđuje sastav APNK i njegove funkcije.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Neni 21 Këshilli	Article 21 Council	Član 21 Savet
<p>1. Këshilli i Investimeve në Republikën e Kosovës bënë vlerësimin, përzgjedhjen, zbatimin, mbikëqyrjen dhe vendos për projektet për investime strategjike në përputhje me dispozitat ligjore të këtij ligji.</p> <p>2. Këshilli përbëhet nga:</p> <p>2.1. Kryeministri, kryesues;</p> <p>2.2. Ministri përgjegjës për industrinë, ndërmarrësinë dhe tregtinë, zëvendëskryesues;</p> <p>2.3. Ministri përgjegjës për financat;</p> <p>2.4. Ministri përgjegjës për mjedisin, planifikimin hapësinor dhe infrastrukturën;</p> <p>2.5. Ministri përgjegjës për ekonomi;</p> <p>2.6. Ministri përgjegjës për bujqësi;</p> <p>2.7. Ministri përgjegjës për qeverisje lokale;</p> <p>2.8. Anëtarë të tjerë të caktuar me vendim të Qeverisë.</p> <p>3. Qeveria me vendim mund të shtojë numrin e anëtarëve të Këshillit sipas nevojës.</p>	<p>1. The Investment Council of the Republic of Kosovo shall evaluate, select, implement, supervise and decide on strategic investment projects in accordance with the legal provisions of this law.</p> <p>2. The Council shall consist of:</p> <p>2.1. Prime Minister, Chair;</p> <p>2.2. Minister responsible of industry, entrepreneurship and trade, deputy chair;</p> <p>2.3. Minister responsible of finance;</p> <p>2.4. Minister responsible of environment, spatial planning and infrastructure;</p> <p>2.5. Minister responsible of economy;</p> <p>2.6. Minister responsible of agriculture;</p> <p>2.7; Minister responsible for local governance;</p> <p>2.8. Other members as determined by the decision of the Government.</p> <p>3. The Government can add the number of the members of the Council as per need.</p>	<p>1. Investicioni Savet Republike Kosovo ocenjuje, bira, sprovodi, nadgleda i odlučuje o strateškim investicionim projektima u skladu sa zakonskim odredbama ovog zakona.</p> <p>2. Savet se sastoji od:</p> <p>2.1. Premijer, predsedavajući;</p> <p>2.2. Ministar nadležan za poslove industrije, preduzetništva i trgovine, zamenik predsedavajućeg;</p> <p>2.3. Ministar nadležan za finansije;</p> <p>2.4. Ministar nadležan za životnu sredinu, - prostorno planiranje i infrastrukturu;</p> <p>2.5. Ministar nadležan za ekonomiju;</p> <p>2.6. Ministar nadležan za poljoprivredu;</p> <p>2.7. Ministar nadležan za lokalnu samoupravu;</p> <p>2.8. ostali članovi predviđeni odlukom Vlade.</p> <p>3. Vlada može odlukom dodati broj članova Saveta prema potrebi.</p>

<p>4. Këshilli bart këto përgjegjësi:</p> <p>4.1. miraton plane veprimi dhe raporte për nxitjen dhe mbrojtjen e investimeve dhe eksporteve, duke u kushtuar vëmendje mënjanim të barrierave për investimet, përmirësim të mjedisit të veprimtarisë ekonomike, mundësive zhvillimore dhe përparësive krahasuese të Republikës së Kosovës;</p> <p>4.2. nxjerr vendime për investimet strategjike sipas nenit 36 të këtij ligji;</p> <p>4.3. publikon ftesa dhe negocion marrëveshje lidhur me investimet strategjike sipas neneve 29 dhe 35 të këtij ligji;</p> <p>4.4. përcakton masat, procedurat, afatet dhe detyrimet e autoriteteve publike lidhur me hartimin dhe zbatimin e projekteve të investimit strategjik;</p> <p>4.5. mbikëqyr zbatimin e investimeve strategjike;</p> <p>4.6. kërkon verifikim plotësues të investimeve dhe nxjerr vendime mbi vlerësimin plotësues sipas kapitullit VII të këtij ligji.</p>	<p>4. The Council shall have the following responsibilities:</p> <p>4.1. approve action plans and publish reports on the promotion and protection of investments, paying attention to the identification of interests, improving the environment of economic activity, development opportunities and comparative advantages of the Republic of Kosovo;</p> <p>4.2. issue decisions on strategic investments as defined by Article 36 of this Law;</p> <p>4.3 publish invitations and negotiate agreements concluded with strategic investments as defined by Articles 29 and 35 of this Law;</p> <p>4.4. define measures, procedures, terms and obligations of the public authorities related to the design and implementation of strategic investment projects;</p> <p>4.5. oversee the implementation of strategic investments;</p> <p>4.6. request screening of investments and issue decisions on screening as defined by Chapter VII of this Law.</p>	<p>4. Savet ima sledeće odgovornosti:</p> <p>4.1. usvaja akcione planove i objavljuje izveštaje za promociju i zaštitu investicija, obraćajući pažnju na uklanjanje barijera, poboljšanje ambijenta ekonomske aktivnosti, razvojne mogućnosti i komparativne prednosti Republike Kosovo;</p> <p>4.2. donosi odluke o strateškim investicijama u skladu sa članom 36. ovog zakona;</p> <p>4.3. objavljuje pozive i pregovara o -ugovorima koji se odnose na strateške investicije u skladu sa članovima 29. i 35. ovog zakona;</p> <p>4.4. utvrđuje mere, postupke, rokove i obaveze organa javne vlasti u vezi sa osmišljavanjem i realizacijom strateških investicionih projekata;</p> <p>4.5. vrši nadzor nad sprovođenjem -strateških investicija;</p> <p>4.6. zahteva dodatnu proveru investicija i donosi odluke o dodatnoj proveri u skladu sa Poglavljem VII ovog zakona.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>4.7. Kryen funksione të tjera lidhur me fushën e investimeve dhe eksporteve të përcaktuara me vendim të Qeverisë.</p> <p>5. Anëtari i Këshillit nuk mund të përfshihet në veprimtarinë e investimit strategjik që ka shqyrtuar pa kaluar pesë (5) vjet nga përfundimi i mandatit të anëtarit.</p> <p>6. AIE kryen rolin e sekretariatit për Këshillin.</p> <p>7. AIE përgatitë propozimet për planet e veprimit, raportet dhe vendimet e Këshillit për nxitjen dhe mbrojtjen e investimeve dhe eksporteve.</p> <p>8. Puna e Këshillit rregullohet me akt nënligjor të Qeverisë.</p>	<p>4.7. Performs other functions related to the field of investments and exports determined by the decision of the Government.</p> <p>5. The member of the Council cannot be involved in the strategic investment activity that has been reviewed without passing five (5) years from the end of the member's mandate .</p> <p>6. AIE performs the role of secretariat for the Council.</p> <p>7. AIE prepares proposals for action plans, reports and decisions of the Council for the promotion and protection of investments and exports.</p> <p>8. The work of the Council is regulated by a sub-legal act of the Government.</p>	<p>4.7. Obavlja i druge funkcije iz oblasti investicija i izvoza utvrđene odlukom Vlade.</p> <p>5. Član Saveta ne može biti uključen u stratešku investicionu aktivnost koja je preispitana bez proteka pet (5) godina od isteka mandata člana.</p> <p>6. AIE obavlja ulogu sekretarijata Saveta.</p> <p>7. AIE priprema predloge akcionih planova, izveštaja i odluka Saveta za unapređenje i zaštitu investicija i izvoza.</p> <p>8. Rad Saveta uređuje se podzakonskim aktom Vlade.</p>
<p>Neni 22 Paneli Ankimor</p>	<p>Article 22 Appeals Panel</p>	<p>Član 22 Žalbeno veće</p>
<p>1. Paneli Ankimor i Investimeve i Republikës së Kosovës shqyrton ankesat e investitorëve sipas nenit 47 të këtij ligji.</p> <p>2. Paneli Ankimor emërohet me vendim të Qeverisë.</p> <p>3. Paneli Ankimor ka pesë (5) anëtarë.</p>	<p>1. The Investment Appeals Panel of the Republic of Kosovo shall review the complaints of investors as defined by Article 47 of this Law.</p> <p>2. The Complaints Panel shall be appointed by a decision of the Government.</p> <p>3. The Complaints Panel shall have five (5) members.</p>	<p>1. Žalbeno veće za investicije Republike Kosovo razmatra žalbe investitora u skladu sa članom 47. ovog zakona.</p> <p>2. Žalbeno Veće se imenuje odlukom Vlade.</p> <p>3. Žalbeno veće ima pet (5) članova.</p>

<p>4. AIE kryen shërbimet e sekretarisë për Panelin Ankimor.</p> <p>5. Paneli Ankimor miraton rregullat e procedurës në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p> <p>6. Qeveria me akt nënligjor përcakton statusin dhe kompensimin e anëtarëve të Panelit Ankimor.</p>	<p>4. AIE shall perform secretary services for the Complaints Panel.</p> <p>5. The Complaints Panel shall adopt the procedural rules in line with the applicable legislation.</p> <p>6. The Government shall, by a sub-legal act, determine the status and compensation of the Complaints Panel members.</p>	<p>4. AIE obavlja poslove sekretarijata za Žalbeno veće.</p> <p>5. Žalbeno veće usvaja poslovnik u skladu sa važećim zakonima.</p> <p>6. Vlada podzakonskim aktom utvrđuje status i naknadu članova Žalbenog veća.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 23 Detyrimi i bashkëpunimit</p> <p>1. Çdo autoritet publik ka detyrë të bashkëpunojë me Këshillin, AIE dhe Panelin Ankimor dhe të ndihmojë në zbatimin e këtij ligji.</p> <p>2. Dështimi i zyrtarit publik për të bashkëpunuar sipas paragrafit 1 të këtij neni përbën shkelje të rëndë të detyrës, sipas ligjit përkatës për Zyrtarë Publik.</p>	<p style="text-align: center;">Article 23 Obligation of cooperation</p> <p>1. Every public authority has the duty to cooperate with the Council, AIE and the Ankimor Panel and to help in the implementation of this law.</p> <p>2. The failure of the public official to cooperate according to paragraph 1 of this article constitutes a serious breach of duty, according to the relevant law on Public Officials.</p>	<p style="text-align: center;">Član 23 Obaveza saradnje</p> <p>1. Svaki javni organ je dužan da saraduje sa Savetom, AIE i Žalbenim panelom i pomaže u primeni ovog zakona.</p> <p>2. Propust javnog službenika da saraduje prema stavu 1. ovog člana predstavlja tešku povredu dužnosti, prema relevantnom zakonu o javnim službenicima.</p>
<p>KAPITULLI V INVESTIMET STRATEGJIKE</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Kushtet e përgjithshme</p> <p>1. Investimi strategjik gëzon përparësi dhe për-krahje të posaçme sipas këtij ligji.</p>	<p>CHAPTER V STRATEGIC INVESTMENTS</p> <p style="text-align: center;">Article 24 General conditions</p> <p>1. Strategic investment shall enjoy special advantages and support under to this Law.</p>	<p>POGLAVLJE V STRATEŠKE INVESTICIJE</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Opšti uslovi</p> <p>1. Strateška investicija uživa posebne prednosti i podršku prema ovom zakonu.</p>

<p>2. Mund të shpallet investim strategjik projekti investues që përmbush këto kushte:</p> <p>2.1. projekti ndihmon në përmbushjen e objektivave shtetërore nga neni 14 i këtij ligji;</p> <p>2.2. projekti përkon në sektorët prioritar nga neni 15 i këtij ligji;</p> <p>2.3. propozuesi ka dëshmuar aftësinë financiare për ta zbatuar investimin;</p> <p>2.4. projekti është në pajtim me nenin 30 të këtij ligji;</p> <p>2.5. projekti i është nënshtruar verifikimit plotësues nëse kërkohet sipas kapitullit VII të këtij ligji dhe është dhënë vendim për autorizimin e investimit sipas nenit 40 të këtij ligji.</p> <p>3. Investimi strategjik duhet të arrijë vlerën se paku njëzet (20) milionë euro, përveç nëse Qeveria me akt nënligjor përcakton prag tjetër, por jo më të ulët se dhjetë (10) milionë euro. Mund të caktohen pragje të ndryshme varësisht nga:</p> <p>3.1. sektori;</p> <p>3.2. shkalla e zhvillimit të rajonit ku propozohet investimi;</p>	<p>2. Strategic investment that meets the following conditions may be declared an investment project:</p> <p>2.1. the project helps in fulfilling the national objectives referred to in Article 14 of this Law;</p> <p>2.2. the project belongs to the priority sectors referred to in Article 15 of this Law;</p> <p>2.3. the proposer has demonstrated the financial ability to implement the investment;</p> <p>2.4. the project is in accordance with Article 30 of this Law;</p> <p>2.5. the project has been subject to screening if required as defined by Chapter VII of this Law, and VII and a decision has been made to allow investment under Article 40 of this Law.</p> <p>3. The strategic investment must reach the value of twenty (20) million Euros, unless the Government sets another threshold by means of a sub-law, but not lower than ten (10) million Euros. Different thresholds may be set, depending on:</p> <p>3.1. sector;</p> <p>3.2. degree of development of the region where the investment is proposed;</p>	<p>2. Investicioni projekat koji ispunjava sledeće uslove može se proglasiti strateškom investicijom:</p> <p>2.1. projekat pomaže u ispunjavanju - državnih ciljeva iz člana 14. ovog zakona;</p> <p>2.2. projekat spada u prioritetne sektore iz člana 15. ovog zakona</p> <p>2.3. predlagač je dokazao finansijsku sposobnost za realizaciju investicije</p> <p>2.4. projekat je u skladu sa članom 30. ovog zakona;</p> <p>2.5. projekat je podvrgnut dodatnoj proveru ako je bilo potrebno prema poglavlju VII ovog zakona i doneta je odluka da se odobri investicija u skladu sa članom 40. ovog zakona.</p> <p>3. Strateška investicija mora dostići vrednost od najmanje dvadeset (20) miliona eura, osim ako Vlada podzakonskim aktom ne odredi drugi prag, ali ne manji od deset (10) miliona eura. Mogu se postaviti različiti pragovi u zavisnosti od:</p> <p>3.1. sektora;</p> <p>3.2. stepena razvijenosti regiona u kojem - se predlaže investicija;</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>3.3. investimi në vis urban apo vis rural;</p> <p>3.4. mundësia e punësimit ose aftësimit të të rinjve, të grave ose pjesëtarëve të komuniteteve joshumicë;</p> <p>3.5. mundësia e përmbushjes së ndonjë objektivi tjetër shtetëror nga neni 14 i këtij ligji.</p> <p>4. I jepet përparësi në përzgjedhje projektit që ka vlerë më të madhe dhe ndihmon më shumë në përmbushjen e objektivave shtetërore nga neni 14 i këtij ligji, sidomos objektivat e punësimit, rritjes së prodhimit dhe exportit, zhvillimit rajonal dhe qëndrueshmërisë mjedisore.</p>	<p>3.3. investment in urban or rural areas;</p> <p>3.4. possibility of employment or training of young people, women or members of non-majority communities;</p> <p>3.5. the possibility of fulfilling another national objective from Article 14 of this Law.</p> <p>4. Priority in selection shall be given to the project that has greater value and helps more in fulfilling the state objectives from Article 14 of this Law, especially the objectives of employment, increasing manufacturing and exports, regional development and environmental sustainability.</p>	<p>3.3. investicije u urbana ili ruralna područja;</p> <p>3.4. mogućnost zapošljavanja ili obuke mladih, žena ili pripadnika nevećinskih zajednica;</p> <p>3.5. mogućnost ispunjenja bilo kojeg drugog državnog cilja iz člana 14. ovog zakona.</p> <p>4. Pri izboru se daje prednost projektu koji ima veću vrednost i više pomaže u ispunjavanju državnih ciljeva iz člana 14. ovog zakona, posebno ciljevima zapošljavanja, rastu proizvodnje i izvoza, regionalnog razvoja i ekološke održivosti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 25 Kujdesi ndaj investitorit</p>	<p style="text-align: center;">Article 25 Investor care</p>	<p style="text-align: center;">Član 25 Pažnja prema investitoru</p>
<p>1. AIE jep këto shërbime të kujdesit ndaj investitorit:</p> <p>1.1. lehtësime për përgatitjen e kërkesës dhe ndjekjen e procedurës administrative për pajisje me leje, licencë, pëlqim, autorizim ose akt të ngjashëm të organit administrativ;</p> <p>1.2. përkrahje për qasje në infrastrukturë themelore;</p>	<p>1. AIE shall provide the following investor care services:</p> <p>1.1. facilitation in preparing the request and following the administrative procedure for equipment with a permit, license, consent, authorization or similar act of the administrative body;</p> <p>1.2. support for access to basic infrastructure;</p>	<p>1. AIE pruža sledeće usluge brige za investitore :</p> <p>1.1. olakšice za pripremu zahteva i sprovođenje upravnog postupka za opremanje sa dozvolom, licencom, saglasnosti, ovlašćenjem ili sličnim aktom organa uprave;</p> <p>1.2. podrška za pristup osnovnoj infrastrukturi;</p>

<p>1.3. përkrahje për qasje në parqe industriale dhe teknologjike;</p> <p>1.4. shërbime të tjera të përcaktuara me këtë ligj dhe me akt nënligjor të Qeverisë</p> <p>2. U jepet përparësi në shërbimet nga paragrafi 1 i këtij neni me rend:</p> <p>2.1. investimit strategjik;</p> <p>2.2. investimit që ndihmon më shumë në përbushjen e objektivave shtetërorë nga neni 14 i këtij ligji;</p> <p>2.3. investimit në sektor prioritar nga neni 14 i këtij ligji.</p> <p>3. Qeveria me akt nënligjor përcakton kriteret dhe procedurat e shërbimeve të kujdesit ndaj investitorit.</p>	<p>1.3. support for access to industrial and technology parks;</p> <p>1.4. other services defined by a sub-legal act of the Government.</p> <p>2. Priority shall be given to services referred to in paragraph 1 of this Article in the following order:</p> <p>2.1. strategic investment;</p> <p>2.2. investment that helps more in achieving the national objectives referred to in Article 14 of this Law;</p> <p>2.3. investment in the priority sectors referred to in Article 14 of this Law.</p> <p>3. The Government shall, by a sub-legal act, determine the criteria and procedures of care services for the investor.</p>	<p>1.3. podrška za pristup industrijskim i tehnološkim parkovima;</p> <p>1.4. druge usluge utvrđene podzakonskim aktom Vlade.</p> <p>2. Prioritet se daje uslugama iz tabele 1. ovog člana po redosledu:</p> <p>2.1. strateške investicije ;</p> <p>2.2. investicije koje više pomaže u ispunjavanju državnih ciljeva iz člana 14. ovog zakona;</p> <p>2.3. investicije u prioritetni sektor iz člana 14. ovog zakona.</p> <p>3. Vlada podzakonskim aktom utvrđuje kriterijume i procedure pružanja usluga brige o investitorima .</p>
<p style="text-align: center;">Neni 26 Regjistri dhe njoftimet për investimet</p> <p>1. AIE mban dhe publikon regjistrin e investimeve me këtë përmbajtje:</p> <p>1.1. lista e investitorëve të huaj dhe sipërmarrjeve eksportuese;</p> <p>1.2. lista e investimeve strategjike;</p>	<p style="text-align: center;">Article 26 Register and announcements of investments</p> <p>1. AIE shall maintain and publish the investment register with the following content:</p> <p>1.1. list of foreign investors and exporting companies;</p> <p>1.2. list of strategic investments;</p>	<p style="text-align: center;">Član 26 Registar i obaveštenja za investicije</p> <p>1. AIE vodi i objavljuje registar investicija sledećeg sadržaja:</p> <p>1.1. lista stranih investitora i izvoznih kompanija;</p> <p>1.2. lista strateških investicija;</p>

<p>1.3. lista e projekteve të përgatitura për investime strategjike sipas nenit 24 të këtij ligji;</p> <p>1.4. lista e pronave të paluajtshme publike që mund të shfrytëzohen sipas nenit 28 të këtij ligji;</p> <p>1.5. lista e parqeve industriale, parqeve teknologjike dhe inkubatorëve të biznesit;</p> <p>1.6. lista e lejeve dhe licencave dhe organeve kompetente për dhënien e tyre, në përputhje me ligjin përkatës për sistemin e lejeve dhe licencave.</p> <p>2. AIE përgatit dhe publikon njoftime të nevojshme për investimet, duke përfshirë sidomos:</p> <p>2.1. objektivat shtetërorë nga neni 14 i këtij ligji;</p> <p>2.2. sektorët prioritar nga neni 15 i këtij ligji;</p> <p>2.3. lehtësirat nga neni 16 i këtij ligji;</p> <p>2.4. shërbimet e kujdesit ndaj investitorit nga neni 25 i këtij ligji;</p> <p>2.5. informatat e nevojshme për investimet strategjike;</p>	<p>1.3. list of projects prepared for strategic investments according to Article 24 of this Law;</p> <p>1.4. list of public immovable properties that can be used according to Article 28 of this Law;</p> <p>1.5. list of industrial parks, technology parks and business incubators;</p> <p>1.6. list of permits and licenses and the competent bodies for their issuance, in accordance with the relevant law on the system of permits and licenses.</p> <p>2. KIAA shall prepare and publish the necessary announcements for investments, including in particular:</p> <p>2.1. national objectives from Article 14 of this Law;</p> <p>2.2. priority sectors from Article 15 of this Law;</p> <p>2.3. facilities from Article 16 of this Law;</p> <p>2.4. investor care services from Article 25 of this Law;</p> <p>2.5. information needed for strategic investments;</p>	<p>1.3. spisak projekata pripremljenih za -strateške investicije u skladu sa članom 24. ovog zakona;</p> <p>1.4. spisak državnih javnih nepokretnosti koje se mogu koristiti u skladu sa članom 28. ovog zakona;</p> <p>1.5. spisak industrijskih parkova, tehnoloških parkova i biznis inkubatora;</p> <p>1.6. spisak dozvola i licenci i nadležni organ za njihovo izdavanje, u skladu sa relevantnim zakonom o sistemu dozvola i licenci.</p> <p>2. APIK priprema i objavljuje detaljna saopštenja o investicijama, uključujući posebno:</p> <p>2.1. državne ciljeve iz člana 14. ovog zakona;</p> <p>2.2. prioritetne sektore iz člana 15. ovog zakona;</p> <p>2.3. objekti iz člana 16. ovog zakona;</p> <p>2.4. usluge brige o investitorima iz člana 25. ovog zakona;</p> <p>2.5. potrebne informacije za strateške investicije;</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>2.6. informatat e nevojshme për qasjen në parqe industriale, parqet teknologjike dhe inkubatorët te biznesit;</p> <p>2.7. informata mbi procedurat administrative për pajisje me leje, licencë, pëlqim, autorizim ose akt të ngjashëm të organit administrativ lidhur me investimet.</p> <p>3. Qeveria me akt nënligjor përcakton mënyrën e mbajtjes së regjistrit dhe njoftimeve.</p>	<p>2.6. required information for access to industrial parks, technology parks and business incubators;</p> <p>2.7. information on administrative procedures for obtaining a permit, license, consent, authorization or similar act of the administrative body related to investments.</p> <p>3. The Government shall, by a sub-legal act, determine the manner of keeping the register and announcements.</p>	<p>2.6. potrebne informacije za pristup industrijskim parkovima, tehnološkim i biznis inkubatorima;</p> <p>2.7. podatke o upravnim postupcima za dobijanje dozvole, licence, saglasnosti, ovlašćenja ili slični akt organa uprave koji se odnosi na investicije.</p> <p>3. Vlada podzakonskim aktom utvrđuje način vođenja registra i obaveštenja.</p>
<p>Neni 27 Shërbimet ndaj investitorit strategjik</p>	<p>Article 27 Services to strategic investors</p>	<p>Član 27 Usluge strateškim investitorima</p>
<p>1. U jepet përparësi e lartë procedurave administrative lidhur me përgatitjen, shqyrtimin, zbatimin dhe mbikëqyrjen e investimeve strategjike.</p> <p>2. AIE i jep investitorit këto shërbime lidhur me investimin strategjik:</p> <p>2.1. përkrahje të individualizuar përmes zyrtarit përgjegjës për investimin strategjik;</p> <p>2.2. lehtësim me përparësi në përgatitjen e kërkesës dhe ndjekjen e procedurës administrative për pajisje me leje, licencë, pëlqim, autorizim ose akt të ngjashëm të organit administrativ;</p>	<p>1. High priority shall be given to administrative procedures related to the preparation, review, implementation and supervision of strategic investments.</p> <p>2. AIE shall provide the following services to the investor regarding strategic investments:</p> <p>2.1. individualized support through the officer responsible for the strategic investment;</p> <p>2.2. facilitation in preparing the request and following the administrative procedure for equipment with a permit, license, consent, authorization or similar act of the administrative body;</p>	<p>1. Visoki prioritet se daje administrativnim procedurama koje se odnose na pripremu, razmatranje, implementaciju i nadzor strateških investicija.</p> <p>2. AIE pruža investitoru sledeće usluge vezane za strateške investicije:</p> <p>2.1. individualizovana podrška preko službenika odgovornog za strateške investicije;</p> <p>2.2. olakšice uz prednosti u pripremi zahteva i praćenju upravnog postupka za opremanje sa dozvolom, licencom, dobijanje saglasnosti, ovlašćenja ili sličnih akata organa uprave;</p>

<p>2.3. përkrahje me përparësi për qasje në parqe industriale;</p> <p>2.4. vënie në dispozicion të katalogut të pronave të paluajtshme në pronësi publike për zbatimin e investimit strategjik;</p> <p>2.5. shërbime të tjera të përcaktuara me akt nënligjor të Qeverisë.</p> <p>3. AIE përcjell kërkesën nga nënparagrafi 2.2 i këtij neni te organi kompetent brenda pesë (5) ditëve nga dorëzimi i kërkesës së plotë.</p> <p>4. Organi administrativ shqyrton kërkesën nga nënparagrafi 2.2 i këtij neni brenda gjysmës së afatit të përcaktuar me ligjin përkatës për procedurën e përgjithshme administrative ose me legjislacionin e posaçëm. Kur kërkesa është e ndërlikuar, afati mund të zgjatet vetëm një herë sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p>5. Investitori duhet të parashtrojë të dhëna dhe dokumente të plota, të sakta dhe sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 28 Shfrytëzimi i pronës</p> <p>1. Prona e paluajtshme publike jepet në shfrytëzim për investimin strategjik:</p>	<p>2.3. priority support for access to industrial parks;</p> <p>2.4. availability of immovable state property for the implementation of the strategic investment;</p> <p>2.5. other services defined by a sub-legal act of the Government.</p> <p>3. KIAA shall forward the request from sub-paragraph 2.2 of this Article to the competent body within five (5) days from the submission of the complete request.</p> <p>4. The administrative body shall review the request referred to in sub-paragraph 2.2 of this Article within half of the term set by the relevant law concerning the general administrative procedure or by the special legislation. When the request is complex, the deadline may be extended only once according to the legislation in force.</p> <p>5. The investor shall submit data and documents, accurate, as required by applicable law.</p> <p style="text-align: center;">Article 28 Use of property</p> <p>1. Immovable state public property shall be leased for strategic investment:</p>	<p>2.3. prioritetna podrška za pristup industrijskim parkovima;</p> <p>2.4. stavljanje državnih nepokretnosti na raspolaganje za realizaciju strateške investicije;</p> <p>2.5. druge usluge utvrđene pravnim aktom Vlade.</p> <p>3. APIK prosleđuje zahtev iz tačke 2.2 ovog člana nadležnom organu u roku od pet (5) dana od podnošenja kompletnog zahteva.</p> <p>4. Organ uprave razmatra zahtev iz tačke 2.2 ovog člana u roku od polovine roka određenog relevantnim zakonom za opšti upravni postupak ili posebnim zakonom. Kada je zahtev komplikovan, rok se može produžiti samo jednom u skladu sa važećim zakonima.</p> <p>5. Investitor je dužan da dostavi potpune i tačne podatke kao i dokumente propisane - važećim zakonima.</p> <p style="text-align: center;">Član 28 Korišćenje imovine</p> <p>1. Državna javna nepokretna imovina daje se na korišćenje za strateške investicije:</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>1.1. pas miratimit të Kuvendit të Republikës dhe në përputhje me ligjin përkatës për shpronësimin e pronës së paluajtshme, nëse prona është në pronësi shoqërore;</p> <p>1.2. pas miratimit të Kuvendit të Republikës, nëse prona është në pronësi të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.3. pas miratimit të kuvendit të komunës përkatëse, nëse prona është në pronësi komunale;</p> <p>1.4. në përputhje me ligjin përkatës për ndërmarrjet publike, nëse prona është në pronësi të ndërmarrjes publike.</p> <p>2. Prona e paluajtshme publike mund të jepet në shfrytëzim për kohëzgjatjen e investimit strategjik deri në nëntëdhjetë e nëntë (99) vjet, sipas ligjit përkatës për dhënien në shfrytëzim të pronës.</p> <p>3. Qeveria me akt nënligjor përcakton mënyrën e dhënies në shfrytëzim të pronës së paluajtshme publike për investim strategjik, në përputhje me rregullimin hapësinor dhe urbanistik dhe legjislacionin e zbatueshëm për ndihmën shtetërore, pronën publike, të drejtat pronësore, marrëdhëniet e detyrimeve, partneritetin publiko-privat dhe prokurimin publik.</p>	<p>1.1. after the approval of the Assembly of the Republic and in accordance with the relevant law on expropriation of immovable property, if it is socially-owned;</p> <p>1.2. after the approval of the Assembly of the Republic of Kosovo, if the property is owned by the Republic of Kosovo;</p> <p>1.3. after the approval of the relevant municipal assembly, if the property is a municipal property;</p> <p>1.4. in accordance with the relevant law on public enterprises, if the property is owned by a public enterprise.</p> <p>2. Immovable state property may be leased for the duration of the strategic investment for up to ninety-nine (99) years, according to the relevant law on allocation for use of property.</p> <p>3. The Government shall, by sub-legal act, determine the manner of granting the use of immovable state property for strategic investment, in accordance with the spatial and urban planning regulation and the applicable legislation on state aid, state and public property, property rights, obligational relationships, public-private partnership and public procurement.</p>	<p>1.1. nakon odobrenja Skupštine Republike i u skladu sa odgovarajućim zakonom o eksproprijaciji nepokretnosti, ako je imovina u društvenoj svojini;</p> <p>1.2. nakon odobrenja Skupštine Republike , ako je imovina u vlasništvu Republike Kosovo;</p> <p>1.3. nakon odobrenja relevantne skupštine opštine, ako je imovina u vlasništvu opštine;</p> <p>1.4. u skladu sa relevantnim zakonom o - javnim preduzećima, ako je imovina u vlasništvu javnog preduzeća.</p> <p>2. Državna nepokretna imovina može se dati na korišćenje tokom trajanja strateške investicije do devedeset devet (99) godina, u skladu sa relevantnim zakonom o davanju na korišćenje imovine.</p> <p>3. Vlada podzakonskim aktom utvrđuje način davanja na korišćenje državne nepokretnosti za strateške investicije, u skladu sa prostornim i urbanističkim uređenjem i važećim propisima o državnoj pomoći, državnoj i javnoj svojini, imovinskim pravima, obligacionim odnosima, javno-privatno partnerstvo i javne nabavke.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>4. Vendimi për revokimin e investimit strategjik ndërpret të drejtën e shfrytëzimit të pronës së paluajtshme publike.</p>	<p>4. The decision for revocation of the strategic investment shall terminate the right to use immovable state property.</p>	<p>4. Odlukom o opozivu strateške investicije prestaje pravo korišćenja državne nekretnine.</p>
<p>KAPITULLI VI PROCEDURA</p>	<p>CHAPTER VI PROCEDURE</p>	<p>POGLAVLJE VI POSTUPAK</p>
<p>Neni 29 Propozuesi dhe zbatuesi i Projektit investues</p>	<p>Article 29 Proposer and implementer of the investment project</p>	<p>Član 29 Predlagač i realizator investicionog projekta</p>
<p>1. Mund të shpallet investim strategjik, projekti investues që përgatitet, propozohet ose zbatohet nga:</p>	<p>1. The investment project that is prepared, proposed or implemented by the following may be announced a strategic investment:</p>	<p>1. Može se proglasiti strateškom investicijom, onaj investicioni projekat koji priprema ili primenjuje:</p>
<p>1.1. shoqëria tregtare në pronësi private;</p> <p>1.2. partneriteti publiko-privat;</p> <p>1.3. Institucioni publik;</p> <p>1.4. ndërmarrja publike ose shoqërore;</p> <p>1.5. bashkëpunimi kontraktues i autoritetit publik dhe ndërmarrjes publike ose shoqërore;</p> <p>1.6. organizata joqeveritare;</p> <p>1.7. entiteti sipas marrëveshjes ndërkombëtare; ose</p>	<p>1.1. privately owned trading company;</p> <p>1.2. public-private partnership;</p> <p>1.3. public institution;</p> <p>1.4. public or social enterprise;</p> <p>1.5. contracting cooperation of public authority and public or social enterprise;</p> <p>1.6. non-governmental organization;</p> <p>1.7. entity under an international agreement; or</p>	<p>1.1. privatna komercijalna kompanija;</p> <p>1.2. javno-privatno partnerstvo;</p> <p>1.3. javna institucija;</p> <p>1.4. javno ili društveno preduzeće;</p> <p>1.5. saradnja pri ugovaranju organa javne vlasti i javnog ili društvenog preduzeća;</p> <p>1.6. nevladine organizacije;</p> <p>1.7. subjekt prema međunarodnom sporazumu; ili</p>

<p>1.8. entiteti në bashkëpunim me Bashkimin Evropian ose me një institucion financiar ndërkombëtar.</p> <p>2. Pala nga paragrafi 1 i këtij neni mund të jetë shtetas i Kosovës ose shtetas i huaj.</p> <p>3. AIE vlerëson nëse projekti i përgatitur sipas paragrafit 1 të këtij neni a është në përputhje me ligjin. Këshilli shqyrton dhe merr vendim lidhur me projektin pas rekomandimit të AIE.</p> <p>4. Qeveria me akt nënligjor përcakton:</p> <p>4.1. procedurën e shqyrtimit të projekteve të përgatitura për investime strategjike;</p> <p>4.2. mbështetjen financiare të projekteve të përgatitura për investime strategjike.</p>	<p>1.8. entity in cooperation with the European Union or another international financial institution.</p> <p>2. The party from paragraph 1 of this Article may be a national or foreign person.</p> <p>3. AIE shall assess whether the project prepared according to paragraph 1 of this article is in accordance with the law. The Council shall examine and take a decision regarding the project after the recommendation of AIE.</p> <p>4. The Government shall, by a sub-legal act, determine:</p> <p>4.1. the procedure for reviewing projects prepared for strategic investments;</p> <p>4.2. financial support of projects prepared for strategic investments.</p>	<p>1.8. subjekt u saradnji sa Evropskom unijom ili međunarodnom finansijskom institucijom.</p> <p>2. Stranka iz stava 1. ovog člana može biti domaće ili strano lice.</p> <p>3. APIK ocenjuje da li je projekat pripremljen prema stavu 1. ovog člana u skladu sa zakonom. Savet razmatra i donosi odluku o projektu nakon preporuke AIE.</p> <p>4. Vlada podzakonskim aktom definiše:</p> <p>4.1. postupak razmatranja projekata pripremljenih za strateške investicije;</p> <p>4.2. finansijsku podršku projektima pripremljenim za strateške investicije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 30 Propozimi i investimit strategjik</p> <p>1. Propozimi i investimit strategjik i parashtrahet për shqyrtim AIE.</p> <p>2. Në formularin e propozimit të investimit strategjik, propozuesi saktëson nëse kërkon shqyrtim paraprak apo shqyrtim përfundimtar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 30 Strategic investment proposal</p> <p>1. The strategic investment proposal shall be submitted to AIE.</p> <p>2. In the strategic investment proposal form, the proposer shall specify if they request preliminary or final review.</p>	<p style="text-align: center;">Član 30 Predlog strateške investicije</p> <p>1. Predlog strateške investicije podnosi se AIE- u na razmatranje.</p> <p>2. U obrascu strateškog investicionog predloga predlagač precizira da li je potrebno preliminarno ili završno razmatranje.</p>

<p>3. Për shqyrtim paraprak, propozimi i investimit strategjik përmban këto të dhëna dhe dokumente:</p> <p>3.1. Formulari me të dhënat e përgjithshme për propozuesin dhe projektin investues strategjik;</p> <p>3.2. përshkrimi i hollësishëm i projektit, ku përfshihen:</p> <p>3.2.1. titulli i projektit;</p> <p>3.2.2. vlera e kapitalit që propozohet të investohet brenda tre (3) viteve;</p> <p>3.2.3. vendi ku propozohet investimi;</p> <p>3.2.4. përshkrimi i pronës ose objektit ku propozohet investimi;</p> <p>3.2.5. përshkrimi i mënyrës dhe burimit të financimit të investimit;</p> <p>3.2.6. plani dinamik i punimeve për kohëzgjatjen e zbatimit të projektit;</p> <p>3.3. përshkrimi i hollësishëm i propozuesit, përkatësisht personit fizik, personit juridik, personit përgjegjës, subjektit ëmë, filialeve, entiteteve të ndërmarrjes së përbashkët dhe partnerëve, ku përfshihen:</p>	<p>3. In the event of a preliminary review, the strategic investment proposal shall contain the following data and documents:</p> <p>3.1. The form with the general data for the strategic investment proposal and project;</p> <p>3.2. detailed description of the project, including:</p> <p>3.2.1. project title;</p> <p>3.2.2. value of the capital proposed to be invested within three (3) years;</p> <p>3.2.3. location where the investment is proposed;</p> <p>3.2.4. description of the property or facility where the investment is proposed;</p> <p>3.2.5. description of the investment financing method;</p> <p>3.2.6. dynamic work plan for the duration of the project implementation;</p> <p>3.3. detailed description of the proposer, in particular the natural person, legal person, responsible person, parent entity, subsidiaries, joint venture entities and partners, including:</p>	<p>3. Za preliminarno razmatranje, predlog strateške investicije sadrži sledeće podatke i dokumente:</p> <p>3.1. Obrazac sa opštim podacima za predlagača i strateški investicioni projekat;</p> <p>3.2. detaljan opis projekta, uključujući:</p> <p>3.2.1. naziv projekta;</p> <p>3.2.2. vrednost kapitala koji se predlaže za investicije u roku od tri (3) godina;</p> <p>3.2.3. mesto na kojem se predlaže investicija;</p> <p>3.2.4. opis nekretnine ili objekta u koji se predlaže investiranje;</p> <p>3.2.5. opis načina finansiranja - investicije;</p> <p>3.2.6. dinamički plan rada za vreme - trajanja projekta;</p> <p>3.3. detaljan opis predlagača, u smislu fizičkog, pravnog lica, odgovornog lica, matičnog subjekta, podređenih društava, filijala, subjekata u zajedničkom preduzeću i partnera, gde se uključuju:</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>3.3.1. forma juridike e organizimit;</p> <p>3.3.2. pronësia dhe pronarët përfitues;</p> <p>3.3.3. profili i hollësishëm;</p> <p>3.3.4. objektivat;</p> <p>3.3.5. vlerat dhe etika;</p> <p>3.3.6. lejet dhe licencat;</p> <p>3.3.7. e kaluara penale;</p> <p>3.3.8. kontestet gjyqësore dhe kërkesat e pa përmbushura;</p> <p>3.3.9. deklarata kundër konfliktit të interesit në projektin e propozuar;</p> <p>3.3.10. njoftimi për futjen në listë të zezë nga institucionet financiare dhe subjektet e tjera;</p> <p>3.3.11. deklarata e pajtueshmërinë me normat kundër shpëlarjes së parasë, investimeve ofshore dhe financimit të terrorizmit, sipas legjislacionit në fuqi dhe udhëzimeve ndërkombëtare;</p>	<p>3.3.1. legal form of organization;</p> <p>3.3.2. ownership and beneficial owners;</p> <p>3.3.3. detailed profile;</p> <p>3.3.4. objectives;</p> <p>3.3.5. values and ethics;</p> <p>3.3.6. permits and licenses;</p> <p>3.3.7. criminal history;</p> <p>3.3.8. legal disputes and unsatisfied claims;</p> <p>3.3.9. conflict of interest statement in the proposed project;</p> <p>3.3.10. blacklisting notification by financial institutions and other subjects;</p> <p>3.3.11. statement of compliance with the norms against money laundering, offshore investments and the financing of terrorism, according to the legislation in force and international guidelines;</p>	<p>3.3.1. pravni oblik organizacije;</p> <p>3.3.2. vlasništvo i stvarni vlasnici;</p> <p>3.3.3. detaljan profil;</p> <p>3.3.4. ciljevi;</p> <p>3.3.5. vrednosti i etika;</p> <p>3.3.6. dozvole i licence;</p> <p>3.3.7. kriminalna prošlost;</p> <p>3.3.8. sudski sporovi i neispunjena potraživanja;</p> <p>3.3.9. izjava protiv sukoba interesa u predloženom projektu;</p> <p>3.3.10. obaveštavanje o stavljanju na crnu listu od strane finansijskih institucija i drugih subjekata;</p> <p>3.3.11. deklaracija o usaglašenosti sa normama protiv pranja novca, offshore investicija i finansiranja terorizma, u skladu sa važećim zakonodavstvom i međunarodnim smernicama;</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>3.4. plani i biznesit të investimit, ku përfshihen:</p> <p>3.4.1. përshkrimi i produktit;</p> <p>3.4.2. plani operativ;</p> <p>3.4.3. plani i menaxhimit të burimeve njerëzore;</p> <p>3.4.4. plani për çështjet juridike dhe sigurimin nga përgjegjësia;</p> <p>3.4.5. plani i shitjes dhe marketingut;</p> <p>3.4.6. plani i menaxhimit mjedisor dhe shoqëror;</p> <p>3.4.7. përshkrimi i përgjegjësive shoqërore dhe mjedisore;</p> <p>3.4.8. plani i menaxhimit financiar;</p> <p>3.5. autorizimi dhënë AIE-së për të verifikuar të dhënat dhe dokumentet e para-shtruara;</p> <p>3.6. të dhëna dhe dokumente të tjera të përcaktuara me akt nënligjor të Qeverisë.</p> <p>4. Për shqyrtim përfundimtar, propozimi i investimit strategjik përmban këto të dhëna dhe dokumente:</p>	<p>3.4. investment business plan, including:</p> <p>3.4.1. product description;</p> <p>3.4.2. operational plan;</p> <p>3.4.3. human resources management plan;</p> <p>3.4.4. legal issue plan and liability insurance;</p> <p>3.4.5. sales and marketing plan;</p> <p>3.4.6. environmental and social management plan;</p> <p>3.4.7. description of social and environmental responsibilities;</p> <p>3.4.8. financial management plan;</p> <p>3.5. authorization to AIE to verify the submitted data and documents;</p> <p>3.6. other data and documents defined by a sub-legal act of the Government.</p> <p>4. In the event of final review, the strategic investment proposal shall contain the following data and documents:</p>	<p>3.4. investicioni poslovni plan koji uključuje:</p> <p>3.4.1. opis proizvoda;</p> <p>3.4.2. operativni plan;</p> <p>3.4.3. plan upravljanja ljudskim resursima ;</p> <p>3.4.4. plan za pravna pitanja i obezbeđenje od odgovornost;</p> <p>3.4.5. plan prodaje i marketinga;</p> <p>3.4.6. plan upravljanja životnom sredinom i društvom ;</p> <p>3.4.7. opis društvenih i ekoloških odgovornosti ;</p> <p>3.4.8. plan finansijskog upravljanja;</p> <p>3.5. dato ovlašćenje AIE za proveru podnetih podataka i dokumenata;</p> <p>3.6. ostali podaci i dokumenta utvrđena - podzakonskim aktom Vlade.</p> <p>4. Za konačno razmatranje, predlog strateške investicije sadrži sledeće podatke i dokumente:</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>4.1. të dhënat dhe dokumentet nga paragrafi 3 i këtij neni, nëse nuk janë dorëzuar më parë;</p> <p>4.2. referenca të përvojës në projekte të ngjashme;</p> <p>4.3. raportet e auditimit të propozuesit, duke përfshirë pasqyrat financiare dhe llogaritë e fitimeve dhe humbjeve, për tri (3) vitet financiare të fundit;</p> <p>4.4. dëshminë e aftësisë financiare për të zbatuar projektin, që mund të jetë dorëzani bankare;</p> <p>4.5. dëshmitë për pajtueshmëri me ligjin sipas nenit 9 të këtij ligji;</p> <p>4.6. të dhënat dhe dokumentet e nevojshme për verifikim plotësues nëse kërkohet sipas kapitullit V të këtij ligji;</p> <p>4.7. të dhëna dhe dokumente të tjera të përcaktuara me akt nënligjor të Qeverisë.</p> <p>5. Qeveria me akt nënligjor mund të përcaktojë trajtën dhe elementet e të dhënave dhe dokumenteve nga paragrafët 3 dhe 4 të këtij neni.</p>	<p>4.1. data and documents from paragraph 3 of this Article, if they were not submitted before;</p> <p>4.2. references of experience in similar projects;</p> <p>4.3. proposer's audit reports, including financial statements and profit and loss accounts, for the last three (3) financial years;</p> <p>4.4. proof of the financial ability to implement the project, which can be a bank guarantee;</p> <p>4.5. evidence of compliance with the law according to Article 9 of this law;</p> <p>4.6. data and documents necessary for screening if screening is required according to Chapter V of this law;</p> <p>4.7. other data and documents defined by a sub-legal act of the Government.</p> <p>5. The government may, by a sub-legal act, determine the form and elements of the data and documents from paragraphs 3 and 4 of this Article.</p>	<p>4.1. podatke i dokumente iz tabele 3. ovog člana, ako ranije nisu dostavljeni;</p> <p>4.2. reference iskustva na sličnim projektima;</p> <p>4.3. revizorski izveštaji predlagača , uključujući finansijske izveštaje i račune dobiti i gubitka, za posljednje tri (3) finansijske godine;</p> <p>4.4. dokaz o finansijskoj sposobnosti za realizaciju projekta, koji može biti bankarska garancija;</p> <p>4.5. dokaz o usklađenosti sa zakonom prema članu 9. ovog zakona;</p> <p>4.6. podaci i dokumenti potrebni za skrining ako se zahteva dodatna provera u skladu sa Poglavljem V ovog zakona;</p> <p>4.7. podaci i druga dokumenta utvrđena - podzakonskim aktom Vlade.</p> <p>5. Oblik i elemente podataka i dokumenata iz st. 3. i 4. ovog člana Vlada može utvrditi podzakonskim aktom.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p style="text-align: center;">Neni 31 Parashtrimi i propozimit</p> <p>1. Propozimi i investimit strategjik i parashtrohet për shqyrtim AIE.</p> <p>2. Brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve nga dorëzimi i propozimit të investimit strategjik, AIE nis shqyrtimin e propozimit.</p> <p>3. Nëse vlerëson se propozimi i investimit strategjik nuk është dorëzuar i plotë, AIE i kërkon me shkrim propozuesit të dorëzojë të dhënat dhe dokumentet e munguara. Propozuesi dorëzon të dhënat dhe dokumentet e munguara brenda dhjetë (10) ditëve.</p> <p>4. Propozimi i investimit strategjik nuk miratohet në heshtje.</p>	<p style="text-align: center;">Article 31 Submission of proposal</p> <p>1. The strategic investment proposal shall be submitted to AIE for review.</p> <p>2. Fifteen (15) days from the submission of the strategic investment proposal, AIE shall start the proposal review.</p> <p>3. If AIE finds that the strategic investment proposal is incomplete, it shall request the proposer in writing to submit the missing data and documents. The proposer shall submit the missing data and documents within ten (10) days.</p> <p>4. The strategic investment proposal shall not be approved in silence.</p>	<p style="text-align: center;">Član 31 Podnošenje predloga</p> <p>1. Predlog strateške investicije dostavlja se APIK-u na razmatranje.</p> <p>2. U roku od petnaest (15) dana od dana podnošenja predloga strateške investicije, AIE počinje razmatranje predloga.</p> <p>3. Ukoliko smatra da predlog strateške investicije nije dostavljen u celosti, AIE - pismeno traži od predlagača da dostavi podatke i dokumentaciju koja nedostaje. Podatke i dokumente koji nedostaju predlagač dostavlja u roku od deset (10) dana.</p> <p>4. Predlog strateške investicije se ne usvaja prećutno.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 32 Shqyrtimi i propozimit</p> <p>1. Shqyrtimi i propozimit përfshin verifikimin e të dhënave dhe dokumenteve dhe vlerësimin teknik, financiar dhe ligjor të propozimit.</p> <p>2. AIE shqyrton propozimin e investimit strategjik duke u mbështetur në mendimet e institucioneve mbështetëse:</p> <p>2.1. ministritë e linjës, të përfaqësuara në përbërjen e Këshillit;</p>	<p style="text-align: center;">Article 32 Proposal review</p> <p>1. The proposal review shall include the verification of data and documents and the technical, financial and legal evaluation of the proposal.</p> <p>2. AIE shall examine the strategic investment proposal based on the opinions of the supporting institutions:</p> <p>2.1. line ministries, represented in the Council composition;</p>	<p style="text-align: center;">Član 32 Razmatranje predloga</p> <p>1. Razmatranje predloga uključuje proveru podataka i dokumenata i tehničku, finansijsku i pravnu ocenu predloga.</p> <p>2. AIE razmatra predlog strateške investicije na osnovu mišljenja institucija podrške:</p> <p>2.1. resorna ministarstva, zastupljena u - formiranju Saveta;</p>

<p>2.2. komunat ku propozohet të kryhet investimi;</p> <p>2.3. Institucionet përgjegjëse për ndihmën shtetërore;</p> <p>2.4. Institucioni publik që rregullon sektorin ku propozohet investimi.</p> <p>3. Institucioni mbështetës cakton zyrtarin përgjegjës për mendimin e kërkuar. Zyrtari duhet të jetë profesionist i fushës përkatëse dhe të veprojë në përputhje me ligjin përkatës për parandalimin e konfliktit të interesit.</p> <p>4. Me propozim të AIE-së, Kryesuesi i Këshillit mund të emërojë përfaqësues nga të gjitha Ministrinë dhe komunat që kanë objekt investimin strategjik si dhe një përfaqësues i institucionit përkatës për Ndihmë Shtetërore ose ekspertë të jashtëm për të ndihmuar AIE-në për shqyrtimin e propozimit.</p> <p>5. Përfaqësuesit sipas paragrafit 4 të këtij neni kanë për detyrë që të mbështesin profesionalisht AIE-në për kryerjen e detyrave dhe përgjegjësi të përcaktuara sipas këtij neni.</p> <p>6. Qeveria me akt nënligjor përcakton kriteret dhe mënyrën e shqyrtimit të propozimit të investimit strategjik.</p>	<p>2.2. municipalities where the investment is proposed to be made;</p> <p>2.3. responsible office of state aid;</p> <p>2.4. public institution regulating the sector where the investment is proposed.</p> <p>3. The supporting institution shall appoint the official responsible for the requested opinion. The official shall be a professional in the relevant field and act in accordance with the relevant law on the prevention of conflict of interest.</p> <p>4. On AIE proposal, the Chairman of the Investments Council in the Republic of Kosovo may appoint representatives from all the Ministries and Municipalities that have the objective of strategic investment, as well as one representative of the relevant institution for State Aid or external experts to assist AIE in reviewing the proposal.</p> <p>5. According to paragraph 4 of this Article, the representatives are obliged to professionally support AIE in conducting duties and responsibilities as stipulated according to this Article.</p> <p>6. The Government shall, by a sub-legal act, determine the criteria and method of reviewing strategic investment proposals.</p>	<p>2.2. opštine u kojima se predlaže da se izvede investicija;</p> <p>2.3. kancelarija nadležna za međunarodnu pomoć;</p> <p>2.4. javna institucija koja reguliše sektor u kojem se predlaže investiranje.</p> <p>3. Institucija za podršku određuje kancelariju odgovornu za traženo mišljenje. Službenik mora biti profesionalac u relevantnoj oblasti i delovati u skladu sa relevantnim zakonom radi sprečavanja sukoba interesa.</p> <p>4. Na predlog APIK-a, Predsedavajući Saveta za Investicije u Republici Kosovo može imenovati predstavnike svih Ministarstava i opština koje imaju cilj stratešku investiciju, kao i jednog predstavnika odgovorne institucije za državnu pomoć ili spoljnih stručnjaka da pomognu AIE-u u razmatranju predloga.</p> <p>5. Predstavnicima prema stavu 4 ovog člana imaju dužnost da stručno podržavaju AIE u obavljanju dužnosti i odgovornosti utvrđenih ovim članom.</p> <p>6. Vlada podzakonskim aktom utvrđuje kriterijume i način razmatranja predloga strateške investicije.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p style="text-align: center;">Neni 33 Afatet e shqyrtimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 33 Review period</p>	<p style="text-align: center;">Član 33 Rokovi za razmatranje</p>
<p>1. AIE i kërkon mendim institucionit mbështetës brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve nga dorëzimi i plotë i propozimit. Institucioni mbështetës jep mendimin brenda tridhjetë (30) ditëve.</p> <p>2. AIE shqyrton propozimin e investimit strategjik brenda afatit si vijon:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. gjashtëdhjetë (60) ditë nga dorëzimi i plotë i propozimit për shqyrtim paraprak;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. nëntëdhjetë (90) ditë nga dorëzimi i plotë i propozimit për shqyrtim përfundimtar;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. gjashtëdhjetë (60) ditë nga dorëzimi i plotë i të dhënave dhe dokumenteve të kërkuara për shqyrtim përfundimtar, nëse shqyrtimi paraprak është kryer.</p> <p>3. Përgjatimisht nga paragrafi 2 i këtij neni, mund të përcaktohet afat më i shkurtër për shqyrtimin e propozimit për zbatimin e projektit të përgatitur nga palët sipas nenit 29 të këtij ligji.</p> <p>4. Nëse Këshilli miraton rekomandimin paraprak të AIE për shpalljen e investimit strategjik</p>	<p>1. AIE shall request an opinion from the supporting institution within fifteen (15) days from the complete submission of the proposal. The supporting institution shall give an opinion within thirty (30) days.</p> <p>2. AIE shall review the strategic investment proposal within the following time period:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. sixty (60) days from the complete submission of the proposal for preliminary review;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. ninety (90) days from the complete submission of the proposal for final review;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. sixty (60) days from the complete submission of data and documents requested for final review, if the preliminary review has finished.</p> <p>3. Notwithstanding paragraph 2 of this Article, a shorter period may be determined to review the proposal for the implementation of the project prepared by parties according to Article 29 of this Law.</p> <p>4. If the Council approves the preliminary recommendation of AIE for the announcement</p>	<p>1. AIE traži mišljenje od institucije za podršku u roku od petnaest (15) dana od potpunog podnošenja predloga. Institucija za podršku daje mišljenje u roku od trideset (30) dana.</p> <p>2. AIE razmatra predlog strateške investicije u sledećem roku:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. šezdeset (60) dana od potpunog podnošenja predloga za prethodno razmatranje;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. devedeset (90) dana od potpunog podnošenja predloga na konačno razmatranje ;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. šezdeset (60) dana od potpunog dostavljanja podataka i dokumenata traženih za konačno razmatranje, ako je obavljeno preliminarno razmatranje.</p> <p>3. Izuzetno od stava 2 ovog člana, može se odrediti kraći rok za razmatranje predloga za realizaciju projekta pripremljenog od strane stranaka u skladu sa članom 29 ovog zakona.</p> <p>4. Ukoliko Savet ponovo odobri preliminarnu preporuku AIE-u za proglašenje strateške</p>

<p>ose refuzon rekomandimin paraprak të AIE për refuzimin e investimit strategjik, AIE i kërkon propozuesit të dhënat dhe dokumentet e nevojshme për shqyrtimin përfundimtar. Propozuesi dorëzon të dhënat dhe dokumentet e kërkuara brenda nëntëdhjetë (90) ditëve.</p>	<p>of the strategic investment or rejects the preliminary recommendation of AIE for the rejection of the strategic investment, AIE shall request the proposer to submit the necessary data and documents for the final review. The proposer shall submit the requested data and documents within ninety (90) days.</p>	<p>investicije ili odbije preliminarnu preporuku AIE-a za odbijanje strateške investicije, AIE traži od predlagača podatke i dokumente potrebne za konačno razmatranje. Predlagač dostavlja tražene podatke i dokumentaciju u roku od devedeset (90) dana.</p>
<p>5. Nëse Këshilli pezullon vendimmarrjen dhe detyron AIE të kryejë shqyrtim shtesë, AIE kryen shqyrtimin shtesë brenda nëntëdhjetë (90) ditëve.</p>	<p>5. If the Council suspends decision-making and obliges AIE to perform an additional review, KIAA shall perform the additional review within ninety (90) days.</p>	<p>5. Ukoliko Savet obustavi donošenje odluke i primora AIE da izvrši dodatno razmatranje, APIK će izvršiti dodatno razmatranje u roku od devedeset (90) dana.</p>
<p>6. Nëse kërkohet verifikim plotësues sipas kapitullit VII të këtij ligji, propozuesi mund t'i kërkojë AIE të kryejë verifikimin plotësues para ose krahas shqyrtimit përfundimtar të propozimit të investimit strategjik. Nëse verifikim plotësues kryhet para shqyrtimit përfundimtar, afati nga paragrafi 5 i këtij neni fillon të rrjedhë pas vendimit për autorizimin e investimit sipas nenit 40 të këtij ligji.</p>	<p>6. If screening is required according to Chapter VII of this law, the proposer may request AIE to perform the screening before or alongside the final review of the proposal of the strategic investment. If the screening is carried out before the final examination, the period from paragraph 5 of this article shall begin to run after the decision on the authorization of the investment according to article 40 of this law.</p>	<p>6. Ukoliko se zahteva dodatna provera u skladu sa Poglavljem VII ovog zakona, predlagač može zahtevati od AIE-a da izvrši dodatnu proveru pre ili uz konačno razmatranje predloga strateške investicije. Ako se dodatna provera izvrši pre završnog ispita, rok iz stava 5. ovog člana počinje da teče nakon donošenja odluke o odobrenju investicije u skladu sa članom 40 ovog zakona.</p>
<p>7. AIE shqyrton propozimin e investimit strategjik brenda afatit si vijon:</p>	<p>7. AIE shall review the strategic investment proposal within the following period:</p>	<p>7. AIE razmatra predlog strateške investicije u sledećem roku:</p>
<p>7.1. gjashtëdhjetë (60) ditë nga dorëzimi i plotë i propozimit për shqyrtim paraprak;</p>	<p>7.1. sixty (60) days from the complete submission of the proposal for preliminary review;</p>	<p>7.1. šezdeset (60) dana od potpunog podnošenja predloga na prethodno razmatranje;</p>
<p>7.2. nëntëdhjetë (90) ditë nga dorëzimi i plotë i propozimit për shqyrtim përfundimtar;</p>	<p>7.2. ninety (90) days from the complete submission of the proposal for final review;</p>	<p>7.2. devedeset (90) dana od potpunog podnošenja predloga na konačno razmatranje ;</p>

<p>7.3. gjashtëdhjetë (60) ditë nga dorëzimi i plotë i të dhënave dhe dokumenteve të kërkuara për shqyrtim përfundimtar, nëse shqyrtimi paraprak është kryer.</p> <p>8. Përjashtimisht nga paragrafi 4 i këtij neni, mund të përcaktohet afat më i shkurtër për shqyrtimin e propozimit për zbatimin e projektit të përgatitur nga palët sipas nenit 29 të këtij ligji.</p> <p>9. Nëse Këshilli miraton rekomandimin paraprak të AIE për shpalljen e investimit strategjik ose refuzon rekomandimin paraprak të AIE për refuzimin e investimit strategjik, AIE i kërkon propozuesit të dhënat dhe dokumentet e nevojshme për shqyrtimin përfundimtar. Propozuesi dorëzon të dhënat dhe dokumentet e kërkuara brenda nëntëdhjetë (90) ditëve.</p> <p>10. Nëse Këshilli pezullon vendimmarrjen dhe detyron AIE të kryejë shqyrtim shtesë, AIE kryen shqyrtimin shtesë brenda nëntëdhjetë (90) ditëve.</p> <p>11. Nëse kërkohet verifikim plotësues sipas kapitullit VII të këtij ligji, propozuesi mund t'i kërkojë Agjencisë të kryejë shohitjen para ose krahas shqyrtimit përfundimtar të propozimit të investimit strategjik. Nëse verifikim plotësues kryhet para shqyrtimit përfundimtar, afati nga paragrafi 5 i këtij neni fillon të rrjedhë pas vendimit për autorizimin e investimit.</p>	<p>7.3. sixty (60) days from the complete submission of the data and documents requested for final review, if the preliminary review has been performed.</p> <p>8. Notwithstanding paragraph 4 of this Article, a shorter period may be determined for the review of the proposal for the implementation of the project prepared by the parties according to Article 29 of this Law.</p> <p>9. If the Council approves AIE for the announcement of the strategic investment or rejects the preliminary recommendation of AIE for the rejection of the strategic investment, AIE shall request the proposer to provide the necessary data and documents for the final review. The proposer shall submit the requested data and documents within ninety (90) days.</p> <p>10. If the Council suspends decision making and obliges AIE to perform an additional review, AIE shall perform the additional review within ninety (90) days.</p> <p>11. If screening is required according to Chapter VII of this law, the proposer may request the Agency to perform the screening before or alongside the final review of the proposal of the strategic investment. If the screening is carried out before the final review, the period from paragraph 5 of this article shall</p>	<p>7.3. šezdeset (60) dana od potpunog podnošenja podataka i dokumenata traženih za završno razmatranje, ako je prethodno obavljeno.</p> <p>8. Izuzetno od stava 4 ovog člana, može se odrediti kraći rok za razmatranje predloga za realizaciju projekta pripremljenog od strane stranaka u skladu sa članom 29 ovog zakona.</p> <p>9. Ukoliko Savet ponovo odobri preliminarnu preporuku AIE-a za proglašenje strateške investicije ili odbije preliminarnu preporuku AIE-a za odbijanje strateške investicije, AIE traži od predlagača potrebne podatke i dokumentaciju za konačno razmatranje. Predlagač podnosi tražene podatke i dokumentaciju u roku od devedeset (90) dana.</p> <p>10. Ukoliko Savet obustavi donošenje odluke i primora AIE da izvrši dodatno razmatranje, AIE vrši dodatnu reviziju u roku od devedeset (90) dana.</p> <p>11. Ako se zahteva dodatna provera u skladu sa Poglavljem VII ovog zakona, predlagač može zahtevati od Agencije da izvrši dodatnu proveru pre ili uz konačno razmatranje predloga strateške investicije. Ako se skrining vrši pre završnog ispita, rok iz stava 5. ovog člana počinje da teče nakon donošenja odluke o odobrenju investicija.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>12. Qeveria me akt nënligjor përcakton kriteret dhe mënyrën e shqyrtimit të propozimit të investimit strategjik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 34 Rekomandimet e AIE</p> <p>1. AIE jep këto rekomandime:</p> <p>1.1. rekomandim paraprak për shpalljen e investimit strategjik sipas propozimit, nëse gjatë shqyrtimit paraprak konstaton se propozimi përmbush kushtet dhe kriteret e parapara me këtë ligj;</p> <p>1.2. rekomandim përfundimtar për shpalljen e investimit strategjik sipas propozimit, nëse gjatë shqyrtimit përfundimtar konstaton se propozimi përmbush kushtet dhe kriteret e parapara me këtë ligj;</p> <p>1.3. rekomandim paraprak për refuzimin e investimit strategjik sipas propozimit, nëse gjatë shqyrtimit paraprak konstaton se propozimi nuk përmbush kushtet dhe kriteret e parapara me këtë ligj;</p>	<p>begin to run after the decision on the authorization of the investment.</p> <p>12. The Government shall, by a sub-legal act, determine the criteria and method of reviewing strategic investment proposals.</p> <p style="text-align: center;">Article 34 AIE recommendations</p> <p>1. AIE shall provide the following recommendations:</p> <p>1.1. preliminary recommendation for the announcement of the strategic investment according to the proposal, if the preliminary review finds that the proposal meets the conditions and criteria set forth in this law;</p> <p>1.2. final recommendation for the announcement of the strategic investment according to the proposal, if the final review finds that the proposal meets the conditions and criteria provided by this law;</p> <p>1.3. preliminary recommendation for the rejection of the strategic investment according to the proposal, if the preliminary review finds that the proposal</p>	<p>12. Vlada podzakonskim aktom utvrđuje kriterijume i naćin razmatranja predloga strateške investicije.</p> <p style="text-align: center;">Ćlan 34 Preporuke AIE-a</p> <p>1. AIE daje sledeće preporuke:</p> <p>1.1. nova preliminarna preporuka za proglašenje strateške investicije prema predlogu, ako se tokom preliminarog razmatranja utvrdi da predlog ispunjava uslove i kriterijume predviđene ovim zakonom;</p> <p>1.2. nova konaćna preporuka za proglašenje strateške investicije prema predlogu, ako se tokom završnog razmatranja utvrdi da predlog ispunjava uslove i kriterijume predviđene ovim zakonom;</p> <p>1.3. preliminarna preporuka za odbijanje strateške investicije prema predlogu, ako se tokom preliminarog razmatranja utvrdi da predlog ne ispunjava uslove i kriterijume utvrđene ovim zakonom;</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>1.4. rekomandim përfundimtar për refuzimin e investimit strategjik sipas propozimit, nëse gjatë shqyrtimit përfundimtar konstaton se propozimi nuk përmbush kushtet dhe kriteret e parapara me këtë ligj;</p> <p>1.5. rekomandim për miratimin ose refuzimin e projektit të përgatitur nga propozuesit përkatës për investim strategjik sipas nenit 29të këtij ligji;</p> <p>1.6. rekomandim tjetër të paraparë me legjislacionin në fuqi ose të kërkuar nga Këshilli me qëllim të zbatimit të dispozitave të këtij kapitulli.</p> <p>2. AIE i paraqet rekomandimin nga paragrafi 1 i këtij neni Këshillit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 35 Përzgjedhja e veçantë e investitorit</p> <p>1. Këshilli mund të publikojë ftesë për të përzgjedhur partnerin për zbatimin e investimit strategjik, sipas kriterëve vlerësuesë në përputhje me legjislacionin në fuqi .</p> <p>2. Përrjashtimisht nga paragrafi 1 i këtij neni, Këshilli mund të përzgjedhë me negociim të drejtpërdrejtë shoqërinë e besuar për propozu-</p>	<p>does not meet the conditions and criteria set forth in this law;</p> <p>1.4. final recommendation for the rejection of the strategic investment according to the proposal, if the final review finds that the proposal does not meet the conditions and criteria provided by this law;</p> <p>1.5. recommendation for the approval or rejection of the project prepared by the relevant proposer for strategic investment according to Article 29 of this law;</p> <p>1.6. other recommendations provided by the legislation in force or requested by the Council in order to implement the provisions of this chapter.</p> <p>2. AIE shall present the recommendation from paragraph 1 of this Article to the Council.</p> <p style="text-align: center;">Article 35 Special selection of the investor</p> <p>1. The Council may open a call to select a partner for the implementation of the strategic investment, according to the evaluation criteria in line with the legislation in force.</p> <p>2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, the Council may select by direct negotiation the trust company as the proposer, implementer or partner for the implementation</p>	<p>1.4. konačnu preporuku za odbijanje strateške investicije prema predlogu, ako se tokom završnog razmatranja utvrdi da predlog ne ispunjava uslove i kriterijume predviđene ovim zakonom;</p> <p>1.5. preporuku za usvajanje ili odbijanje projekta koji je pripremio relevantni predlagač stratešku investiciju u skladu sa članom 29 ovog zakona;</p> <p>1.6. sledeća preporuka predviđena važećim zakonima ili koju zatraži Savet u cilju implementacije odredbi ovog poglavlja.</p> <p>2. AIE dostavlja Savetu preporuku iz stava 1. ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 35 Poseban izbor investitora</p> <p>1. Savet može objaviti poziv za izbor partnera za realizaciju strateške investicije, prema kriterijumima ocenjivanja u skladu sa važećim zakonima.</p> <p>2. Izuzetno od stava 1. ovog člana, Savet može putem direktnih pregovora izabrati udruženje od poverenja kao predlagača, realizatora ili partnera za realizaciju strateške investicije,</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>es, zbatues ose partner për zbatimin e investimit strategjik, sipas kritereve vlerësuese në përputhje me legjislacionin në fuqi. Është shoqëri e besuar shoqëria tregtare me reputacion të mirë dhe referenca të njohura ndërkombëtare për nga veprimtaria ekonomike, etika biznesore dhe qeverisja e avancuar korporative, të dëshmuara nga institucionet financiare dhe audituese.</p> <p>3. Këshilli mund të lidhë marrëveshje paraprake me propozuesin, zbatuesin ose partnerin nga ky nen. Marrëveshja mund të zëvendësojë propozimin nga neni 33 i këtij ligji, por duhet të jetë në përputhje me kushtet e përgjithshme nga neni 24 i këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 36 Vendimi i Këshillit</p> <p>1. Këshilli me vendim:</p> <p>1.1. miraton rekomandimin paraprak të AIE për shpalljen e investimit strategjik dhe detyron Agjencinë të kryejë shqyrtimin përfundimtar;</p> <p>1.2. miraton rekomandimin përfundimtar të AIE për shpalljen e investimit strategjik dhe shpall investimin strategjik;</p>	<p>of the strategic investment, according to the evaluation criteria in line with the legislation in force. The business organization with a reputation and internationally recognized references in terms of economic activity, business ethics and advanced corporate governance, proven by financial and auditing institutions, shall be considered a trust company.</p> <p>3. The Council may enter into a preliminary agreement with the proposer, implementer or partner under this Article. The agreement may replace the proposal from Article 33 of this Law, but must be in accordance with the general conditions from Article 24 of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 36 Decision of the Council</p> <p>1. The Council with a decision shall:</p> <p>1.1. approve the preliminary recommendation of AIE for the announcement of the strategic investment and oblige the Agency to perform the final review;</p> <p>1.2. approve the final recommendation of AIE for the announcement of the strategic investment and announce the strategic investment;</p>	<p>prema kriterijumima za ocenjivanje u skladu sa važećim zakonodavstvom. Poverilačko društvo, je trgovačko društvo sa dobrom reputacijom i međunarodnim priznatim referencama za ekonomsku aktivnost, poslovnu etiku i napredno korporativno upravljanje, potvrđeno od strane finansijskih i revizorskih institucija.</p> <p>3. Savet može zaključiti preliminarne sporazume sa predlagачem, realizatorom ili stranom iz ovog člana. Sporazum može zameniti predlog iz člana 33 ovog zakona, ali mora biti u skladu sa odredbama člana 24. ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 36 Odluka Saveta</p> <p>1. Savet odlukom:</p> <p>1.1. ponovo odobrava preliminarnu komandu AIE-a za proglašenje strateške investicije i primorava Agenciju da izvrši konačnu reviziju;</p> <p>1.2. odobrava preliminaran predlog AIE-a za proglašenje strateške investicije i proglašava stratešku investiciju;</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>1.3. refuzon rekomandimin e AIE për shpalljen e investimit strategjik dhe refuzon investimin strategjik, nëse çmon se nuk janë plotësuar kushtet ose kriteret e parapara me këtë ligj;</p> <p>1.4. miraton rekomandimin e AIE për refuzimin e investimit strategjik dhe refuzon investimin strategjik;</p> <p>1.5. refuzon rekomandimin paraprak të AIE për refuzimin e investimit strategjik dhe detyron Agjencinë të kryejë shqyrtimin përfundimtar, nëse çmon se janë plotësuar kushtet dhe kriteret e parapara me këtë ligj;</p> <p>1.6. refuzon rekomandimin përfundimtar të AIE për refuzimin e investimit strategjik dhe shpall investimin strategjik, nëse çmon se janë plotësuar kushtet dhe kriteret e parapara me këtë ligj;</p> <p>1.7. shpall investimin strategjik, pas përmbushjes së detyrimeve sipas marrëveshjes paraprake nga i nenit 35 të këtij ligji;</p> <p>1.8. pezullon vendimmarrjen dhe detyron AIE të kryejë shqyrtim shtesë, nëse çmon se të dhënat e paraqitura janë të pamjaftueshme për vendimmarrje ose se rrezikohet pajtueshmëria me ligjin;</p>	<p>1.3. reject the recommendation of AIE for the announcement of the strategic investment and reject the strategic, if it deems that the conditions or criteria provided by this Law have not been met;</p> <p>1.4. approve the recommendation of AIE to reject the strategic investment, and reject the strategic investment;</p> <p>1.5. reject the preliminary recommendation of AIE to reject the strategic investment, and oblige the Agency to conduct the final review, if it deems that the conditions or criteria provided by this Law have not been met;</p> <p>1.6. reject the final recommendation of AIE to reject the strategic investment and recommend to the Government the announcement of the strategic investment, if it deems that the conditions or criteria provided by this Law have not been met;</p> <p>1.7. announce the strategic investment, after fulfilling the obligations under the previous agreement referred to in Article 35 of this Law;</p> <p>1.8. suspend decision-making and oblige AIE to perform an additional review, if it deems that the data presented are insufficient for decision-making or that there is a risk of compliance with the law;</p>	<p>1.3. odbija predlog AIE-a za proglašenje strateške investicije i odbija stratešku investiciju, ako smatra da nisu ispunjeni uslovi ili kriterijumi predviđeni ovim zakonom;</p> <p>1.4. odobrava preporuku AIE-a za odbijanje strateške investicije i odbija stratešku investiciju;</p> <p>1.5. odbija preliminarnu preporuku AIE-a za odbijanje strateške investicije i primorava Agenciju da izvrši završno razmatranje, ako smatra da su ispunjeni uslovi i kriterijumi predviđeni ovim zakonom;</p> <p>1.6. odbacuje konačnu preporuku AIE-a za odbijanje strateške investicije i proglašava stratešku investiciju, ako smatra da su ispunjeni uslovi i kriterijumi predviđeni ovim zakonom;</p> <p>1.7. proglašava stratešku investiciju, nakon ispunjenja obaveza prema predgovoru iz člana 35. ovog zakona;</p> <p>1.8. obustavlja donošenje odluka i primorava AIE da izvrši dodatno razmatranje, ako smatra da su prezentirani podaci nedovoljni za odlučivanje ili da je ugroženo poštovanje zakona;</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>1.9. miraton projektin publik;</p> <p>1.10. anulon ose shfuqizon vendimin për investimin strategjik sipas nenit 39 të këtij ligji.</p> <p>2. Nëse kërkohet verifikim plotësues sipas kapitullit VII të këtij ligji, Këshilli shqyrton rekomandimin përfundimtar të AIE për shpalljen ose refuzimin e investimit strategjik pas vendimit për autorizimin e investimit sipas nenit 40 të këtij ligji.</p> <p>3. Vendimi nga nënparagrafi 1.2, 1.3, 1.4, 1.6, 1.7, 1.9 ose 1.10 i këtij neni është akt administrativ përfundimtar në kuptim të ligjit përkatës për procedurën e përgjithshme administrative. Ndaj vendimit lejohet padi në gjykatë sipas nenit 47 të këtij ligji dhe ligjit përkatës për konfliktet administrative.</p> <p>4. Vendimi i Këshillit nga ky nen publikohet në sajtin e AIE brenda shtatë (7) ditëve.</p>	<p>1.9. approve the public project;</p> <p>1.10. cancel or repeal the decision on strategic investment under Article 39 of this Law.</p> <p>2. If screening is required in accordance with Chapter VII of this Law, the Council shall review the final recommendation of KIAA for the announcement or rejection of the strategic investment after the decision on the authorization of the investment according to Article 40 of this law.</p> <p>3. Decisions from sub-paragraphs 1.2, 1.3, 1.4, 1.6, 1.7, 1.9 or 1.10 of this Article shall be the final administrative procedure within the meaning of the relevant law on the general administrative procedure. A lawsuit against the decision referred to in Article 47 of this law and the relevant law on administrative disputes shall be allowed.</p> <p>4. The decision of the Council from this Article shall be published on KIAA's website within seven (7) days.</p>	<p>1.9. odobrava javni projekat;</p> <p>1.10. poništava ili stavlja van snage odluku o strateškoj investiciji, u skladu sa članom 39 ovog zakona.</p> <p>2. Ukoliko se zahteva dodatna provera u skladu sa Poglavljem VII ovog zakona, Savet razmatra konačnu preporuku APIK -a za proglašenje ili odbijanje strateške investicije nakon donošenja odluke o odobrenju investicije u skladu sa članom 40. ovog zakona.</p> <p>3. Odluka iz tačke 1.2, 1.3, 1.4, 1.6, 1.7, 1.9 ili 1.10 ovog člana je konačni upravni akt u smislu relevantnog zakona za opšti upravni postupak. U vezi sa odlukom dozvoljena je tužba sudu u skladu sa članom 47 ovog zakona i relevantnim Zakonom o upravnim sporovima.</p> <p>4. Odluka Saveta iz ovog člana objavljuje se na internet stranici APIK-a u roku od sedam (7) dana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 37 Përmbajtja e vendimit</p> <p>1. Vendimi për shpalljen e investimit strategjik përmban:</p> <p>2.1. titulli i projektit;</p>	<p style="text-align: center;">Article 37 Content of the decision</p> <p>1. The decision on the announcement of the strategic investment shall contain:</p> <p>2.1. project title;</p>	<p style="text-align: center;">Član 37 Sadržaj odluke</p> <p>1. Odluka o proglašenju strateške investicije sadrži:</p> <p>2.1. naziv projekta;</p>

<p>2.2. emri i investitorit dhe partnerëve të investitorit;</p> <p>2.3. vlera e kapitalit që investohet brenda tri (3) viteve;</p> <p>2.4. vendi ku kryhet investimi;</p> <p>2.5. përshkrimi i pronës ose objektit ku kryhet investimi, duke përfshirë kohëzgjatjen për të cilën kërkohet në shfrytëzim prona e paluajtshme shtetërore;</p> <p>2.6. arsyetimi për shpalljen e investimit strategjik, duke përfshirë përshkrimin e rëndësisë së investimit për Republikën e Kosovës dhe konstatimin se propozimi përmbush kushtet dhe kriteret e parapara me ligj;</p> <p>2.7. këshilla juridike.</p>	<p>2.2. name of investor and investor's partners;</p> <p>2.3. value of the capital invested within three (3) years;</p> <p>2.4. location where the investment is made;</p> <p>2.5. description of the property or facility where the investment is made, including the duration for which the immovable state property is required to be used;</p> <p>2.6. the rationale for the announcement of the strategic investment, including the description of the importance of the investment for the Republic of Kosovo and the statement that the proposal fulfils the conditions and criteria provided by law;</p> <p>2.7. legal advice.</p>	<p>2.2. ime investitora i partnera investitora;</p> <p>2.3. vrednost kapitala koji će biti investiran u roku od tri (3) godina;</p> <p>2.4. mesto gde se sprovodi investiranje;</p> <p>2.5. opis nekretnine ili objekta u koji se vrši investicija, uključujući i trajanje upotrebe državne nepokretne imovine;</p> <p>2.6. obrazloženje za proglašenje strateške investicije, uključujući opis značaja investicije za Republiku Kosovo i konstataciju da predlog ispunjava uslove i kriterijume predviđene zakonom;</p> <p>2.7. pravni savet.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 38 Marrëveshja për investimin strategjik</p> <p>1. Pas shpalljes së investimit strategjik, Këshilli negocion marrëveshje me investitorin për zbatimin e investimit.</p> <p>2. Këshilli autorizon Ministrin për të negociuar marrëveshjen për zbatimin e investimit strategjik.</p>	<p style="text-align: center;">Article 38 Agreement on strategic investment</p> <p>1. After the announcement of the strategic investment, the Council shall negotiate an agreement with the investor for the implementation of the investment.</p> <p>2. The Council shall authorize the Minister to negotiate the agreement for the implementation of the strategic investment.</p>	<p style="text-align: center;">Član 38 Ugovor o strateškoj investiciji</p> <p>1. Nakon proglašenja strateške investicije, Savet pregovara sa investitorom o realizaciji investicije.</p> <p>2. Savet ovlašćuje ministra da pregovara o sporazumu za realizaciju strateške investicije.</p>

<p>2. Përveç elementeve të përcaktuara me legjislacion dhe vendimin për shpalljen e investimit strategjik, marrëveshja për zbatimin e investimit strategjik përmban:</p> <p>2.1. zotimet e Republikës së Kosovës dhe investitorit për zbatimin e projektit;</p> <p>2.2. afatet e përmbushjes së zotimeve;</p> <p>2.3. mekanizmat për mbrojtjen e interesave të Republikës së Kosovës në rast të tejkalimit të afateve ose braktisjes së projektit;</p> <p>2.4. mekanizmat për zgjidhjen e mosmarrëveshjeve dhe kontesteve të investimit;</p> <p>2.5. elemente të tjera të nevojshme për zbatimin e projektit ose legjislacionit.</p> <p>3. Kohëzgjatja e marrëveshjes për investimin strategjik nuk mund të jetë më e shkurtër se pesë (5) vjet.</p>	<p>2. In addition to the elements defined by the legislation and the decision, the agreement for the implementation of the strategic investment shall contain:</p> <p>2.1. commitments of the Republic of Kosovo and the investor for the implementation of the project;</p> <p>2.2. deadline for fulfilling the commitments;</p> <p>2.3. mechanisms for protection of the interests of the Republic of Kosovo in case of exceeding the deadlines or abandoning the project;</p> <p>2.4. mechanisms for the resolution of disagreements and investment disputes;</p> <p>2.5. other elements necessary for the implementation of the project or legislation.</p> <p>3. The duration of the strategic investment agreement may not be shorter than five (5) years.</p>	<p>2. Pored elemenata definisanih zakonom i odlukom o proglašenju strateške investicije, ugovor o realizaciji strateške investicije sadrži:</p> <p>2.1. obaveze Republike Kosovo i - investitora za realizaciju projekta;</p> <p>2.2. rokove za ispunjavanje obaveza;</p> <p>2.3. mehanizme za zaštitu interesa Republike Kosovo u slučaju prekoračenja rokova ili odustajanja od projekta;</p> <p>2.4. mehanizme za rešavanje nesporazuma i investicionih sporova ;</p> <p>2.5. druge elemente neophodne za sprovođenje projekta ili zakonodavstva.</p> <p>3. Trajanje sticanja prava na stratešku investiciju ne može biti kraće od pet (5) godina.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p style="text-align: center;">Neni 39 Revokimi i vendimit për investimin strategjik</p>	<p style="text-align: center;">Article 39 Revocation of the decision for strategic investment</p>	<p style="text-align: center;">Član 39 Ukidanje odluke o strateškim investicijama</p>
<p>1. Nëse konstatohet se propozuesi ose investitori ka parashtruar të dhëna të pasakta ose ka fshehur të dhëna që kanë ndikuar në vendimin për shpalljen e investimit strategjik, Këshilli mund të anulojë vendimin. Vendimi mund të merret gjatë përgatitjes ose gjatë zbatimit të investimit strategjik.</p> <p>2. Nëse zbatuesi për faj të vetin nuk fillon zbatimin e investimit strategjik brenda gjashtë (6) muajve nga marrëveshja për zbatimin e investimit strategjik, Këshilli mund të shfuqizojë vendimin.</p> <p>3. Anulimi ose shfuqizimi i vendimit për shpalljen e investimit strategjik sipas këtij neni nuk liron propozuesin ose zbatuesin nga përgjegjësia për dëmin e shkaktuar me moszbatimin e investimit strategjik.</p> <p>4. Vendimi nga ky nen është akt administrativ përfundimtar në kuptim të ligjit përkatës për procedurën e përgjithshme administrative. Ndaj vendimit lejohet padi në gjykatë sipas nenit 48 të këtij ligji dhe ligjit përkatës për konfliktet administrative.</p>	<p>1. If it is ascertained that the proposer or investor has submitted incorrect data or has concealed data that influenced the decision to announce the strategic investment, the Council may revoke the decision. The decision may be made during the preparation or during the implementation of the strategic investment.</p> <p>2. If the implementer at their own fault fails to initiate the implementation of the strategic investment within six (6) months from the strategic investment agreement, the Council may revoke the decision.</p> <p>3. Annulment or revocation of the decision for the announcement of the strategic investment according to this Article shall not release the proposer or implementer from the responsibility for the damage caused by the non-implementation of the strategic investment.</p> <p>4. The decision from this Article shall be the final administrative act within the meaning of the relevant law on the general administrative procedure. A lawsuit against the decision shall be allowed in accordance with Article 48 of this law and the relevant law on administrative conflicts.</p>	<p>1. Ako se utvrdi da je predlagač ili investitor dostavio netačne podatke ili sakrio podatke koji su uticali na donošenje odluke o proglašenju strateške investicije, Savet može poništiti odluku. Odluka se može doneti tokom pripreme ili tokom realizacije strateške investicije.</p> <p>2. Ako realizator svojom krivicom ne otpočne realizaciju strateške investicije u roku od šest (6) meseci od zaključenja sporazuma o realizaciji strateške investicije, Savet može poništiti odluku.</p> <p>3. Ukidanje ili stavljanje van snage odluke o proglašenju strateške investicije iz ovog člana ne oslobađa predlagača, odnosno realizatora odgovornosti za štetu nastalu nerealizacijom strateške investicije.</p> <p>4. Odluka iz ovog člana je konačni upravni akt u smislu relevantnog zakona za opšti upravni postupak. U vezi sa odlukom dozvoljena je tužba sudu u skladu sa članom 48. ovog zakona i relevantnim zakonom o upravnim sporovima.</p>

KAPITULLI VII VERIFIKIM PLOTESUES	CHAPTER VII SCREENING	POGLAVLJE VII DODATNA PROVERA
<p style="text-align: center;">Neni 40 Përcaktimi i Verifikimit plotësues</p> <p>1. Mund t'i nënshtrohet verifikimit plotësues investimi i synuar ose i kryer nga personi i huaj që ka gjasa të prekë rendin publik ose sigurinë shtetërore.</p> <p>2. Verifikim plotësues domethënë procedura për vlerësimin, hetimin, autorizimin, kushtëzimin, ndalimin ose largimin e investimit, në përputhje me këtë ligj dhe legjislacionin tjetër në fuqi.</p> <p>3. Verifikimi plotësues i kushton vëmendje të veçantë pajtueshmërisë me:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1. normat kundër shpëlarjes së parasë, investimeve ofshore dhe financimit të terrorizmit, sipas legjislacionit në fuqi dhe udhëzimeve ndërkombëtare;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.2. legjislacionin përkatës për zbatimin e sanksioneve ndërkombëtare.</p> <p style="padding-left: 20px;">3.3. në rast të tregtisë së padrejtë, Republika e Kosovës ka të drejtë të mbrojë</p>	<p style="text-align: center;">Article 40 Determination of screening</p> <p>1. Targeted investment or an investment performed by a foreign person that is likely to affect public order or national security may be subject to screening.</p> <p>2. Screening shall mean the procedures for the evaluation, investigation, authorization, conditionality, prohibition or removal of investment, in accordance with this Law and other applicable legislation.</p> <p>3. Screening shall pay special attention to compliance with:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1. norms against money laundering, offshore investments and terrorist financing, in accordance with applicable legislation and international guidelines;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.2. the relevant legislation on the implementation of international sanctions.</p> <p style="padding-left: 20px;">3.3 in the event of unfair trade, the Republic of Kosovo has the right to protect its national resources, in</p>	<p style="text-align: center;">Član 40 Određivanje dodatne provere</p> <p>1. Investicija koju namerava ili izvrši strano lice, a koja bi mogla da utiče na javni red ili državnu bezbednost, može biti predmet dodatne provere.</p> <p>2. Dodatna provera je postupak za procenu, istraživanje, odobrenje, uslovljavanje, zabranu ili uklanjanje investicije, u skladu sa ovim zakonom i drugim važećim zakonodavstvom.</p> <p>3. Dodatna provera posebnu pažnju obraća na usklađenost sa:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1. normama protiv pranja novca, - offshore investicija i finansiranja terorizma, prema važećem zakonodavstvu i međunarodnim smernicama;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.2. odgovarajućim zakonodavstvom za sprovođenje međunarodnih sankcija.</p> <p style="padding-left: 20px;">3.3. u slučaju nepoštene trgovine, Republika Kosovo ima pravo da zaštiti svoje državne resurse, u skladu sa</p>

<p>resurset e veta shtetërore, në përputhje me legjislacionin përkatës për tregti me jashtë.</p> <p>4. Gjatë verifikimit plotësues dhe vendimmarrjes, fshehtësia tregtare mbrohet sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p>5. Qeveria me akt nënligjor përcakton rrethanat dhe shkaqet, të dhënat dhe dokumentet e kërkuara, si dhe mënyrën e verifikimi plotësues në përputhje me këtë kapitull.</p> <p style="text-align: center;">Neni 41 Rrethanat dhe shkaqet</p> <p>1. Verifikim plotësues mund të kërkohet sidomos për investimin që ka të bëjë me:</p> <p>1.1. infrastrukturën kritike;</p> <p>1.2. teknologjinë kritike dhe mallrat e përdorimit të dyfishtë sipas legjislacionit në fuqi;</p> <p>1.3. furnizimin me mallra kritike, duke përfshirë energjinë, lëndën e parë dhe ushqimin;</p> <p>1.4. qasjen ose kontrollin mbi informatat e ndjeshme; ose</p> <p>1.5. lirinë dhe pluralizmin e medias.</p>	<p>accordance with the relevant legislation for foreign trade.</p> <p>4. During screening and decision-making, trade secret shall be protected by the applicable legislation.</p> <p>5. The Government shall, by a sub-legal act, determine the circumstances and causes, required data and documents, and the manner of screening in accordance with this Chapter.</p> <p style="text-align: center;">Article 41 Circumstances and causes</p> <p>1. Screening may be required particularly for investments related to:</p> <p>1.1. critical infrastructure;</p> <p>1.2. critical technology and dual-use goods under applicable legislation;</p> <p>1.3. supply of critical goods, including energy, raw materials and food;</p> <p>1.4. access to or control over sensitive information; or</p> <p>1.5. media freedom and pluralism.</p>	<p>relevantnim zakonom o vanjskoj trgovini.</p> <p>4. Prilikom dodatne provere i donošenja odluka, poslovna tajna je zaštićena u skladu sa važećim zakonima.</p> <p>5. Vlada podzakonskim aktom utvrđuje okolnosti i uzroke, potrebne podatke i dokumente, kao i način dodatne provere u skladu sa ovim poglavljem.</p> <p style="text-align: center;">Član 41 Okolnosti i uzroci</p> <p>1. Dodatna provera može biti potrebna posebno za investicije koje se odnose na:</p> <p>1.1. kritičnu infrastrukturu;</p> <p>1.2. kritičnu tehnologiju i robu za dvostruku upotrebu u skladu sa važećim zakonodavstvom;</p> <p>1.3. snabdevanje kritičnom robom, uključujući energiju, sirovine i hranu;</p> <p>1.4. pristup osjetljivim informacijama ili kontrola nad njima; ili</p> <p>1.5. slobodu medija i pluralizam.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>2. Për të vlerësuar nëse investimi ka gjasa të prekë rendin publik ose sigurinë shtetërore, merret parasysh sidomos:</p> <p>2.1. nëse personi i huaj drejtpërdrejt ose tërthorazi kontrollohet ose ndodhet në pronësi të autoritetit publik të shtetit të huaj;</p> <p>2.2. nëse personi i huaj ka qenë i përfshirë në veprimtari që prek rendin publik ose sigurinë shtetërore; ose</p> <p>2.3. nëse ka rrezik të rëndë që personi i huaj të përfshihet në veprimtari të paligjshme ose kriminale.</p>	<p>2. In assessing whether the investment is likely to affect public order or national security, special consideration shall be given to the following:</p> <p>2.1. if the foreign person is directly or indirectly controlled or owned by the public authority of a foreign state;</p> <p>2.2. if the foreign person has been involved in an activity that affects public order or national security; or</p> <p>2.3. if there is a serious risk that the foreign person will be involved in illegal or criminal activities.</p>	<p>2. Da bi se procenilo da li investicija može uticati na javni red ili državnu bezbednost, posebno se uzima u obzir sledeće:</p> <p>2.1. ako je strano lice direktno ili indirektno kontrolisano, ili je u vlasništvu organa javne vlasti strane države;</p> <p>2.2. ako je stranac bio umešan u krivična dela koja ugrožavaju javni red ili državnu bezbednost; ili</p> <p>2.3. ako postoji ozbiljan rizik da će stranac biti uključen u nezakonite ili kriminalne aktivnosti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 42 Procedura dhe afatet</p>	<p style="text-align: center;">Article 42 Procedure and deadlines</p>	<p style="text-align: center;">Član 42 Postupak i rokovi</p>
<p>1. AIE nis verifikimin plotësues:</p> <p>1.1. me kërkesën e personit të huaj që synon investimin ose që ka kryer investimin;</p> <p>1.2. me kërkesën e palës së interesuar;</p> <p>1.3. me kërkesën e Këshillit, Ministrit ose organit tjetër kompetent;</p> <p>1.4. sipas detyrës zyrtare.</p>	<p>1. AIE shall initiate the screening:</p> <p>1.1. at the request of the foreign person who aims to make or has made an investment;</p> <p>1.2. at the request of the interested party;</p> <p>1.3. at the request of the Council, Minister or another competent body;</p> <p>1.4. ex officio.</p>	<p>1. AIE pokrene dodatnu proveru:</p> <p>1.1. na zahtev stranog lica koje namerava da investira ili koje je izvršilo investiranje;</p> <p>1.2. na zahtev zainteresovane strane;</p> <p>1.3. na zahtev Saveta, ministra ili drugog nadležnog organa;</p> <p>1.4. po službenoj dužnosti.</p>

<p>2. AIE kryen verifikim plotësues me ndihmën e organeve kompetente.</p> <p>3. Verifikim plotësues kryhet brenda gjashtëdhjetë (60) ditëve nga dorëzimi i plotë i kërkesës për shoshitje ose fillimi i procedurës sipas detyrës zyrtare.</p> <p>4. Pas verifikimit plotësues, AIE i paraqet Këshillit rekomandimin përkatës për vendimmarrje.</p>	<p>2. AIE shall perform the screening with the assistance of the competent bodies.</p> <p>3. The screening shall be performed within sixty (60) days from the complete submission of the screening request or the beginning of the ex officio procedure.</p> <p>4. After the screening, AIE shall submit the relevant recommendation for decision to the Council.</p>	<p>2. AIE vrši dodatnu proveru uz pomoć - nadležnih organa.</p> <p>3. Dodatna provera se vrši u roku od šezdeset (60) dana od potpunog podnošenja zahteva za skringing ili pokretanja postupka po službenoj dužnosti.</p> <p>4. Nakon dodatne provere, AIE podnosi Savetu odgovarajuću preporuku na odlučivanje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 43 Vendimi i verifikimit plotësues</p>	<p style="text-align: center;">Article 43 Screening decision</p>	<p style="text-align: center;">Član 43 Odluka o dodatnoj proveri</p>
<p>1. Mbështetur në rekomandimin e AIE mbi verifikimin plotësues e investimit, Këshilli me vendim:</p> <p>1.1. autorizon investimin që nuk cenon rendin publik ose sigurinë shtetërore;</p> <p>1.2. cakton kushte dhe afatet përkatëse për parandalimin ose mënjanimin e rrethanave që cenojnë rendin publik ose sigurinë shtetërore;</p> <p>1.3. ndalon ose urdhëron largimin e investimit që cenon rendin publik ose sigurinë shtetërore.</p> <p>2. Pala i dorëzon AIE dëshmitë për përmbushjen e kushteve të caktuara me vendimin nga nënparagrafi 1.2 i këtij neni. Pala mund t'i</p>	<p>1. Based on AIE's recommendation on the investment screening, the Council shall, by a decision:</p> <p>1.1. authorize the investment that does not violate public order or national security;</p> <p>1.2. set appropriate conditions and deadlines for preventing or eliminating circumstances that threaten public order or national security;</p> <p>1.3. prohibit or order the removal of investment that violates public order or state security.</p> <p>2. The party shall submit to AIE the evidence for fulfilling certain conditions under the decision from sub-paragraph 1.2 of this</p>	<p>1. Na osnovu preporuke AIE-a o dodatnoj proveri investicije, Savet odlukom:</p> <p>1.1. odobrava investiciju koja ne narušava javni red ili državnu bezbednost;</p> <p>1.2. utvrđuje odgovarajuće uslove i rokove za sprečavanje ili otklanjanje okolnosti koje narušavaju javni red ili državnu bezbednost;</p> <p>1.3. zabranjuje ili naređuje uklanjanje investicije koja narušava javni red ili državnu bezbednost.</p> <p>2. Stranka dostavlja AIE-u dokaze o - ispunjavanju uslova utvrđenih odlukom iz</p>

<p>kërkojë Këshillit ndryshimin e kushteve dhe afateve.</p> <p>3. AIE monitoron përmbushjen e kushteve të caktuara me vendimin nga nënparagrafi 1.2 i këtij neni dhe i paraqet Këshillit raportin e monitorimit.</p> <p>4. Mbështetur në kërkesën e palës ose raportin e monitorimit nga paragrafët 2 dhe 3 të këtij neni, Këshilli me vendim:</p> <p>4.1. konstaton përmbushjen e kushteve sipas vendimit nga nënparagrafi 1.2 i këtij neni dhe autorizon investimin;</p> <p>4.2. ndryshon kushtet ose afatet e caktuara me vendimin nga nënparagrafi 1.2 i këtij neni;</p> <p>4.3. konstaton mos përmbushjen e kushteve sipas vendimit nga nënparagrafi 1.2 i këtij neni dhe ndalon ose urdhëron largimin e investimit për cenim të rendit publik ose sigurisë shtetërore.</p> <p>5. Këshilli mund të autorizojë Ministrin për të marrë vendimet nga ky nen.</p> <p>6. Vendimi nga ky nen është akt administrativ përfundimtar në kuptim të ligjit përkatës për procedurën e përgjithshme administrative.</p>	<p>Article. A party may request the Council to change the terms and conditions.</p> <p>3. AIE shall monitor the fulfilment of the conditions set by the decision from subparagraph 1.2 of this article and shall submit the monitoring report to the Council.</p> <p>4. Based on the request of the party or the monitoring report from paragraphs 2 and 3 of this Article, the Council shall, by a decision:</p> <p>4.1. ascertain the fulfilment of conditions according to the decision from subparagraph 1.2 of this Article and authorize the investment;</p> <p>4.2. change the conditions or deadlines set by the decision from subparagraph 1.2 of this Article;</p> <p>4.3. ascertain the non-fulfilment of conditions according to the decision from sub-paragraph 1.2 of this Article and shall prohibit or order the removal of the investment for violation of public order or national security.</p> <p>5. The Council may authorize the Minister to take decisions under this Article.</p> <p>6. The decision from this Article shall be a final administrative act within the meaning of the relevant law on general administrative</p>	<p>stava 1.2 ovog člana. Stranka može tražiti od Saveta da promeni uslove i rokove.</p> <p>3. AIE prati ispunjenost uslova utvrđenih odlukom iz tačke 1.2 ovog člana i izveštaj o praćenju dostavlja Savetu.</p> <p>4. Na osnovu zahteva stranke ili izveštaja o praćenju iz stava 2. i 3. ovog člana, Savet odlukom:</p> <p>4.1. utvrđuje ispunjenost uslova prema odluci iz tačke 1.2 ovog člana i odobrava investiciju;</p> <p>4.2. menja uslove ili rokove utvrđene odlukom iz tačke 1.2 ovog člana;</p> <p>4.3. konstatuje neispunjavanje uslova prema odluci iz tačke 1.2 ovog člana i zabranjuje ili nalaže obustavu investicije zbog narušavanja javnog reda ili državne bezbednosti.</p> <p>5. Savet može ovlastiti ministra da donosi odluke iz ovog člana.</p> <p>6. Odluka iz ovog člana je konačni upravni akt u smislu relevantnog zakona za opšti upravni postupak. U vezi sa odlukom dozvoljena je</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Ndaj vendimit lejohet padi në gjykatë sipas nenit 47 të këtij ligji dhe ligjit përkatës për konfliktet administrative.</p> <p>KAPITULLI VI MOSMARRËVESHJET DHE KONTESTET</p> <p>Neni 45 Konsultimi</p> <p>1. Investitori mund t'i kërkojë AIE ndihmë në zgjidhjen e mosmarrëveshjes me Institucionet publike ose ofruesin e shërbimit publik përmes konsultimit.</p> <p>2. AIE lehtëson ecurinë e konsultimit.</p> <p>3. Qeveria me akt nënligjor mund të përcaktojë mënyrën e zbatimit të këtij neni.</p> <p>Neni 46 Ankesa e investitorit</p> <p>1. Investitori mund t'i parashtrojë Panelit Ankimor ankesë ndaj Institucioneve publik për zgjidhjen e mosmarrëveshjes së investimit, me përjashtim të ankesës ndaj vendimit të Këshillit.</p>	<p>procedure. A lawsuit against the decision shall be allowed according to Article 47 of this Law and the relevant law on administrative conflicts.</p> <p>CHAPTER VI DISAGREEMENTS AND DISPUTES</p> <p>Article 45 Consultation</p> <p>1. The investor may ask AIE for assistance in resolving disputes with public institutions or public service provides through consultation.</p> <p>2. AIE shall facilitate the consultation procedure.</p> <p>3. The Government shall, by a sub-legal act, define the method of implementation of this Article.</p> <p>Article 46 Investor's complaint</p> <p>1. The investor may file a complaint at the Complaints Panel against the public institution for the investment disagreement resolution, except from complaints against a decision of the Council.</p>	<p>tužba sudu u skladu sa članom 47 ovog zakona i relevantnog zakona o upravnim sporovima.</p> <p>POGLAVLJE VI NESPORAZUMI I SPOROVI</p> <p>Član 45 Konsultacije</p> <p>1. Investitor može zatražiti od AIE-a da putem konsultacija pomogne u rešavanju sporova sa javnim institucijama ili pružaocima javnih usluga .</p> <p>2. AIE olakšava proces konsultacija.</p> <p>3. Vlada podzakonskim aktom može utvrditi način sprovođenja ovog člana.</p> <p>Član 46 Žalba investitora</p> <p>1. Investitor može podneti žalbu Žalbenom veću protiv javnih institucija za rešavanje - investicionog spora, izuzev žalbe na odluku Saveta.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>2. Paneli Ankimor shqyrton ankesën e investitorit, dëgjon investitorin dhe Institucionin publik sipas nevojës dhe nxjerr rekomandim brenda nëntëdhjetë (90) ditëve nga parashtrimi i kërkesës.</p> <p>3. Brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve nga rekomandimi i Panelit Ankimor, Institucioni publik njofton Panelin me shkrim për veprimet e marra sipas rekomandimit ose arsyet për mosveprim sipas rekomandimit.</p> <p>4. Investitori mund të përdorë mjet tjetër juridik pa marrë parasysh a ka parashtruar ankesën nga paragrafi 1 i këtij neni.</p>	<p>2. The Complaints Panel shall review the investor’s complaint, hear the investor and the public institution as needed, and issue a recommendation within ninety (90) days of the submission of the request.</p> <p>3. Within fifteen (15) days from the recommendation of the Complaints Panel, the public institution shall notify the Panel in writing of the actions taken on the recommendation or the reasons for non-compliance with the recommendation.</p> <p>4. The investor may use another legal remedy regardless of whether or not it has filed a complaint under paragraph 1 of this Article.</p>	<p>2. Žalbeno veće razmatra žalbu investitora, saslušava investitora i Javnu instituciju po potrebi i daje preporuku u roku od devedeset (90) dana od podnošenja zahteva.</p> <p>3. U roku od petnaest (15) dana od preporuke Žalbenog veća, javna institucija pismeno obaveštava Komisiju o preduzetim radnjama prema preporuci ili razlozima za nečinjenju po preporuci.</p> <p>4. Investitor može koristiti i drugi pravni lek, bez obzira da li je podneo žalbu iz stava 1. ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 47 Gjykata</p> <p>1. Përveç mjeteve juridike të parapara me Kushtetutë dhe ligj, lejohen:</p> <p>1.1. padia për kontest të investimit;</p> <p>1.2. padia për konflikt administrativ, duke përfshirë padinë ndaj vendimit nga nenet 36, 39 dhe 43 të këtij ligji.</p> <p>2. Gjykata kompetente për çështje ekonomike vendos mbi paditë nga ky nen.</p>	<p style="text-align: center;">Article 47 Court</p> <p>1. In addition to legal remedies provided by the Constitution and the law, the following shall also be allowed:</p> <p>1.1. investment dispute lawsuit;</p> <p>1.2. administrative conflict lawsuit, including lawsuit against decisions from Articles 36, 39 and 43 of this law.</p> <p>2. The competent court for commercial matters shall decide on lawsuits referred to in this Article.</p>	<p style="text-align: center;">Član 47 Sud</p> <p>1. Pored ustavom i zakonom propisanih pravnih lekova, dozvoljena je:</p> <p>1.1. tužba za investicioni spor;</p> <p>1.2. tužba za upravni spor, uključujući tužbu protiv odluke iz člana 36, 39. i 43. ovog zakona.</p> <p>2. O tužbama iz ovog člana odlučuje nadležni sud za ekonomska pitanja .</p>

<p style="text-align: center;">Neni 48 Arbitrazhi</p> <p>1. Republika e Kosovës dhe investitori mund të pajtohen për të zgjidhur kontestin e investimit përmes arbitrazhit, duke përcaktuar paraprakisht kushtet dhe rregullat e procedurës.</p> <p>2. Arbitrazhi sipas këtij neni mbahet në Republikën e Kosovës ose në një shtet anëtar të Bashkimit Evropian që është palë e Konventës mbi njohjen dhe zbatimin e vendimeve të huaja të arbitrazhit (Konventa e Nju-Jorkut).</p> <p>4. Vendimi i arbitrazhit njihet dhe ekzekutohet sipas ligjit përkatës për arbitrazhin.</p>	<p style="text-align: center;">Article 48 Arbitration</p> <p>1. The Republic of Kosovo and the investor may agree to resolve the investment dispute through arbitration, determining in advance the terms and conditions of the procedure.</p> <p>2. Arbitration, according to this Article, shall be held in the Republic of Kosova or in a member state of the European Union which is partz to the Convention on Recognition and Enforcement of foreign arbitral awards (New York Convention).</p> <p>3. The arbitral award shall be recognized and enforced in accordance with the relevant law on arbitration.</p>	<p style="text-align: center;">Član 48 Arbitraža</p> <p>1. Republika Kosovo i investitor mogu da se dogovore da investicioni spor rešavaju putem arbitraže, određujući unapred uslove i pravila postupka.</p> <p>2. Arbitraža, u skladu sa ovim članom, će biti održana unutar Republike Kosova ili unutar zemlje članice Evropske Unije, koja je članica Konvencije o priznavanju i izvršavanju stranih arbitražnih odluka (Njujorška konvencija).</p> <p>3. Arbitražna odluka se priznaje i izvršava u skladu sa relevantnim zakonom o arbitraži.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 49 E drejta e zbatueshme</p> <p>Përveç nëse Republika e Kosovës dhe investitori janë pajtuar ndryshe, gjykata ose tribunali i arbitrazhit zgjidh kontestin e investimit sipas të drejtës së Republikës së Kosovës dhe sipas normave të zbatueshme të së drejtës ndërkombëtare publike dhe private.</p>	<p style="text-align: center;">Article 49 Applicable law</p> <p>Unless the Republic of Kosovo and the investor have agreed otherwise, the court or arbitral tribunal shall resolve the investment dispute in accordance with the law of the Republic of Kosovo and the applicable norms of public and private international law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 49 Primenljivo pravo</p> <p>Osim ako se Republika Kosovo i investitor nisu drugačije dogovorili, sud ili arbitražni sud rešava investicioni spor u skladu sa zakonom Republike Kosovo i u skladu sa važećim normama međunarodnog javnog i privatnog prava.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 50 Monitorimi</p> <p>1. Agjencia monitoron zgjidhjen e mosmarrëveshjes ose kontestit të investimit dhe rekomandon masa parandaluese.</p> <p>2. Qeveria me akt nënligjor përcakton mënyrën e zbatimit të këtij neni.</p>	<p style="text-align: center;">Article 50 Monitoring</p> <p>1. The Agency monitors the resolution of investment disputes and recommends preventive measures.</p> <p>2. The government, by means of a by-law, determines the manner of implementation of this article.</p>	<p style="text-align: center;">Član 50 Monitoring</p> <p>1. Agencija prati rešavanje sporova I predviđa preventivne mere.</p> <p>2. Vlada podzakonskim aktom utvrđuje način sprovođenja ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI VIII DISPOZITAT PËRFUNDIMTARE</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER VIII FINAL PROVISIONS</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE VIII ZAVRŠNE ODREDBE</p>
<p style="text-align: center;">Neni 51 Zbatimi i ligjit</p> <p>1. Ky ligj zbatohet në përputhje me marrëveshjet ndërkombëtare të ratifikuara dhe detyrimet e tjera ndërkombëtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Marrëveshjet ndërkombëtare të ratifikuara për mbrojtjen e investimeve mbizotërojnë ndaj këtij ligji.</p> <p>3. Ky ligj mbizotëron ndaj ligjeve të tjera të Republikës së Kosovës, përveç:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1. normave nga paragrafi 2 i nenit 9 të këtij ligji;</p>	<p style="text-align: center;">Article 51 Implementation of the Law</p> <p>1. This Law shall be implemented in accordance with ratified international agreements and other international obligations of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. Ratified international agreements on investment protection shall prevail over this Law.</p> <p>3. This Law shall prevail over other laws of the Republic of Kosovo, except:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1. norms from paragraph 2 of Article 9 of this Law;</p>	<p style="text-align: center;">Član 51 Sprovođenje zakona</p> <p>1. Ovaj zakon se sprovodi u skladu sa -ratifikovanim međunarodnim sporazumima i drugim međunarodnim obavezama Republike Kosovo.</p> <p>2. Ratifikovani međunarodni sporazumi za zaštitu investicija imaju prednost nad ovim zakonom.</p> <p>3. Ovaj zakon ima prednost nad drugim zakonima Republike Kosovo, osim:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1. normi iz stava 2. člana 9. ovog zakona;</p>

<p>3.2. normave nga paragrafi 3 i nenit 40 të këtij ligji;</p> <p>3.3. ligjit tjetër që përjashton shprehimisht zbatimin e këtij ligji.</p> <p>4. Ky nen nuk mund të interpretohet në mënyrë që cenon të drejtën e kompensimit sipas nenit 18 të këtij ligji.</p> <p>5. Versionet në gjuhët zyrtare të këtij ligji mbizotërojnë ndaj versionit anglisht.</p>	<p>3.2. norms from paragraph 3 of Article 40 of this Law;</p> <p>3.3. another law that explicitly precludes the application of this law.</p> <p>4. This Article may not be interpreted in a way that violates the right to compensation referred to in Article 18 of this Law.</p> <p>5. Versions of this law in the official languages shall prevail over the English version.</p>	<p>3.2. normi iz stava 3. člana 40. ovog zakona;</p> <p>3.3. osim drugih zakona koji izričito isključuju primenu ovog zakona.</p> <p>4. Ovaj član se ne može tumačiti na bilo koji način kojim se krši pravo na naknadu štete prema članu 18. ovog zakona.</p> <p>5. Verzije na službenim jezicima ovog zakona imaju prednost u odnosu na englesku verziju.</p>
<p>Neni 52 Aktet nënligjore</p>	<p>Article 52 Sub-legal acts</p>	<p>Član 52 Podzakonski akti</p>
<p>1. Aktet nënligjore të parapara me këtë ligj nxirren brenda një (1) viti.</p> <p>2. Për aq sa nuk janë në kundërshtim me këtë ligj, zbatohen deri kur të zëvendësohen këto akte nënligjore:</p> <p>2.1. Udhëzimi administrativ (MTI) nr. 01/2015 për formën dhe përmbajtjen e regjistrit të investimeve të huaja;</p> <p>2.2. Udhëzim administrativ (QRK) nr. 11/2017 për formën dhe përmbajtjen e regjistrimit lidhur me projektet që kanë marrë statusin e investimeve strategjike;</p>	<p>1. The sub-legal acts provided for in this Law shall be issued within one (1) year.</p> <p>2. Insofar as they are not in conflict with this Law, they shall apply until the following sub-legal acts are replaced:</p> <p>2.1. Administrative Instruction (MTI) No. 01/2015 on the Form and Content of the Foreign Investment Register;</p> <p>2.2. Administrative Instruction (GRK) No. 11/2017 on the Form and Content of the Register related to Projects that have gained the Title of Strategic Investments;</p>	<p>1. Podzakonski akti predviđeni ovim zakonom se donose u roku od jedne (1) godine.</p> <p>2. U meri u kojoj nisu u suprotnosti sa ovim zakonom, primenjuju se do zamene ovih podzakonskih akata:</p> <p>2.1. Administrativno uputstvo (MTI) br. 01/2015 o formi i sadržaju registra stranih investicija;</p> <p>2.2. Administrativno uputstvo (VRK) br. 11/2017 o obliku i sadržaju registra za projekte koji su dobili status strateške investicije;</p>

<p>2.3. Udhëzimi administrativ (QRK) nr. 19/2017 për mënyrën e punës dhe funksionimit të Komisionit Ndërmintrosor për Investimet Strategjike;</p> <p>2.4. Udhëzimi administrativ (QRK) nr. 01/2018 për mënyrën e vënies në dispozicion të pasurive të paluajtshme në pronësi të ndërmarrjeve publike për zhvillimin dhe realizimin e projekteve për investime strategjike;</p> <p>2.5. Udhëzimi administrativ (QRK) nr. 15/2018 për mënyrën dhe metodat e verifikimit të përmbushjes së kriterëve për përcaktimin e statusit të investitorit strategjik.</p>	<p>2.3. Administrative Instruction (GRK) No. 19/2017 on the Work and Functioning of the Inter-Ministerial Committee for Strategic Investments;</p> <p>2.4. Administrative Instruction (GRK) No. 01/2018 on the Manner of Making Available Real Estate owned by Public Enterprises for Development and Implementation of Strategic Investment Projects;</p> <p>2.5. Administrative Instruction (GRK) No. 15/2018 on the Means and Methods for Verifying the Eligibility for obtaining the Status of a Strategic Investor.</p>	<p>2.3. Administrativno uputstvo (VRK) br. 19/2017 o radu i funkcionisanju - Međuministarske komisije za strateške investicije;</p> <p>2.4. Administrativno uputstvo (VRK) br. 01/2018 o načinu stavljanja na raspolaganje nepokretne imovine u vlasništvu javnih preduzeća za razvoj i sprovođenje projekata za strateške investicije;</p> <p>2.5. Administrativno uputstvo (VRK) br. 15/2018 o načinu i metodama provere ispunjavanja kriterijuma za utvrđivanje statusa strateškog investitora.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 53 Dispozita kalimtare</p> <p>1. Themelimi dhe organizimi i AIE dhe APNK do të rregullohen me akte të veçanta nënligjore.</p> <p>2. Agjencia për Investime dhe për Përkrahjen e Ndërmarrjeve në Republikën e Kosovës e themeluar me Ligjin 04/L-220 për investimet e huaja, i ushtron të gjitha kompetencat në kuadër të Ministrisë së Industrisë, Ndërmarrësisë dhe Tregtisë, deri në hyrje në fuqi të akteve nënligjore sipas paragrafit 1 të këtij neni.</p>	<p style="text-align: center;">Article 53 Transitional provisions</p> <p>1. The organizational structure and internal systematization of AIE and KESA shall be regulated by special sub-legal acts.</p> <p>2. The Agency for Investment and Support for Entrepreneurs in the Republic of Kosova, established with the Law No.04/L-220 for foreign investments exercises all competences within the Ministry of Industry, Entrepreneurship and Trade, until entry into force of sub legal acts, in accordance with par. 1 of this Article.</p>	<p style="text-align: center;">Član 53 Prelazna odredba</p> <p>1. Organizaciona struktura i unutrašnja sistematizacija AIE i APPK-a biće uređeni posebnim podzakonskim aktima.</p> <p>2. Agencija za podršku investicijama preduzećima u Republici Kosovo, osnovana Zakonom 04/L-220 o stranim investicijama, vršiće sva dosadašnja ovlašćenja, u okviru Ministarstva industrije, preduzetništva i trgovine, do stupanja na snagu uredbi i podzakonskih akata iz stava 1. ovog člana.</p>

<p>3. Me hyrjen në fuqi të akteve nënligjore nga paragrafi 1 i këtij neni, shuhet Agjencia për Investime dhe Përkrahjen e Ndërmarrjeve në Republikën e Kosovës e themeluar me Ligjin 04/L-220 për investimet e huaja.</p> <p>4. Me shuarjen e Agjencisë nga paragrafi 3 i këtij neni:</p> <p>4.1 Ministria merr përsipër sistematizimin e shërbyesve civil.</p> <p>4.2. AIE dhe APNK marrin secila përsipër përgjegjësitë, pronat nën administrim, kontratat, detyrimet ndaj palëve të tretat dhe procedurat administrative në vazhdim, lidhur me fushëveprimet e tyre.</p> <p style="text-align: center;">Neni 54 Shfuqizimi</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, shfuqizohen Ligji nr. 04/L-220 për investimet e huaja dhe Ligji nr. 05/L-079 për investimet strategjike në Republikën e Kosovës.</p>	<p>3. Upon entry into force of the by-laws from paragraph 1 of this article, the Agency for Investments and Enterprise Support in the Republic of Kosovo, established by Law 04/L-220 on foreign investments, is extinguished.</p> <p>4. With the termination of the Agency from paragraph 3 of this article:</p> <p>4.1 The Ministry undertakes the systematization of civil servants.</p> <p>4.2. AIE and APNK each assume responsibilities, properties under administration, contracts, obligations to third parties and ongoing administrative procedures related to their scopes.</p> <p style="text-align: center;">Article 54 Abrogation</p> <p>Upon entry into force of this Law, Law No. 04/L-220 on Foreign Investment and Law No. 05/L-079 on Strategic Investments in the Republic of Kosovo shall be repealed.</p>	<p>3. Stupanjem na snagu podzakonskih akata iz stava 1. ovog člana, Agencija za investicije i podršku preduzećima u Republici Kosova, osnovana Zakonom 04/L-220 o stranim ulaganjima, prestaje sa radom.</p> <p>4. Prestankom rada Agencije iz stava 3. ovog člana:</p> <p>4.1 Ministarstvo vrši sistematizaciju državnih službenika.</p> <p>4.2. AIE i APNK svaki preuzimaju odgovornosti, imovinu pod upravom, ugovore, obaveze prema trećim licima i tekuće administrativne procedure u vezi sa njihovim delokrugom.</p> <p style="text-align: center;">Član 54 Ukidanje</p> <p>Stupanjem na snagu ovog zakona, stavljaju se van snage Zakon br. 04/L-220 o stranim investicijama i Zakon br. 05/L-079 o strateškim investicijama u Republici Kosovo.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p style="text-align: center;">Neni 55 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pasi të publikohet në Gazetën Zyrtare.</p> <p style="text-align: center;">Glauk KONJUFCA</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Article 55 Entry into force</p> <p>This Law shall enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette.</p> <p style="text-align: center;">Glauk KONJUFCA</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Speaker of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">Član 55 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom listu.</p> <p style="text-align: center;">Glauk KONJUFCA</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------